

**BELGISCHE SENAAAT**

---

**ZITTING 2001-2002**

---

5 FEBRUARI 2002

**SÉNAT DE BELGIQUE**

---

**SESSION DE 2001-2002**

---

5 FÉVRIER 2002

**Vragen**  
en  
**Antwoorden**

**Questions**  
et  
**Réponses**

**ZAAKREGISTER — SOMMAIRE PAR OBJET**

Datum	Vraag nr.	Auteur	Voorwerp	Bladzijde
Date	Question n°		Objet	Page

\* Vraag zonder antwoord

\*\* Voorlopig antwoord

\* Question sans réponse

\*\* Réponse provisoire

**Eerste minister  
Premier ministre**

\*  
\* \*

**Vice-eerste minister en  
minister van Werkgelegenheid  
Vice-premier ministre et  
ministre de l'Emploi**

14. 1.2002

1808

Hordies

Sabena Technics. — Ontslagprocedure.  
Sabena Technics. — Procédure de licenciement.

2519

\*  
\* \*

**Vice-eerste minister en  
minister van Buitenlandse Zaken  
Vice-premier ministre et  
ministre des Affaires étrangères**

\*  
\* \*

**Vice-eerste minister en  
minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie  
en Sociale Economie  
Vice-premier ministre et  
ministre du Budget, de l'Intégration sociale  
et de l'Économie sociale**

\*  
\* \*

**Vice-eerste minister en minister  
van Mobiliteit en Vervoer  
Vice-premier ministre et ministre  
de la Mobilité et des Transports**

23.11.2001

1668

Caluwé

Spoorwegen. — Vermindering van de dienstverlening. — Weerslag  
op het aantal reizigers.  
Chemins de fer. — Réduction du service. — Répercussions sur le  
nombre de voyageurs.

2520

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
7.12.2001	1739	Mevr./Mme de Bethune	Gelijke kansen voor mannen en vrouwen. — Aandacht voor deze kwestie in het beleid in 2001. Égalité des chances entre les femmes et les hommes. — Attention consacrée à cette question dans la politique menée en 2001.	2520
20.12.2001	1789	Mevr./Mme Van Riet	* Verkeersveiligheid. — Rijbewijs met punten. — Overgang naar een rijcontract. Sécurité routière. — Permis à points. — Passage au contrat de conduite.	2511
20.12.2001	1790	Caluwé	* Spoorwegwet. — Passagiersvervoer via lijn 11 vanaf Zandvliet. — Standpunt van de NMBS. Réseau ferroviaire. — Transport de passagers sur la ligne 11 au départ de Zandvliet. — Point de vue de la SNCB.	2512

\*  
\* \*

**Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid  
en Leefmilieu**

**Ministre de la Protection de la consommation,  
de la Santé publique et de l'Environnement**

21.12.2001	1794	Destexhe	Plan inzake de pijnbehandeling. — Federaal beleid. Plan antidouleur. — Politique fédérale.	2521
------------	------	----------	---	------

\*  
\* \*

**Minister van Binnenlandse Zaken**

**Ministre de l'Intérieur**

8. 5.2001	1275	Verreycken	Regularisatiecommissie. — Benoeming van een aantal bijkomende leden. Commission de régularisation. — Nomination de membres supplémentaires.	2521
2. 8.2001	1458	Vandenberghe	Dancings. — Brandveiligheid. — Evacuatievoorzieningen. Dancings. — Mesures de protection contre l'incendie. — Mesures d'évacuation.	2523
11.12.2001	1771	Happart	** Vaste commissie voor taaltoezicht. — Klachten. — Uitblijven van antwoorden. Commission permanente de contrôle linguistique. — Plaintes. — Absence de réponses.	2517
28.12.2001	1799	Verreycken	* Asielzoekers. — Bevel tot het verlaten van het grondgebied. — Asielcentra. Demandeurs d'asile. — Ordre de quitter le territoire. — Centres d'asile.	2512

\*  
\* \*

**Minister van Sociale Zaken  
en Pensioenen**

**Ministre des Affaires sociales  
et des Pensions**

14.12.2001	1783	D'Hooghe	Centra voor leerlingenbegeleiding. — Personeelsleden. — Pensioenregeling. Centres d'encadrement des élèves. — Membres du personnel. — Régime de pension.	2525
------------	------	----------	---	------

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
8. 1.2002	1801	Destexhe	Sociale zekerheid. — Statistisch jaaroverzicht voor 1999. — Wacht- tijd. Sécurité sociale. — Annuaire statistique 1999. — Délai d'attente.	2524

\* \* \*

**Minister van Ambtenarenzaken en  
Modernisering van de openbare besturen**  
**Ministre de la Fonction publique  
et de la Modernisation de l'administration**

27.12.2001	1795	Mevr./Mme Nyssens	* Selor. — Taalexamens. Selor. — Examens linguistiques.	2513
27.12.2001	1796	Mevr./Mme Nyssens	* Selor. — Naleving van de wet van 11 april 1994 betreffende de open- baarheid van bestuur. Selor. — Respect de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration.	2513

\* \* \*

**Minister van Landsverdediging**  
**Ministre de la Défense**

\* \* \*

**Minister van Justitie**  
**Ministre de la Justice**

21.12.1999	271	Ceder	Advocatenassociatie. — Reclameverbod. — Banden met een politieke vereniging. Association d'avocats. — Publicité interdite. — Liens avec une asso- ciation politique.	2526
4. 5.2001	1272	Mevr./Mme De Scham- phelaere	Moslimexecutieve. — Samenstelling. — Werking. Exécutif musulman. — Composition. — Fonctionnement.	2527
9. 5.2001	1280	Mevr./Mme De Scham- phelaere	Erotiekbeurzen. — Openbare orde. — Aanpak van het parket. Salons de l'érotisme. — Ordre public. — Attitude du parquet.	2529
14. 8.2001	1476	Vandenbergh	Muurwinkels. — Alcoholische dranken. — Jongeren. Distributeurs automatiques. — Boissons alcoolisées. — Jeunes.	2530
17. 8.2001	1494	Vandenbergh	Verdeling van sigaretten langs distributieautomaten. — Gebruik door minderjarigen. Vente de cigarettes au moyen de distributeurs automatiques. — Utili- sation par des mineurs d'âge.	2532
3. 9.2001	1524	Mevr./Mme de Bethune	Gelijkheid tussen vrouwen en mannen in het beleid. — Strategische doelstellingen. Égalité entre les hommes et les femmes en politique. — Objectifs stra- tégiques.	2533
27. 9.2001	1570	Ramoudt	Kerkgebouwen. — Organisatie van evenementen. — BTW- en SABAM-plicht. Églises. — Organisation d'événements. — Obligation TVA et SABAM.	2534

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
--------------------	-------------------------------	--------	------------------------	------------------------

14. 1.2002	1819	Vandenbergh	Verkeersboetes. — Invoering van de euro. — Verhoging. Amendes pour infractions au Code de la route. — Passage à l'euro. — Augmentation.	2535
------------	------	-------------	---	------

\* \* \*

**Minister van Financiën  
Ministre des Finances**

17. 8.2001	1477	de Clippele	Belastingaangiften voor het aanslagjaar 2001. — Uiterste indienings- datum. Déclarations fiscales de l'exercice d'imposition 2001. — Date limite de dépôt.	2536
------------	------	-------------	---	------

\* \* \*

**Minister van Telecommunicatie  
en Overheidsbedrijven en Participaties,  
belast met Middenstand  
Ministre des Télécommunications  
et des Entreprises et Participations publiques,  
chargé des Classes moyennes**

21. 9.2001	1555	Steverlynck	Informatie- en communicatietechnologie (ICT). — Productie en ver- spreiding. — Voordelen. — Geringe uitbuiting in de Belgische economie.	2537
------------	------	-------------	--	------

Technologies de l'information et de la communication (TIC). —  
Production et diffusion. — Avantages. — Faiblesse de  
l'exploitation dans l'économie belge.

20.12.2001	1791	Caluwé	* Brusselse Museumplein. — Appartementen van Karel van Lotharin- gen. — Renovatiewerken. Place du Musée à Bruxelles. — Appartements de Charles de Lorraine. — Travaux de rénovation.	2514
------------	------	--------	---	------

27.12.2001	1797	Mevr./Mme Nyssens	* Diensten van de administratie der Directe belastingen van Jette. — Toekomstig onderkomen. Services de l'administration des Contributions directes de Jette. — Localisation future.	2514
------------	------	-------------------	---	------

\* \* \*

**Minister van Economie en  
Wetenschappelijk Onderzoek,  
belast met het Grootstedenbeleid  
Ministre de l'Économie et  
de la Recherche scientifique,  
chargé de la Politique des grandes villes**

15.10.2001	1595	Mevr./Mme De Scham- phelaere	Algemene socio-economische enquête 2001. — Volks- en woningtel- ling. — Samenwerking met de bevolkingsinspectie. — Eerbiedig- ging van de privacy.	2541
------------	------	---------------------------------	--	------

Enquête socio-économique générale 2001. — Recensement de la  
population et des logements. — Collaboration avec l'inspection de  
la population. — Respect de la vie privée.

14.11.2001	1661	Dallemagne	Prijsaanduiding in euro. — Pompstations. Affichage des prix en euro. — Stations-services.	2543
------------	------	------------	--	------

23.11.2001	1685	Mevr./Mme de Bethune	Begroting 2002. — Genderaspecten. Budget 2002. — Aspects liés au genre.	2539
------------	------	----------------------	--	------

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
23.11.2001	1702	Mevr./Mme de Bethune	Begroting 2002. — Rechten van het kind. Budget 2002. — Droits de l'enfant.	2539
7.12.2001	1727	Destexhe	Observatiepost voor de rechten op het internet. — Statuten. — Leden. — Taken. Observatoire des droits sur internet. — Statuts. — Membres. — Mission.	2545
7.12.2001	1748	Mevr./Mme de Bethune	Gelijke kansen voor mannen en vrouwen. — Aandacht voor deze kwestie in het beleid in 2001. Égalité des chances entre les femmes et les hommes. — Attention consacrée à cette question dans la politique menée en 2001.	2540
7.12.2001	1765	Mevr./Mme de Bethune	Kinderrechten. — Aandacht voor deze kwestie in het beleid in 2001. Droits de l'enfant. — Attention portée à cette question dans la politi- que en 2001.	2540
20.12.2001	1792	Caluwé	* Brusselse Museumplein. — Appartementen van Karel van Lotharin- gen. — Renovatiewerken. Place du Musée à Bruxelles. — Appartements de Charles de Lorraine. — Travaux de rénovation.	2515
27.12.2001	1798	Caluwé	Middelen die door de grote steden worden ter beschikking gesteld aan de gemeenten. — Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Verdeling. — Criteria. Moyens mis à la disposition des communes par les grandes villes. — Région de Bruxelles-Capitale. — Répartition. — Critères.	2545

\*  
\* \*

**Minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,  
belast met Landbouw**

**Ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,  
chargée de l'Agriculture**

\*  
\* \*

**Staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking  
Secrétaire d'État  
à la Coopération au développement**

23.11.2001	1704	Mevr./Mme de Bethune	Begroting 2002. — Rechten van het kind. Budget 2002. — Droits de l'enfant.	2546
------------	------	----------------------	---	------

\*  
\* \*

**Staatssecretaris voor Energie  
en Duurzame Ontwikkeling  
Secrétaire d'État à l'Énergie  
et au Développement durable**

\*  
\* \*

## Vragen waarop niet werd geantwoord binnen de tijd bepaald door het reglement (Art. 70 van het reglement van de Senaat)

### Questions auxquelles il n'a pas été répondu dans le délai réglementaire (Art. 70 du règlement du Sénat)

(N.): Vraag gesteld in het Nederlands — (Fr.): Vraag gesteld in het Frans

(N.): Question posée en néerlandais — (Fr.): Question posée en français

#### Vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

Vraag nr. 1789 van mevrouw Van Riet d.d. 20 december 2001  
(N.):

**Verkeersveiligheid. — Rijbewijs met punten. — Overgang naar een rijcontract.**

Het autoverkeer in ons land eist elk jaar een zware tol aan mensenlevens. Jaarlijks blijven circa 1 500 mensen dood op de weg achter. Overdreven snelheid en, in mindere mate, rijden onder invloed, gelden als voornaamste oorzaken van deze tragische balans. Die zware tol aan menselijk leed moet omlaag, daarover is iedereen het eens.

Deze regering kondigt maatregelen aan om de verkeersveiligheid te bevorderen.

De verkeersveiligheid bevorderen vereist inderdaad een hele reeks aan maatregelen: de infrastructuur moet worden aangepast, de opleiding ook, er moet gesleuteld worden aan de mentaliteit. Eén van de instrumenten die, nu al meer dan tien jaar geleden, als veelbelovend werd aangekondigd was het rijbewijs met punten.

Ik verwijs terzake ook naar een resolutie die door deze Senaat werd goedgekeurd op voorstel van de werkgroep Mobiliteit en waarin gepleit wordt om «onverwijld werk te maken van de snelle invoering van het rijbewijs met punten, waarvoor reeds een wettelijk kader bestaat».

Toch is deze ambitieuze maatregel praktisch nooit verder geraakt dan een wettelijk kader. De invoering van het rijbewijs met punten wordt inmiddels niet haalbaar genoemd omwille van obstakels op technisch, juridisch en logistiek vlak. Diezelfde specialisten stellen dat het thans volkomen onmogelijk is om de tenuitvoerlegging van de wet van 1991 inzake het rijbewijs met punten in overweging te nemen.

Ik sluit niet uit dat het inderdaad zo is, maar voeg er meteen aan toe dat het niet de eerste keer zou zijn dat dergelijke adviezen al te gemakkelijke excuses blijken te zijn.

Het dossier rond de dode-hoekcamera- of spiegel kan terzake verhelderend werken. Op de eis van de Fietsersbond om in afwachting van de wijziging van de Europese spiegelrichtlijn alvast de Belgische wetgeving te wijzigen werd aanvankelijk afwijzend gereageerd. Er werd telkens gesteld dat dit juridisch niet kon en verwezen naar de verhouding Europese-Belgische wetgeving. Dit blijkt uiteindelijk niet te kloppen.

Uit een advies van de vakgroep Europees Gemeenschapsrecht van de Universiteit Gent, een opdracht die *nota bene* de Fietsersbond zelf heeft moeten geven en betalen, blijkt dat er wel degelijk een, weliswaar beperkte, mogelijkheid is om Belgische maatregelen te treffen.

#### Vice-premier ministre et ministre de la Mobilité et des Transports

Question n° 1789 de Mme Van Riet du 20 décembre 2001 (N.):

**Sécurité routière. — Permis à points. — Passage au contrat de conduite.**

La circulation routière fait payer chaque année à notre pays un lourd tribut en vies humaines. Tous les ans, quelque 1 500 personnes perdent la vie sur nos routes. Une vitesse exagérée et, dans une moindre mesure, la conduite sous influence constituent les principales causes de ce bilan tragique. Tout le monde s'accorde à dire que ce lourd tribut en souffrances humaines doit diminuer.

Le gouvernement actuel a annoncé des mesures destinées à promouvoir la sécurité routière.

Promouvoir la sécurité routière requiert en effet toute une série de mesures: l'infrastructure doit être adaptée, de même que la formation, et il faut également changer les mentalités. Un des instruments prometteurs qui sont annoncés depuis plus de dix ans déjà est le permis à points.

Je me réfère aussi à cet égard à une résolution adoptée par le Sénat sur proposition du groupe de travail Mobilité, qui prônait que l'on «procède sans délai à l'instauration du nouveau permis à points pour lequel il existe déjà un cadre légal».

Dans la pratique, cette mesure ambitieuse n'a toutefois jamais dépassé le cadre légal. Depuis, l'instauration du permis à points a été qualifiée d'irréalisable en raison d'obstacles techniques, juridiques et logistiques. Les mêmes spécialistes déclarent qu'il est aujourd'hui totalement impossible d'envisager de mettre en œuvre la loi de 1991 relative au permis à points.

Je n'exclus pas qu'il en soit effectivement ainsi, mais je m'empresse d'ajouter que ce ne serait pas la première fois que pareils avis servent d'excuse un peu facile.

Le dossier des rétroviseurs permettant d'éviter un angle mort est très éclairant à cet égard. La requête de la Ligue vélocipédique demandant que la législation belge soit modifiée sur ce point en attendant la modification d'une directive européenne relative aux rétroviseurs, s'est d'abord heurtée à un refus. Chaque fois, on affirmait que cela n'était juridiquement pas possible, en invoquant le rapport entre la législation belge et la législation européenne. Finalement, il s'avère que cela ne tient pas.

Un avis de l'unité d'enseignement et de recherche «Droit communautaire» de l'Université de Gand, que la Ligue vélocipédique a dû demander et prendre à sa charge (ce qui est un comble!) indique qu'il existe bien une possibilité, certes limitée, de prendre des mesures au niveau belge.

Inmiddels heeft de regering bevestigd dat ze alvast in België werk wil maken van de dode-hoekcamera- of spiegel.

In een interview in *De Morgen* van 28 augustus 2001 geeft de minister aan dat zij het rijbewijs met punten wil vervangen door een rijcontract. Zij stelt als eerste hervorming de herschikking van het boetesysteem voor. Nochtans is precies deze herschikking van het boetesysteem één van de obstakels die de invoering van het rijbewijs met punten zou bemoeilijken. Met andere woorden: we riskeren van de regen in de drop te geraken.

Zonder op de zaken vooruit te willen lopen, en de ervaringen met de dodehoekspiegel indachtig, kan het een aanbeveling zijn aan de geachte minister om aan onafhankelijke specialisten, en dus niet haar eigen administratie, een grondig advies te vragen over de uitvoering van het rijbewijs met punten.

De Fietsersbond, die recent een balans opmaakte van het verkeersbeleid, is duidelijk teleurgesteld. Ik citeer uit Commentaar en Opinie van *De Standaard* van 5 december 2001: «Het rijbewijs met punten werd definitief afgeschreven. In de plaats kwam een onduidelijk rijbewijs-in-stappen, dat op zijn beurt is blijven steken in goede bedoelingen.»

Met goede bedoelingen alleen gaan we er uiteraard niet komen. De verkeerstol is en blijft hoog, en er blijft een grote nood aan een efficiënt instrument om dat cijfer terug te dringen.

Kan de geachte minister mij antwoorden op volgende vragen:

— Is ze bereid om aan specialisten buiten de eigen administratie opdracht te geven voor een onafhankelijk onderzoek naar de haalbaarheid van het rijbewijs met punten?

— Hoever staat het project tot invoering van een rijcontract, dat werd aangekondigd in augustus 2001?

— Welke concrete stappen zijn er al gezet? Hoe ziet de timing eruit?

— Welke garanties heeft ze dat dit nieuwe systeem wel in de praktijk zal worden toegepast?

**Vraag nr. 1790 van de heer Caluwé d.d. 20 december 2001 (N.):**

**Spoorwegnet.—Passagiersvervoer vialijn 11 vanaf Zandvliet.— Standpunt van de NMBS.**

In een streefbeeldstudie hebben de districten Ekeren en Berendrecht-Zandvliet-Lillo een gezamenlijk standpunt voor de verkeersaanpak ten noorden van Antwerpen geformuleerd.

Hun opvallendste voorstel is een onderzoek om langs lijn 11 ook passagiersvervoer mogelijk te maken. Die spoorweg, in het midden van de steeds drukker wordende Havenweg, is vandaag enkel voorbehouden aan het goederenvervoer. In Zandvliet is er trouwens ruimte voor een beperkt treinstation. Met de trein naar Antwerpen om daar een directe aansluiting te hebben op het Belgische spoorwegnet kan veel autoverkeer van de Havenweg weghouden.

Mag ik u vragen of de NMBS bereid is om dit voorstel uit te voeren en zo niet, wat de redenen hiervoor zijn?

## Minister van Binnenlandse Zaken

**Vraag nr. 1799 van de heer Verreycken d.d. 28 december 2001 (N.):**

**Asielzoekers.—Bevel tot het verlaten van het grondgebied.— Asielcentra.**

Blijkens informatie uit het gerechtelijk arrondissement Brugge werden in de loop van het jaar 2000 5 389 mensen opgepakt, die kunnen worden omschreven als zijnde vluchtelingen of asielzoekers, al dan niet op doorreis in België.

Dans l'intervalle, le gouvernement a confirmé qu'il entend faire appliquer en Belgique le système de rétroviseurs permettant de supprimer l'angle mort sur certains types de véhicules.

Selon une interview parue dans «*De Morgen*» du 28 août 2001, la ministre déclare vouloir remplacer le permis à points par un contrat de conduite. Elle propose comme première réforme le remaniement du système des amendes. Or, c'est précisément ce remaniement du système des amendes qui faisait obstacle à l'introduction du permis à points. En d'autres termes, nous risquons de tomber de Charybde en Scylla.

Sans vouloir anticiper et fort de l'expérience des rétroviseurs supprimant l'angle mort, on pourrait recommander à l'honorable ministre de demander à des spécialistes indépendants, et donc pas à sa propre administration, un avis fouillé sur la mise en œuvre du permis à points.

La Ligue vélocipédique qui a récemment dressé un bilan de la politique routière est manifestement déçue. Je cite un extrait de la rubrique «Commentaar en Opinie» du «*Standaard*» du 5 décembre 2001: «Le permis à points a été définitivement abandonné. En lieu et place, on voit se profiler à l'horizon un «permis par étapes» assez vague qui, lui aussi, en est resté au stade des bonnes intentions.»

Des bonnes intentions ne suffiront pas pour aboutir à une solution. Le tribut payé au trafic routier reste trop élevé et nous avons un besoin urgent de disposer d'un instrument efficace pour réduire le nombre de victimes.

L'honorable ministre pourrait-elle répondre aux questions suivantes:

— Est-elle disposée à faire appel à des spécialistes extérieurs à son administration pour faire réaliser une enquête indépendante sur la faisabilité du permis à points?

— Où en est le projet d'instauration du contrat de conduite, annoncé en août 2001?

— Quelles démarches concrètes a-t-on déjà entreprises? Quel est le calendrier prévu?

— Quelles garanties a-t-elle que ce nouveau système sera effectivement appliqué dans la pratique?

**Question n° 1790 de M. Caluwé du 20 décembre 2001 (N.):**

**Réseaferroviaire.—Transport de passagers sur l'aligne 11 au départ de Zandvliet.— Point de vue de la SNCB.**

Dans une étude prospective des objectifs stratégiques, les districts d'Ekeren et de Berendrecht-Zandvliet-Lillo ont formulé un point de vue commun concernant la manière d'aborder les problèmes de trafic au nord d'Anvers.

Leur proposition la plus marquante est une étude destinée à vérifier si la ligne 11 pourrait également être affectée au transport de passagers. Cette voie ferroviaire en plein centre du Havenweg de plus en plus fréquenté, est actuellement réservée au seul transport de marchandises. À Zandvliet, il y a suffisamment de place pour construire une petite gare. Un train pour Anvers permettrait d'avoir une correspondance directe avec le réseau ferroviaire belge et de désengorger considérablement le Havenweg.

Puis-je demander à l'honorable ministre si la SNCB est disposée à réaliser ce projet et dans la négative, pour quelles raisons?

## Ministre de l'Intérieur

**Question n° 1799 de M. Verreycken du 28 décembre 2001 (N.):**

**Demandeurs d'asile.— Ordre de quitter le territoire.— Centres d'asile.**

Selon des informations provenant de l'arrondissement judiciaire de Bruges, les services compétents ont arrêté, au cours de l'année 2000, quelque 5 389 personnes pouvant être assimilées à des réfugiés ou des demandeurs d'asile et dont certaines ne faisaient que transiter par notre pays.

34 % kreeg een bevel tot onmiddellijke verlaten van het grondgebied, en 34,4 % kreeg het bevel tot verlaten van het grondgebied binnen 5 dagen. 24 % der opgepakt mocht gewoon beschikken. 4 % werd overgebracht naar een centrum voor illegalen of een andere «opvang»instantie. 1,7 % (94 personen) werd gerepatriëerd.

Graag ontving ik van de geachte minister dezelfde gegevens, per gerechtelijk arrondissement.

Hoeveel van de opgepakte personen kenden Nederlands, nodig om de bevelen tot verlaten van het grondgebied te begripen?

## Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen

### Ambtenarenzaken

**Vraag nr. 1795 van mevrouw Nyssens d.d. 27 december 2001 (Fr.):**

**Selor. — Taalexamens.**

Krachtens artikel 17 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 dat de voorwaarden vastlegt voor de toekenning van bewijzen met betrekking tot de talenkennis organiseert Selor drie taal-examenssessies per jaar.

Ik had graag het volgende vernomen van de geachte minister:

1. Wat zijn de middelen die Selor inzet om de potentiële kandidaten op de hoogte te brengen van de inschrijvingsregels en de inschrijvingstermijnen voor de drie sessies, zodat ze het nodige kunnen doen om zich in te schrijven?

2. Zal er binnenkort informatie over de taalexamens te vinden zijn op de website van Selor?

3. Welke maatregelen heeft hij genomen om het voorrecht te doen naleven van de administratie waaruit de kandidaat komt, met betrekking tot het feit dat hij al dan niet in contact komt met het publiek?

4. Wat zijn de procedure en de voorwaarden om een waarnemer van de administratie van de kandidaat tot de mondelinge examens toe te laten?

5. Wat zijn de titels en de functies van de leden van de jury voor de mondelinge examens en wat zijn de criteria voor de selectie van leden buiten Selor?

**Vraag nr. 1796 van mevrouw Nyssens d.d. 27 december 2001 (Fr.):**

**Selor. — Naleving van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur.**

Ik heb vernomen dat kandidaten die niet geslaagd zijn voor een taalexamen dat door Selor is georganiseerd voor een betrekking in de openbare dienst, moeilijkheden ondervinden bij het inwinnen van informatie over de reden van hun mislukking.

Het schijnt dat Selor zijn principiële weigering om schriftelijke kopieën van de taalexamens te verstrekken rechtvaardigt door het feit dat de vragen die in het kader van die geïnformateerde examens worden gesteld, opnieuw gebruikt worden tijdens latere examens en dat als bepaalde kandidaten er inzage in zouden krijgen, die bevoordeeld zouden zijn, zodat het gelijkheidsbeginsel met de voeten zou worden getreden.

Is die weigering niet in strijd met het voorschrift van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur?

Parmi ces personnes arrêtées, 34 % se sont vu remettre un ordre de quitter immédiatement le territoire et 34,4 % ont reçu un ordre de quitter le territoire dans les cinq jours, 24 % ont pu tout bonnement disposer, 4 % ont été transférées dans un centre pour illégaux ou un autre centre «d'accueil», 1,7 % (94 personnes) ont été rapatriées.

L'honorable ministre pourrait-il me communiquer ces mêmes données par arrondissement judiciaire?

Combien de personnes arrêtées avaient une connaissance suffisante du néerlandais pour comprendre l'ordre qui leur était donné de quitter le territoire?

## Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration

### Fonction publique

**Question n° 1795 de Mme Nyssens du 27 décembre 2001 (Fr.):**

**Selor. — Examens linguistiques.**

En vertu de l'article 17 de l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions d'octroi des preuves relatives à la connaissance linguistique, Selor organise trois sessions d'examen linguistique par année.

Je souhaiterais savoir:

1. quels sont les moyens mis en œuvre par Selor pour informer les candidats potentiels des modalités d'inscriptions ainsi que des délais pour s'inscrire à l'une des trois sessions, dès lors que les candidats doivent dorénavant prendre l'initiative de s'inscrire à l'examen linguistique;

2. si le site internet de Selor va prochainement contenir des informations relatives aux examens linguistiques;

3. quelles sont les mesures prises par l'honorable ministre pour faire respecter la prérogative, de l'administration dont est issu le candidat, relative au fait que le candidat soit ou non en contact avec le public;

4. quelle est la procédure et les conditions requises pour admettre un observateur de l'administration du candidat lors des examens oraux;

5. les titres et qualités des membres composant les jurys des examens oraux, ainsi que les critères déterminant le choix des membres extérieurs au Selor.

**Question n° 1796 de Mme Nyssens du 27 décembre 2001 (Fr.):**

**Selor. — Respect de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration.**

Il me revient que les candidats malchanceux à un examen linguistique, organisé par le Selor pour un emploi dans la fonction publique, rencontrent des difficultés pour obtenir des informations suffisantes sur les raisons de leur échec.

Il semble que Selor justifie son refus de principe de fournir des copies écrites des examens linguistiques par le fait que les questions posées dans le cadre de ces examens informatisés sont réutilisées lors d'examens ultérieurs et que leur communication à certains candidats les avantagerait et porterait dès lors atteinte au principe d'égalité.

Ce refus de communication n'est-il pas contraire au prescrit de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration?

Naar aanleiding van de herhaalde verzoeken van de federale ombudsman lijkt Selor het te aanvaarden dat elke niet-geslaagde kandidaat van een taalexamen zijn examenexemplaar ter plaatse mag inkijken als hij daarom vraagt.

Blijft die oplossing niet achter bij het voorschrift van de hierboven vermelde wet van 11 april 1994 en de interpretatie ervan door de Commissie voor de toegang tot de administratieve documenten?

Zou het, in de veronderstelling dat dat systeem ondanks alles toch moet worden opgelegd, niet beter zijn dat Selor aandacht zou schenken aan de bepalingen van artikel 2, 4<sup>o</sup>, van de wet van 11 april 1994 en systematisch op het document waarop de resultaten aan de niet-geslaagde kandidaten worden bekendgemaakt, zou vermelden dat zij hun exemplaar kunnen inkijken?

## Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties belast met Middenstand

### Overheidsbedrijven en Participaties

**Vraag nr. 1791 van de heer Caluwé d.d. 20 december 2001 (N.):**

*Brusselse Museumplein. — Appartements van Karel van Lotharingen. — Renovatiewerken.*

De appartementen van Karel van Lorreinen (Lotharingen) zijn gelegen aan het Brusselse Museumplein, vlakbij het Koninklijk Paleis. Ze worden reeds gedurende geruime tijd met federale middelen gerenoveerd.

Mijn vragen zijn de volgende:

1. Sedert wanneer precies zijn de renovatiewerken voltooid?
2. Wordt dit unieke gebouw geklasseerd?
3. a) Hoeveel bedraagt het totaal aan middelen die de federale overheid voor het restaureren van deze gebouwen betaald heeft?  
b) Uit welke begroting (post + jaar) heeft men deze middelen geput?
4. Zijn de ruimtes vrij toegankelijk voor het grote publiek?  
a) Zo ja, op welke dagen en uren zijn de lokalen te bezichtigen?  
b) Zo neen, waarom niet? Zullen ze dat in de nabije toekomst wel zijn? Zo ja, vanaf wanneer? Zo neen, waarom niet?
5. Kunnen deze lokalen gehuurd worden voor bepaalde evenementen en onder welke voorwaarden?
6. Zijn deze lokalen toegankelijk voor minder mobiele mensen en rolstoelgebruikers?

**Vraag nr. 1797 van mevrouw Nyssens d.d. 27 december 2001 (Fr.):**

*Diensten van de administratie der Directe belastingen van Jette. — Toekomstig onderkomen.*

Momenteel huurt de Regie der Gebouwen voor de externe diensten van de administratie der Directe Belastingen het gebouw dat gelegen is aan de De Smet de Naeyerlaan 53 te Jette.

Aangezien het huurcontract niet wordt verlengd, moet dat gebouw vóór 31 maart 2002 worden ontruimd en moeten de betrokken diensten ergens anders worden ondergebracht.

Ik heb vernomen dat daarbij een keuze moet worden gemaakt tussen een gebouw dat gelegen is aan de Léon Théodorestraat 85,

Suite aux demandes répétées du médiateur fédéral, Selor semble accepter que tout candidat ayant échoué à un examen linguistique et qui en ferait la demande puisse à l'avenir consulter sa copie d'examen sur place.

Cette solution n'est-elle pas en retrait par rapport au prescrit de la loi du 11 avril 1994 précitée et de l'interprétation qui en est faite par la Commission d'accès aux documents administratifs (CADA)?

Dans l'hypothèse où ce système de consultation devrait malgré tout s'imposer, ne conviendrait-il pas que le Selor soit attentif aux dispositions de l'article 2, 4<sup>o</sup>, de la loi du 11 avril 1994 en indiquant systématiquement cette modalité de consultation sur la communication des résultats au candidat malchanceux?

## Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques chargé des Classes moyennes

### Entreprises et Participations publiques

**Question n° 1791 de M. Caluwé du 20 décembre 2001 (N.):**

*Place du Musée à Bruxelles. — Appartements de Charles de Lorraine. — Travaux de rénovation.*

Les appartements de Charles de Lorraine sont situés sur la place du Musée à Bruxelles, à côté du Palais royal. Depuis longtemps déjà, ils font l'objet de travaux de rénovation grâce à des fonds fédéraux.

Mes questions sont les suivantes:

1. Depuis quand précisément les travaux de rénovation sont-ils terminés?
2. Ce bâtiment unique sera-t-il classé?
3. a) À combien s'élève le montant des fonds que le pouvoir fédéral a versé pour la restauration de ces bâtiments?  
b) Sur quel budget (poste + année) a-t-on imputé ces moyens?
4. Ces espaces sont-ils d'accès libre pour le grand public?  
a) Dans l'affirmative, à quels jours et heures peut-on visiter ces locaux?  
b) Dans la négative, pourquoi pas? Le pourra-t-on dans un avenir proche? Dans l'affirmative, à partir de quand? Dans la négative, pourquoi pas?
5. Ces locaux peuvent-ils être loués pour certains événements et à quelles conditions?
6. Ces locaux sont-ils accessibles aux personnes moins mobiles et aux utilisateurs de fauteuils roulants?

**Question n° 1797 de Mme Nyssens du 27 décembre 2001 (Fr.):**

*Services de l'administration des Contributions directes de Jette. — Localisation future.*

Actuellement, la Régie des Bâtiments loue au 53 du boulevard De Smet de Naeyer 53 à Jette un bâtiment à destination des services extérieurs de l'administration des Contributions directes.

Avant le 31 mars 2002, ce bâtiment devra être vidé et les services relocalisés pour non-renouvellement de bail.

Il me revient qu'il existe une alternative pour la relocalisation de ces services entre un bâtiment situé aux 85, 87 et 89, rue Léon

87 en 89 te 1090 Jette, waarvoor een huurprijs van 71,9 euro per m<sup>2</sup> wordt gevraagd, en een gebouw dat gelegen is aan de Emile Bockstaellaan 122 te 1020 Brussel, waarvoor een huurprijs van 121,47 euro per m<sup>2</sup> wordt gevraagd.

Ik had graag van de geachte minister vernomen:

1. of ik correct ben ingelicht;
2. op basis van welke criteria de keuze zal worden gemaakt;
3. of er al contact werd opgenomen met een architectenbureau voor de renovatie van het gebouw dat gelegen is aan de Emile Bockstaellaan 122.

Als dat zo is, wat het adres en de verdere gegevens van dat bureau zijn;

4. of er overleg moet worden gepleegd met de gemeente Jette;
5. of de ambtenaren die in de De Smet de Naeyerlaan 53 en 115 werken, zullen worden geraadpleegd.

**Minister van Economie  
en Wetenschappelijk Onderzoek,  
belast met het Grootstedenbeleid**

**Vraag nr. 1792 van de heer Caluwé d.d. 20 december 2001 (N.):**

***Brusselse Museumplein. — Appartements van Karel van Lotharingen. — Renovatiewerken.***

De tekst van deze vraag is dezelfde als die van vraag nr. 1791 aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, die hiervoor werd gepubliceerd (blz. 2514).

Théodore à 1090 Jette à un prix locatif de 71,9 euros par m<sup>2</sup>, et le 122, avenue Émile Bockstaël à 1020 Bruxelles à 121,47 euros par m<sup>2</sup>.

Je souhaiterais savoir:

1. si mes renseignements sont corrects;
2. quels sont les critères sur base desquels le choix sera opéré;
3. si un bureau d'architectes a déjà été contacté afin de conduire la rénovation du bâtiment situé au 122 de l'avenue Émile Bockstaël.

Dans l'affirmative, quelles sont les coordonnées de ce bureau;

4. si une concertation est prévue avec la commune de Jette;
5. si les agents travaillant au 53 et 115 du boulevard De Smet de Naeyer seront consultés.

**Ministre de l'Économie  
et de la Recherche scientifique,  
chargé de la Politique des grandes villes**

**Question n° 1792 de M. Caluwé du 20 décembre 2001 (N.):**

***Place du Musée à Bruxelles. — Appartements de Charles de Lorraine. — Travaux de rénovation.***

Le texte de cette question est identique à celui de la question n° 1791 adressée au ministre des Télécommunications et des Entreprises publiques, chargé des Classes moyennes, et publiée plus haut (p. 2514).



## Vraag waarop een voorlopig antwoord verstrekt werd Question à laquelle une réponse provisoire a été fournie

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans — (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

(Fr.): Question posée en français — (N.): Question posée en néerlandais

### Minister van Binnenlandse Zaken

**Vraagnr. 1771 van de heer Happart d.d. 11 december 2001 (Fr.):**

**Vaste commissie voor taaltoezicht. — Klachten. — Uitblijven van antwoorden.**

Eén van mijn landgenoten heeft klachten ingediend bij de Vaste commissie voor taaltoezicht en verbaast zich erover dat hij nog steeds geen antwoord heeft gekregen. Hij heeft mij een lijst bezorgd van een twintigtal klachten die tot op heden niet werden beantwoord. Ik had de geachte minister willen vragen waarom de Vaste commissie voor taaltoezicht geen antwoord stuurt naar burgers die bij haar klachten hebben ingediend. Mochten die klachten om een technische reden onontvankelijk zijn, dan zou de klager daar toch op zijn minst van op de hoogte moeten worden gebracht.

### Ministre de l'Intérieur

**Question n° 1771 de M. Happart du 11 décembre 2001 (Fr.):**

**Commission permanente de contrôle linguistique. — Plaintes. — Absence de réponses.**

Un de mes concitoyens a adressé des plaintes à la Commission permanente de contrôle linguistique et il s'étonne du fait de l'absence de réponse. Il m'a donc dressé la liste d'une vingtaine de plaintes restées sans réponse à ce jour. Puis-je demander à l'honorable ministre pourquoi la Commission permanente de contrôle linguistique ne répond pas aux citoyens qui lui soumettent des plaintes? Même si les plaintes n'étaient pas recevables pour une raison technique, le plaignant devrait au moins en être informé.

Klacht — Objet	Tegen — Contre	Nr. — N°	Datum van de klacht — Date de la plainte
Nederlandstalige publicatie betreffende Herstappe. — <i>Publication en néerlandais concernant Herstappe</i> . . . . .	Het <i>Belgisch Staatsblad</i> en het Vlaams ministerie van Binnenlandse Zaken. — <i>Moniteur belge et ministère flamand des Affaires intérieures</i>	29298	20.10.1997
Factuur in het Nederlands. — <i>Facture en néerlandais</i> . . . . .	Belgacom	30212B	11.8.1998
Verzoek om betaling in het Nederlands. — <i>Avis d'échéance en néerlandais</i> . . . . .	Administratie van Douane en Accijnzen — Kantoor Moulant. — <i>Administration des Douanes et Accises — Bureau de Moulant</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	4.1.1999
Post in het Nederlands aan Franstalige werklozen. — <i>Courrier en néerlandais aux chômeurs francophones</i> . . . . .	CEVORA en VDAB. — <i>CEFORA et VDAB</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	4.1.1999
Post in het Nederlands. — <i>Courrier en néerlandais</i> . . . . .	Frieda Brepoels, permanent afgevaardigde van de provincie Limburg. — <i>Frieda Brepoels, député permanent de la province de Limbourg</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	4.1.1999
Huis-aan-huisblad enkel in het Nederlands. — <i>Périodique toutes boîtes en néerlandais</i> . . . . .	Proximus Belgacom	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	14.3.1999
Verzoek om betaling van provinciebelastingen. — <i>Avis d'échéance d'une taxe provinciale</i> . . . . .	Provincie Limburg. — <i>Province de Limbourg</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	14.3.1999
Post aan een werkloze. — <i>Courrier à un chômeur</i> . . . . .	VDAB-consult	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas d'accusé de réception</i>	14.3.1999
Onvolledige Franse vertaling. — <i>Traduction française incomplète</i> . . . . .	Intercommunale CIPAL, Vlaamse regering, dienst voor inning van de onroerende voorheffing. — <i>Intercommunale CIPAL, gouvernement flamand, service de perception du précompte immobilier</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas d'accusé de réception</i>	14.3.1999

Klacht — Objet	Tegen — Contre	Nr. — N°	Datum van de klacht — Date de la plainte
Antwoord op een Franstalige brief aan de voorzitter van het Rode Kruis, H.K.M. prinses Astrid, in het Nederlands gesteld. — <i>Réponse en néerlandais à une lettre adressée (en français) à la présidente de la Croix-Rouge, S.A.R. Princesse Astrid</i> . . . . .	Rode Kruis. — <i>Croix-Rouge</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas d'accusé de réception</i>	14.3.1999
Aanslagbiljet in het Nederlands. — <i>Bulletin d'imposition en néerlandais</i> . . . . .	Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (belasting op het waterverbruik). — <i>Ministère de la Communauté flamande (taxe sur les eaux usées)</i>	31294	24.11.1999
Brief in het Nederlands. — <i>Lettre en néerlandais</i> . . . . .	Federale minister van Economie. — <i>Ministre fédéral de l'Économie</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	27.2.2000
Convocatiebrief in het Nederlands. — <i>Convocation en néerlandais</i> . . . . .	Autoveiligheid. — <i>Autosécurité</i>	32089	27.2.2000
Convocatiebrief in het Nederlands. — <i>Convocation en néerlandais</i> . . . . .	Autoveiligheid. — <i>Autosécurité</i>	33040	27.2.2001
Display voor Proton in het Nederlands. — <i>Affichage en néerlandais seulement pour Proton</i> . . . . .	Belgacom	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	27.2.2001
Naamsverandering van een VZW, stempel in het Nederlands, onmogelijke data. — <i>Changement du nom d'une ASBL, cachet en néerlandais, dates impossibles</i> . . . . .	Vlaamse Milieumaatschappij	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas reçu d'accusé de réception</i>	8.3.2001
Antwoord in het Nederlands. — <i>Réponse en néerlandais</i> . . . . .	Gouverneur van Limburg. — <i>Gouverneur du Limbourg</i>	33139	10.4.2001
Enkel Nederlandstalige opschriften op de zakken voor het inzamelen van oude kleren. — <i>Mentions uniquement en néerlandais sur sacs pour ramassage de vieux vêtements</i> . . . . .	Gemeente Voeren + VZW ATOS. — <i>Communauté des Fourons + ASBL ATOS</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas d'accusé de réception</i>	10.4.2001
Huis-aan-huisblad van de gemeente slechts in één taal. — <i>Périodique toutes boîtes communal unilingue</i> . . . . .	Schepen Jean Duijsens. — <i>Échevin Jean Duijsens</i>	Geen bericht van ontvangst gekregen. — <i>Pas d'accusé de réception</i>	12.7.2001

## Vragen van de Senatoren en antwoorden van de Ministers

### Questions posées par les Sénateurs et réponses données par les Ministres

(N.): Vraag gesteld in het Nederlands — (Fr.): Vraag gesteld in het Frans

(N.): Question posée en néerlandais — (Fr.): Question posée en français

#### Vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid

**Vraag nr. 1808 van de heer Hordies d.d. 14 januari 2002 (Fr.):**

***Sabena Technics. — Ontslagprocedure.***

Op 18 december 2001 werd er een brief gestuurd naar het personeel van Sabena Technics.

In feite gaat het om een typeformulier zonder veel uitleg dat door de werknemers die het bedrijf willen verlaten, moet worden ingevuld en dat de waarde heeft van een officiële aanvraag.

Er staat onder meer het volgende op te lezen: «Onmiddellijk ontslag met betaling van een premie van 75 000 frank bruto op voorwaarde dat u op 31 december 2001 uw ontslag hebt ingediend.» Bij de te ondertekenen «formules» staat er: «Ontslag ten laatste op 31 december 2001 ingediend, met een premie van 75 000 frank bruto.»

Het is duidelijk dat het hier gaat om een procedure die het gevolg is van de moeilijkheden van het bedrijf en die niet uitgaat van de werknemers zelf. Welnu, zou u me kunnen zeggen of de werknemers die die aanvraag hebben ondertekend, het risico lopen het recht op een wettelijke opzeggingsvergoeding en stempelgeld te verliezen, aangezien uit het document zou kunnen worden opgemaakt dat de werknemer niet werd ontslagen, maar dat hij zelf zijn ontslag heeft ingediend?

Als dat zo is, heeft de werkgever de werknemer dan niet op een dwaalspoor gebracht en moeten er dan geen maatregelen worden genomen om de procedure te corrigeren of de sociale rechten van de betrokken werknemers te verzekeren?

**Antwoord:** Gelieve hierna het antwoord op de gestelde vraag te vinden.

De wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten biedt de werknemer die ontslag wenst te nemen de mogelijkheid om zijn arbeidsovereenkomst te beëindigen, hetzij door betekening van een opzeggingstermijn, na afloop waarvan de overeenkomst een einde neemt, hetzij onmiddellijk, door betaling van een compensatoire opzeggingsvergoeding.

Uit de door u geleverde documenten blijkt dat Sabena Technics zich, in het kader van een toekomstige herstructurering die aanleiding geeft tot een aanzienlijke vermindering van haar personeel, tot haar werknemers heeft gericht teneinde de individuele beslissingen te kennen, welke een invloed zouden kunnen hebben op deze personeelsvermindering.

In die context stelde zij voor om aan een werknemer die ontslag wenste te nemen een premie van 75 000 frank toe te kennen voor zover het ging om een onmiddellijke beëindiging van de overeenkomst die uiterlijk op 31 december 2001 plaatsvond.

Het is de werkgever niet verboden te voorzien in de betaling van een vertrekpremie ter gelegenheid van een ontslagname door de werknemer. In het voorliggend geval vloeit de beëindiging van de overeenkomst voort uit een individuele beslissing van de werknemer. Het gaat dus wel degelijk om een ontslagname.

Dit heeft dan ook tot gevolg dat, aangezien de werknemer niet door de werkgever ontslagen is, deze laatste er niet toe gehouden is een opzeggingstermijn te betekenen of een compensatoire

#### Vice-premier ministre et ministre de l'Emploi

**Question n° 1808 de M. Hordies du 14 janvier 2002 (Fr.):**

***Sabena Technics. — Procédure de licenciement.***

Le 18 décembre 2001, un courrier a été envoyé au personnel de Sabena Technics.

Ce document, sans grandes explications, consiste plutôt en un formulaire-type à compléter par le travailleur qui désire se désengager de l'entreprise, le document ayant valeur de demande officielle.

Dans les formules proposées, le texte parle de «démission immédiate avec paiement de la prime de 75 000 francs bruts pour laquelle vous devez avoir donné votre démission au 31 décembre 2001» alors que dans le texte de «formules» à signer, il est stipulé «remise de préavis au plus tard le 31 décembre 2001 avec prime de 75 000 francs bruts».

Sachant qu'il s'agit ici d'une procédure initiée par les difficultés de l'entreprise et non de la volonté des travailleurs, pourriez-vous me dire si le fait pour des travailleurs d'avoir signé cette demande ne risque pas de leur faire perdre des droits au préavis légal et au chômage, le document pouvant laisser croire que c'est le travailleur qui donne son préavis plutôt qu'il accepte de le recevoir?

Dans ce cas, l'employeur n'aurait-il pas induit le travailleur dans l'erreur et ne faudrait-il pas prendre des mesures pour faire rectifier la procédure ou garantir les droits sociaux des travailleurs concernés?

**Réponse:** Vous trouverez ci-dessous la réponse à la question posée.

La loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail offre au travailleur qui souhaite démissionner la possibilité de rompre son contrat de travail, soit par la remise d'un préavis au terme duquel le contrat prendra fin, soit immédiatement moyennant le paiement d'une indemnité compensatoire de préavis.

Au regard des documents que vous avez fournis, il apparaît que, dans le cadre d'une future restructuration donnant lieu à une diminution importante de son personnel, la Sabena Technics s'est adressée à ses travailleurs pour connaître les décisions individuelles qui pourraient influencer cette diminution de personnel.

Dans ce contexte, elle a proposé que si un travailleur souhaitait démissionner, une prime de 75 000 francs lui serait octroyée pour autant que la rupture du contrat de travail soit immédiate et intervienne au plus tard le 31 décembre 2001.

Il n'est pas interdit pour un employeur de prévoir le versement d'une prime de départ à l'occasion d'une démission du travailleur. Il reste qu'en l'espèce, la rupture du contrat résulte d'une décision individuelle du travailleur. Il s'agit donc bien d'une démission.

Il en résulte que le travailleur n'ayant pas été licencié par l'employeur, ce dernier n'est donc pas tenu de notifier un préavis ou de payer une indemnité compensatoire de préavis. Le fait que le

opzeggingsvergoeding te betalen. Het feit dat de arbeidsovereenkomst beëindigd is op initiatief van de werknemer kan negatieve gevolgen hebben op het vlak van de werkloosheidsverzekering.

## Vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

Vraag nr. 1668 van de heer Caluwé d.d. 23 november 2001 (N.):

**Spoorwegen. — Vermindering van de dienstverlening. — Weerslag op het aantal reizigers.**

Recent werd beslist dat het station van Heide voortaan elke dag vanaf 13 u 30 gesloten zou zijn.

Waarop is deze maatregel gebaseerd?

Beschikt de NMBS over cijfers omtrent het aantal verrichtingen in de verschillende stations in het land en is het zo dat Heide in deze vergelijking laag scoort waardoor deze maatregel verantwoord wordt?

Vreest de geachte minister niet dat door de daling van de dienstverlening, ook het aantal treinreizigers zal dalen?

**Antwoord:** De beslissing om het station Heide voor de verkoop in de namiddag te sluiten is gebaseerd op het feit dat het aantal verkoopsoperaties zeer laag is en, in vergelijking met andere stations, ver beneden het gemiddelde ligt.

Gezien de dienstverlening op de belangrijke momenten, vooral in de voormiddag, behouden blijft zal deze maatregel het aantal reizigers niet doen dalen. Voor het bekomen van informatie verwijst de NMBS naar het alternatieve aanbod via de telefoon en het internet.

Vraag nr. 1739 van mevrouw de Bethune d.d. 7 december 2001 (N.):

**Gelijke kansen voor mannen en vrouwen. — Aandacht voor deze kwestie in het beleid in 2001.**

Krachtens de wet van 6 maart 1996 strekkende tot controle op de toepassing van de resoluties van de wereldvrouwenconferentie in Peking heeft de federale regering de verplichting jaarlijks verslag uit te brengen aan het federale Parlement over het beleid gevoerd overeenkomstig de doelstellingen van deze conferentie.

Vorig jaar stelde ik u een schriftelijke vraag over de middelen die u had ingeschreven in uw begroting van 2001 ter verwezenlijking van de gelijke kansen van vrouwen en mannen in het beleid, en welke strategische doelstellingen inzake gelijke kansen van mannen en vrouwen u bepaald had voor 2000 (schriftelijke vragen nrs. 959 tot 976 van 12 december 2000).

Ondertussen zouden de strategische doelstellingen moeten gerealiseerd zijn en de effectief gerealiseerde uitgaven gekend.

Graag kreeg ik een antwoord op volgende vragen:

1. Welke concrete beleidsmaatregelen en acties hebt u in 2001 genomen, ter bevordering van de gelijke kansen van vrouwen en mannen, en met welk resultaat?

2. Hoeveel werd in 2001 effectief uitgegeven (volgens de rekeningen), in globo en per post, ter bevordering van de gelijke kansen van vrouwen en mannen binnen uw bevoegdheidsdomein?

**Antwoord:** Ik heb de eer het geachte lid het volgende mee te delen.

1. Met het oog op de uitvoering van de actiepunten die tijdens de in 1995 te Peking gehouden vierde wereldvrouwenconferentie werden vastgelegd, werd de strategische doelstelling van het departement omschreven als volgt.

Een inspanning doen inzake onderzoek en gegevensverzameling betreffende genderdimensie op het gebied van vervoer en mobiliteit, en de ambtenaren van het ministerie van Verkeer en Infrastructuur bewust maken van deze problematiek.

contrat de travail ait été rompu à l'initiative du travailleur peut avoir des conséquences négatives en matière d'assurance-chômage.

## Vice-premier ministre et ministre de la Mobilité et des Transports

Question n° 1668 de M. Caluwé du 23 novembre 2001 (N.):

**Chemins de fer. — Réduction du service. — Répercussions sur le nombre de voyageurs.**

L'on a décidé récemment que la gare de Heide serait fermée dorénavant tous les jours à partir de 13 h 30.

Quel est le fondement de cette mesure?

La SNCB dispose-t-elle de données chiffrées concernant le nombre d'opérations dans chaque gare du pays; est-il exact que la mesure précitée se justifie en raison du nombre d'opérations peu élevée à la gare de Heide?

L'honorable ministre ne craint-elle pas que la réduction du service fourni entraînera une réduction du nombre de voyageurs?

**Réponse:** La décision de fermer le point de vente de la gare de Heide l'après-midi se base sur le fait que le nombre d'opérations de vente y est très bas et que celui-ci se situe, par comparaison avec d'autres gares, bien en deçà de la moyenne.

Vu que le service à la clientèle est assuré lorsque la demande le nécessite, et ce surtout l'avant-midi, cette mesure n'aura pas pour effet de diminuer le nombre de voyageurs. Pour l'obtention d'informations, la SNCB renvoie à des alternatives comme le téléphone et internet.

Question n° 1739 de Mme de Bethune du 7 décembre 2001 (N.):

**Égalité des chances entre les femmes et les hommes. — Attention consacrée à cette question dans la politique menée en 2001.**

La loi du 6 mars 1996 visant au contrôle de l'application des résolutions de la conférence mondiale sur les femmes réunie à Pékin du 4 au 14 septembre 1995 prévoit que le gouvernement transmet annuellement aux Chambres fédérales un rapport sur la politique menée conformément aux objectifs de ladite conférence.

Je vous ai posé, l'an passé, une question écrite vous demandant quels moyens vous aviez prévus dans votre budget 2001 en vue de concrétiser l'égalité entre les femmes et les hommes dans votre politique et quels objectifs stratégiques d'égalité des chances entre hommes et femmes vous aviez fixés pour 2001 (questions écrites n° 959 à 976 du 12 décembre 2000).

Depuis lors, les objectifs stratégiques devraient avoir été atteints et les dépenses consenties devraient être connues.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes:

1. Quelles sont les mesures politiques et actions concrètes que vous avez mises en œuvre en 2001 pour promouvoir l'égalité des chances entre les hommes et les femmes, et quel en a été le résultat?

2. À combien s'élèvent, globalement et par poste, les sommes qui ont été effectivement dépensées en 2001 en vue de concrétiser l'égalité des chances entre les hommes et les femmes dans votre domaine de compétence?

**Réponse:** J'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre les éléments suivants.

1. L'objectif stratégique du département, dans le respect des champs d'action précisés lors de la quatrième conférence mondiale sur les femmes tenue à Pékin en 1995, a été défini comme suit.

Effectuer un effort de recherche, de collecte de données intégrant la dimension de genre dans le domaine des transports, de la mobilité ainsi que sensibiliser les agents du ministère des Communications et de l'Infrastructure à cette problématique.

Deze doelstelling werd opgesplitst in een aantal operationele doelstellingen teneinde de concrete uitwerking ervan te vergemakkelijken.

Deze operationele doelstellingen zijn de volgende:

— Een synthese bestellen van het onderzoek over het thema «geslacht en mobiliteit»: een onderhandelingsprocedure werd gestart in oktober 2001 en het onderzoek wordt op dit ogenblik uitgevoerd. De bedoeling is het document aan te vullen met aanbevelingen voor het personeel van het departement.

— De Belgische onderzoeken over het thema mobiliteit lezen in termen van genderdimensie: de bedoeling is te evalueren in welke mate rekening gehouden wordt met de genderdimensie in de recente Belgische onderzoeken betreffende de definitie en de operationalisering van het huidige mobiliteitsbeleid. Dit document wordt opgesteld door de deskundige «gender mainstreaming» in samenwerking met de verantwoordelijke kabinet-bestuur.

— Een sensibiliseringsactie organiseren rond het thema «geslacht en mobiliteit»: de gender- en gelijkheidsdimensie werd geïntegreerd in het programma van het colloquium «Mobiliteit en handel» dat in het kader van een overeenkomst met het kabinet georganiseerd werd door Taxistop op 26 september 2001 in Brussel. Er was een workshop «geslacht en mobiliteit» en deskundigen werden uitgenodigd om op dit thema in te gaan gedurende de plenaire zitting.

— Aanbevelingen verspreiden om de genderdimensie te integreren in de bestellingen van onderzoeken over het thema mobiliteit: een vergadering zal worden georganiseerd tijdens het eerste kwartaal van 2002.

2. Een onderhandelende procedure werd gestart door het kabinet in oktober 2001, in het kader van de verwezenlijking van de eerste operationele doelstelling. De studie werd toegewezen voor een totaal bedrag van 580 000 frank (14 377,82 euro) exclusief BTW.

## Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

### Volksgezondheid

Vraag nr. 1794 van de heer Destexhe d.d. 21 december 2001 (Fr.):

*Plan inzake de pijnbehandeling. — Federaal beleid.*

Wat is het federale beleid inzake pijnbehandeling?

**Antwoord:** Ik heb de eer het geachte lid het volgende te antwoorden.

Mijn collega, minister Vandenbroucke, laat op heden, binnen de Commissie chronische ziekten bij het RIZIV, onderzoeken hoe een betere uitbouw van de pijnbehandeling kan bereikt worden.

## Minister van Binnenlandse Zaken

Vraag nr. 1275 van de heer Verreycken d.d. 8 mei 2001 (N.):

*Regularisatiecommissie. — Benoeming van een aantal bijkomende leden.*

Op 5 mei 2001 publiceerde het *Belgisch Staatsblad* de benoeming van een aantal bijkomende leden van de kamers van de regularisatiecommissie.

Cet objectif a été décomposé en objectifs opérationnels afin d'en faciliter la réalisation concrète.

Ces sous-objectifs sont les suivants:

— Commanditer une synthèse de la recherche sur le thème «genre et mobilité»: une procédure négociée a été lancée en octobre 2001 et un chercheur réalise actuellement cette étude. Le but poursuivi est d'assortir le document réalisé de recommandations à destination des membres du département.

— Effectuer une lecture en termes de genre de recherches belges sur le thème de la mobilité: le but est d'évaluer la prise en compte de la dimension de genre dans les recherches belges récentes qui participent de la définition et de la mise en œuvre de la politique de la mobilité actuelle. Ce document a été réalisé par l'experte «gender mainstreaming» en collaboration avec les responsables cabinet-administration.

— Organiser une action de sensibilisation à la thématique «genre et mobilité»: la dimension de genre et d'égalité a été intégrée dans le programme du colloque «Mobilité et commerce» organisé par Taxistop à Bruxelles le 26 septembre 2001. Un atelier «genre et mobilité» a été organisé et des experts ont également été invités à intervenir sur ce thème en séance plénière.

— Diffuser des recommandations en vue de l'intégration de la dimension du genre dans la commande de recherches sur le thème de la mobilité: une réunion sera organisée dans le courant du premier trimestre 2002.

2. Une procédure négociée a été lancée par le cabinet en octobre 2001, dans le cadre de la réalisation du premier objectif opérationnel. Le marché a été attribué pour un montant total de 580 000 francs (14 377,82 euros) hors TVA.

## MinistredelaProtectiondelaconsommation, de la Santé publique et de l'Environnement

### Santé publique

Question n° 1794 de M. Destexhe du 21 décembre 2001 (Fr.):

*Plan antidouleur. — Politique fédérale.*

Quelle est la politique fédérale en matière de plan antidouleur?

**Réponse:** J'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre les informations suivantes.

Actuellement, mon collègue Vandenbroucke, a chargé la Commission des maladies chroniques auprès de l'INAMI d'examiner comment on peut assurer un meilleur développement du traitement de la douleur.

## Ministre de l'Intérieur

Question n° 1275 de M. Verreycken du 8 mai 2001 (N.):

*Commission de régularisation. — Nomination de membres supplémentaires.*

La désignation de plusieurs membres supplémentaires pour les chambres de la commission de régularisation a été publiée au *Moniteur belge* du 5 mai 2001.

Graag deze vragen:

1. Hoeveel geldige Nederlandstalige kandidaturen werden ingediend bij de Nationale Orde van advocaten vóór 25 januari 2000?

2. Hoeveel Nederlandstalige advocaten werden daarna bij de eerste benoemingsronde effectief benoemd?

3. Er werd aan de overblijvenden gevraagd, voorafgaand aan de tweede benoemingsronde, hun kandidatuur schriftelijk te bevestigen. Hoeveel Nederlandstalige advocaten hebben hun kandidatuur schriftelijk herbevestigd?

4. Hebben de vier Nederlandstalige advocaten, benoemd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 mei 2001, hun kandidatuur zoals voorgeschreven vóór 25 januari 2000 ingediend bij de Nationale Orde van advocaten?

5. Hebben deze vier personen ook hun kandidatuur schriftelijk bevestigd?

6. Op basis van welke criteria werden deze vier personen uitgezocht, en door wie?

7. Waarom werd de afwijzing van de andere kandidaturen door de geachte minister niet gemotiveerd?

8. Welke NGO's hebben een vertegenwoordiger in de kamers van de regularisatiecommissies, zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige zijde?

**Antwoord:** 1. 36 advocaten — lid van een Nederlandstalige balie —, hadden hun kandidatuur tijdig ingediend bij de Nationale Orde der advocaten. Twee kandidaten voldeden niet aan de geldende leeftijdsvereiste van 30 jaar.

2. Bij koninklijk besluit van 28 april 2000 werden 3 advocaten aangesteld als effectief lid en 9 als plaatsvervangend lid van de 3 Nederlandse kamers van de Commissie voor regularisatie.

3. 18 advocaten van de Nederlandstalige balies hebben hun kandidatuur schriftelijk bevestigd.

4. Ja, de 4 kandidaten, aangesteld bij koninklijk besluit van 5 april 2001, hadden hun kandidatuur ingediend overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 6 januari 2000.

5. Ja, de 4 weerhouden kandidaten hadden hun kandidatuur bevestigd.

6. De Ministerraad heeft zich bij het aanstellen van deze 4 leden niet alleen laten leiden door de beroepservaring van betrokkende, maar ook door hun bijzondere interesse of specialisatie in deze materie. Dit laatste blijkt uit het feit dat ze of een leeropdracht vervullen met betrekking tot het vreemdelingenrecht, of houder zijn van een getuigschrift van bijzondere studie, of lid zijn van de Commissie voor vreemdelingenrecht bij de Vereniging van Vlaamse balies.

7. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurs-handelingen en de vaste rechtspraak van de Raad van State volgt dat een benoemingsbesluit niet moet vermelden waarom een bepaalde kandidatuur niet werd weerhouden (Raad van State, nr. 47761, 3 juni 1994; nr. 53603, 9 juni 1995; nr. 66951, 24 juni 1997).

8. De volgende NGO's hebben een vertegenwoordiger in de kamers van de Commissie voor regularisatie:

a) Langs Nederlandstalige zijde:

- Vlaams Minderhedencentrum;
- ABVV;
- OCIV;
- Caritas internationaal hulpbetoon.

b) Langs Franstalige zijde:

- CIRE;
- FGFB;
- Aide aux personnes déplacées ASBL;
- MRAX;
- Association pour le droit des étrangers;
- Service social de solidarité;
- Confédération des syndicats chrétiens.

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes:

1. Combien de candidatures valables ont-elles été introduites par des néerlandophones auprès de l'Ordre national des avocats avant le 25 janvier 2000?

2. Combien d'avocats néerlandophones ont-ils été effectivement nommés lors du premier train de nominations?

3. On a demandé ensuite à ceux qui n'ont pas été nommés de bien vouloir confirmer leur candidature par écrit, préalablement au deuxième train de nominations. Combien d'avocats néerlandophones ont-ils confirmé leur candidatures par écrit?

4. Les quatre avocats néerlandophones dont la désignation a été publiée au *Moniteur belge* du 5 mai 2001 ont-ils introduit leur candidature auprès de l'Ordre national des avocats avant le 25 janvier 2000, comme prescrit?

5. Ces quatre personnes ont-elles également confirmé leur candidature par écrit?

6. Sur la base de quels critères ces quatre personnes ont-elles été désignées et par qui?

7. Pourquoi l'honorable ministre n'a-t-il pas motivé le rejet des autres candidatures?

8. Quelles sont les ONG qui ont un représentant au sein des chambres de la commission de régularisation tant du côté francophone que du côté néerlandophone?

**Réponse:** 1. 36 avocats — membres d'un barreau néerlandophone —, avaient remis à temps leur candidature auprès de l'Ordre national des avocats. Deux candidats ne répondaient pas à la condition en vigueur quant à l'âge minimum de 30 ans.

2. Par arrêté royal du 28 avril 2000, 3 avocats ont été désignés comme membres effectifs et 9 comme membres remplaçants des 3 chambres néerlandophones de la Commission de régularisation.

3. 18 avocats des barreaux néerlandophones ont confirmé par écrit leur candidature.

4. Oui, les 4 candidats, désignés par arrêté royal du 5 avril 2001, avaient introduit leur candidature conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 6 janvier 2000.

5. Oui, les 4 candidats retenus avaient confirmé leur candidature.

6. Pour l'engagement des 4 candidats, le Conseil des ministres s'est non seulement laissé guider par leur expérience de l'intéressé mais aussi par leur spécialisation ou leur intérêt spécial de la matière. Ceci se révèle par le fait qu'ils sont chargés de cours en matière de droit des étrangers, détenteurs d'un certificat d'étude spéciale, ou membres de la Commission du droit des étrangers auprès de l'Association des barreaux flamands.

7. Il résulte des travaux parlementaires de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs et de la jurisprudence du Conseil d'État qu'un arrêté de nomination ne doit pas mentionner les raisons pour lesquelles une candidature déterminée n'a pas été retenue (Conseil d'État, n° 47761, 3 juin 1994; n° 53603, 9 juin 1995; n° 66951, 24 juin 1997).

8. Les ONG suivantes disposent d'un représentant dans les chambres de la Commission de régularisation:

a) Du côté néerlandophone:

- Vlaams Minderhedencentrum;
- ABVV;
- OCIV;
- Caritas internationaal hulpbetoon.

b) Du côté francophone:

- CIRE;
- FGFB;
- Aide aux personnes déplacées ASBL;
- MRAX;
- Association pour le droit des étrangers;
- Service social de solidarité;
- Confédération des syndicats chrétiens.

**Vraag nr. 1458 van de heer Vandenberghe d.d. 2 augustus 2001 (N.):**

***Dancings. — Brandveiligheid. — Evacuatievoorzieningen.***

Uit een onderzoek van *Test Aankoop* blijkt dat iets minder dan de helft van de grote dancings in ons land slecht scoort inzake evacuatievoorzieningen en brandveiligheid.

Wat de evacuatievoorzieningen betreft, krijgen zeven van de vijftien onderzochte dancings een onvoldoende. Zo stelden onderzoekers vast dat objecten als tafels, stoelen en kratten de toegang tot de nooduitgangen versperden. Een deur op drie was zelfs op slot. Bovendien is de nooduitgang in negen dancings niet duidelijk zichtbaar aangegeven.

Aangaande de brandveiligheid vertonen zes dancings ernstige gebreken. Die hebben vooral betrekking op een tekort aan brandblusapparaten en ander bestrijdingsmateriaal. De plaats waar de brandblusapparaten zich bevinden, is daarenboven dikwijls niet aangeduid. En als er dan wel een brandblusapparaat aanwezig is, bevindt het zich vaak buiten handbereik, zoals achter een toeg in plaats van in het gezichtsveld van de dancingbezoekers.

Het drama in Volendam begin dit jaar en de Switelbrand in 1995 hebben aangetoond dat een goede brandveiligheid en uitstekende evacuatievoorzieningen absoluut noodzakelijk zijn om dergelijke drama's te vermijden.

Bij dergelijke rampen stelt zich daarenboven de vraag naar de burgerrechtelijke en eventuele strafrechtelijke verantwoordelijkheid.

Ik had van de geachte minister graag een antwoord gehad op de volgende vragen:

1. Zal hij de aangepaste maatregelen nemen om de brandveiligheid en de evacuatievoorzieningen in de dancings te verbeteren, in het licht van dit onderzoek?

2. Acht hij het niet aangewezen een omzendbrief naar de burgemeesters te zenden met de vraag om de brandveiligheid en evacuatiemogelijkheden in hun gemeente concreet opnieuw te onderzoeken en te optimaliseren?

3. Welke verdere gevolgen kan hij uit de resultaten van de studie van *Test Aankoop* trekken?

**Antwoord:** In 1972 heeft de toenmalige minister van Binnenlandse Zaken een omzendbrief gestuurd aan de gouverneurs om de gemeentebesturen ertoe aan te zetten aandacht te besteden aan de brandvoorkomingsmaatregelen in de dancings en lokalen waar wordt gedanst. De bedoeling was de gemeenten aan te zetten deze omzendbrief onder de vorm van een politieverordening als reglement op te nemen.

Ingevolge de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen is op basis van artikel 2 de federale overheid enkel bevoegd om basisnormen op te stellen die een of meer constructies gemeen hebben ongeacht hun bestemming.

Ingevolge de wet op de staatshervorming is de materie in verband met de dansgelegenheden een bevoegdheid van de gewesten. Voor het Vlaamse Gewest wordt dit geregeld door het decreet van 28 juni 1985 betreffende de milieuvergunning. Immers de bijlage I «Lijst van als hinderlijk beschouwde inrichtingen» bevat de rubriek 32.1 die handelt over feestzalen en lokalen, wanneer deze een dansgelegenheid omvatten en de totale oppervlakte van de voor het publiek toegankelijke lokalen 100 m<sup>2</sup> of meer bedraagt.

Deze rubriek plaatst deze inrichtingen in klasse 2.

De specifieke voorschriften voor dergelijke inrichtingen worden weergegeven in artikel 5.32.1 en volgende van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende algemene en sectorale bepalingen inzake milieuhygiëne (Vlarem II).

De problematiek in verband met de dansgelegenheden wordt voor wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geregeld in het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van 4 maart 1999.

**Question n° 1458 de M. Vandenberghe du 2 août 2001 (N.):**

***Dancings. — Mesures de protection contre l'incendie. — Mesures d'évacuation.***

Il ressort d'une enquête effectuée par *Test Achats* qu'un peu moins de la moitié des principaux dancings de notre pays obtiennent de mauvais résultats au niveau des mesures d'évacuation et de protection contre l'incendie.

En ce qui concerne les mesures d'évacuation, sept des quinze dancings visités ont reçu la mention insuffisant. Les enquêteurs ont ainsi constaté que des objets tels que des tables, des chaises et des bacs bloquaient l'accès aux issues de secours. Une porte sur trois était même fermée à clé. De plus, dans neuf dancings, l'issue de secours n'est pas indiquée de manière visible.

En ce qui concerne la protection contre l'incendie, six dancings présentent de sérieuses lacunes qui portent surtout sur une insuffisance au niveau des extincteurs et autre matériel de lutte contre l'incendie. De plus, l'endroit où se trouvent les extincteurs n'est souvent pas indiqué et, lorsqu'il y a un extincteur, celui-ci se trouve souvent hors de portée de main, par exemple derrière le comptoir au lieu de se trouver dans le champ visuel du public.

Le drame de Volendam au début de cette année et l'incendie du Switel en 1995 ont démontré qu'une bonne protection et de bonnes mesures d'évacuation sont absolument nécessaires pour éviter pareils drames.

Lors de telles catastrophes se pose en outre la question de savoir qui en porte la responsabilité civile et éventuellement pénale.

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes:

1. Au vu de l'enquête précitée, prendra-t-il les mesures appropriées afin d'améliorer les mesures de protection contre l'incendie et les mesures d'évacuation dans les dancings?

2. N'estime-t-il pas qu'il serait indiqué d'envoyer une circulaire aux bourgmestres leur demandant de réexaminer la question de la protection contre l'incendie et les mesures d'évacuation dans les établissements de leur commune et de les optimiser?

3. Quelles autres conséquences peut-il tirer des résultats de l'étude de *Test Achats*?

**Réponse:** En 1972, le ministre de l'Intérieur de l'époque a adressé aux gouverneurs une circulaire destinée à inciter les administrations communales à prêter attention aux mesures de prévention des incendies dans les dancings et les locaux où on danse. L'intention était d'encourager les communes à adopter cette circulaire comme règlement sous la forme d'une ordonnance de police.

En application de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances, l'autorité fédérale est uniquement compétente pour établir les normes de prévention de base communes à une ou plusieurs catégories de constructions indépendamment de leur destination.

Conformément à la loi de réformes institutionnelles, la matière des dancings relève de la compétence des régions. Pour la Région flamande, cette matière est régie par le décret du 28 juin 1985 relatif à l'autorisation anti-pollution. L'annexe I «Liste des établissements réputés incommodes» contient en effet la rubrique 32.1 qui traite des salles de fêtes et des locaux, lorsque ceux-ci comprennent une piste de danse et que la superficie totale des locaux accessibles au public est égale ou supérieure à 100 m<sup>2</sup>.

Cette rubrique range ces établissements en classe 2.

Les prescriptions spécifiques à de tels établissements figurent à l'article 5.32.1 et suivants de l'arrêté du gouvernement flamand du 1<sup>er</sup> juin 1995 fixant les dispositions générales et sectorielles en matière d'hygiène de l'environnement (Vlarem II).

En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, la problématique des dancings est régie par l'arrêté du Conseil régional bruxellois du 4 mars 1999.

Dit besluit deelt de inrichting die een danszaal bevat en waarbij de totale oppervlakte van de inrichting begrepen is tussen 100 m<sup>2</sup> tot en met 200 m<sup>2</sup> in als een klasse 3 meldingsplicht en de totale oppervlakte van de inrichting met meer dan 200 m<sup>2</sup> als een klasse 2 inrichting. Dit is een vergunningsplichtige inrichting. Het college van burgemeester en schepenen is bevoegd om een milieuvergunning af te leveren.

De problematiek in verband met de dansgelegenheden wat betreft het Waalse Gewest wordt geregeld door het stelsel van exploitatievergunningen neergelegd in de titel I van het ARAB onder de rubriek danszalen, met een dansvloer met een oppervlakte van meer dan 100 m<sup>2</sup>. Deze inrichting wordt ingedeeld in een klasse 2. Het college van burgemeester en schepenen levert deze af.

Het komt hierop neer dat de bevoegdheid voor de regelgeving van de brandpreventie in de dansgelegenheden een zaak van de gewesten is en dat het toezicht dient uitgeoefend te worden door de gemeentebesturen.

Teneinde een coherente problematiek inzake brandpreventie over geheel België te ontwikkelen heb ik voorgesteld de Hoge Raad voor de beveiliging tegen brand en ontploffing uit te breiden met de leden van de gewestregeringen. In hetzelfde kader heb ik de Hoge Raad gevraagd een werkgroep op te richten om de bestaande omzendbrief te herevalueren en zo nodig aan te passen.

Uit de studie van *Test Aankoop* blijkt eens te meer dat niet enkel de bouwkundige voorzieningen maar evenzeer het beheer alsook de organisatorische maatregelen bijdragen tot een veilige uitbating. Bij het verwaarlozen van een van deze elementen komt de globale brandveiligheid van een instelling in het gedrang.

## Minister van Sociale Zaken en Pensioenen

### Sociale Zaken

Vraag nr. 1801 van de heer Destexhe d.d. 8 januari 2002 (Fr.):

**Sociale zekerheid. — Statistisch jaaroverzicht voor 1999. — Wachtijd.**

Wij hebben net het statistische jaaroverzicht van de sociale zekerheid voor het jaar 1999 ontvangen. Wanneer zullen de statistieken voor 2000 en 2001 beschikbaar zijn? Hoe komt het dat wij daar zo lang moeten op wachten?

**Antwoord:** In antwoord op zijn vraag, heb ik de eer aan het geachte lid het volgende mee te delen.

Het statistisch jaarboek van de sociale zekerheid 1999 geeft een overzicht van enkele statistische basisgegevens met betrekking tot alle socialezekerheidsstelsels in ons land (met inbegrip van deze die niet rechtstreeks behoren tot de bevoegdheden van de minister van Sociale Zaken), zoals zij werden afgesloten door alle betrokken instellingen en diensten op 31 december 1999.

Het ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, die het jaarboek uitgeeft, moet met het oog op het samenstellen ervan een beroep doen op de gegevens die door alle betrokken ministeries, parastatale instellingen en andere administraties worden ingezameld. Het ministerie beschikt immers niet over de primaire gegevens. Het meedelen van deze gegevens kan pas gebeuren op het moment dat de betrokken diensten het dienstjaar 1999 volledig hebben afgesloten, wat soms meerdere maanden kan in beslag nemen: zo moeten werkgevers en sociale secretariaten de socialezekerheidsaangiftes met betrekking tot het vierde kwartaal 1999 pas indienen tegen het einde van januari 2000, waarna de interne verwerking pas kan starten.

Cet arrêté considère l'établissement comprenant une salle de danse et dont la superficie totale de l'établissement est comprise entre 100 m<sup>2</sup> et 200 m<sup>2</sup> comme un établissement de classe 3 soumis à déclaration et celui dont la superficie totale est supérieure à 200 m<sup>2</sup> comme un établissement de classe 2 soumis à permis. Le collège des bourgmestre et échevins est compétent pour délivrer un permis d'environnement.

Quant à la Région wallonne, la problématique des dancings est régie par le système des permis d'exploitation prévu dans le titre I<sup>er</sup> du RGPT sous la rubrique salles de danse ayant une piste de danse dont la superficie est supérieure à 100 m<sup>2</sup>. Cet établissement est rangé en classe 2. Le collège des bourgmestre et échevins délivre le permis pour un tel établissement.

Il résulte de ce qui précède que la réglementation en matière de prévention des incendies dans les dancings relève de la compétence des régions et que le contrôle doit être exercé par les administrations communales.

Afin de pouvoir développer une politique cohérente en matière de prévention incendie pour toute la Belgique, j'ai proposé de compléter le Conseil supérieur de la sécurité contre l'incendie et l'explosion par les membres des gouvernements régionaux. Dans le même cadre, j'ai demandé au Conseil supérieur de créer un groupe de travail chargé de réévaluer et si nécessaire d'adapter la circulaire existante.

Il ressort une fois de plus de l'étude effectuée par *Test Achats* que ce ne sont pas seulement les dispositions architecturales mais aussi la gestion et les mesures organisationnelles qui contribuent à une exploitation sûre. Négliger un de ces éléments compromet la sécurité incendie globale d'un établissement.

## Ministre des Affaires sociales et des Pensions

### Affaires sociales

Question n° 1801 de M. Destexhe du 8 janvier 2002 (Fr.):

**Sécurité sociale. — Annuaire statistique 1999. — Délai d'attente.**

Nous venons de recevoir l'annuaire statistique 1999 de la sécurité sociale. Quand les statistiques 2000 et 2001 seront-elles disponibles? Pourquoi existe-t-il un délai d'attente aussi long?

**Réponse:** En réponse à sa question, j'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre ce qui suit.

L'annuaire statistique de la sécurité sociale 1999 donne un aperçu de quelques données statistiques de base sur tous les régimes de sécurité sociale dans notre pays (y compris ceux qui ne relèvent pas directement de la tutelle du ministre des Affaires sociales), comme elles ont été arrêtées par les organismes et services concernés au 31 décembre 1999.

Le ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, éditeur de l'annuaire, doit s'adresser à tous les ministères, organismes parastataux et autres administrations en vue d'obtenir les données récoltées par leurs soins. Le ministère ne dispose malheureusement pas des données primaires. La communication de ces données ne peut se faire qu'après clôture finale de l'exercice 1999 par l'organisme en question, ce qui peut parfois prendre plusieurs mois: par exemple: les employeurs et secrétaires sociaux sont ainsi tenus à introduire les déclarations sociales ayant trait au quatrième trimestre 1999 au plus tard pour la fin du mois de janvier 2000. Ce n'est qu'après cette date que peut commencer le traitement interne.

Hoewel sommige informatie met betrekking tot de afsluiting van het dienstjaar N reeds beschikbaar kan zijn halfweg het jaar N+1, is andere informatie soms pas beschikbaar in de loop van het vierde kwartaal van het jaar N+1, en soms pas in het begin van het jaar N+2.

Ook de verwerking van al deze informatie door het bestuur van de Informatie en de Studiën, neemt enige tijd in beslag, waarna nog het werk volgt van het reproduceren, inbinden en verspreiden van het jaarboek.

Het bestuur is, zoals uit wat hoger reeds gezegd werd, afhankelijk van de traagste informatieverstrekker.

Dit alles heeft tot gevolg dat, hoewel de informatie zoals zij gepubliceerd wordt betreffende een jaar N, mogelijk reeds beschikbaar is rond het midden van het jaar N+2 of zelfs vroeger, de verspreiding van het boekwerk pas plaats kan vinden in de loop van het laatste semester van dat jaar. Het bestuur onderzoekt dan ook de mogelijkheden om via andere media de beschikbare informatie zo vroeg mogelijk vrij te geven voor het publiek. Hiervoor wordt onder andere gedacht aan de mogelijkheden van het internet.

Ondanks alles lijkt de publicatietermijn van het boekwerk niet uitzonderlijk lang ten opzichte van andere soortgelijke publicaties.

Wat de edities met betrekking tot de gegevens 2000-2001 betreft, deze zullen waarschijnlijk verschijnen tegen het einde van 2002, respectievelijk 2003.

### Pensioenen

**Vraag nr. 1783 van de heer D'Hooghe d.d. 14 december 2001 (N.):**

***Centra voor leerlingenbegeleiding. — Personeelsleden. — Pensioenregeling.***

De personeelsleden van de centra voor leerlingenbegeleiding genieten van dezelfde rechtsregels als het personeel van het gemeenschapsonderwijs en het gesubsidieerd onderwijs. Ze genieten van hetzelfde geldelijk statuut als het onderwijzend personeel en ze oefenen een permanente onderwijsbegeleidingsopdracht uit, wat vanzelfsprekend inhoudelijk aansluit bij de onderwijssector.

Mijn aandacht wordt erop gevestigd dat er een ontwerp van wet wordt voorbereid houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare diensten. Hierin wordt de anomalie vastgesteld dat het onderwijzend personeel, wat de pensioenregeling betreft, van een tantième 1/55 geniet terwijl voor de personeelsleden van de centra voor leerlingebegeleiding het tantième 1/60 behouden blijft. Dit gebrek aan afstemming op de toepasselijke pensioenregels in de onderwijssector is vanuit de taakhoud en ook vanuit het geldelijk statuut en de rechtspositie van de personeelsleden van de centra voor leerlingenbegeleiding compleet onbegrijpelijk.

Welke zijn de motieven geweest om in de ontwerp tekst deze verschillende regelingen te voorzien of berust deze bepaling eerder op een misverstand?

Mag ik van de geachte minister vernemen of hij bereid is deze ongerijmdheid weg te werken?

**Antwoord:** In antwoord op zijn vraag heb ik de eer het geachte lid mee te delen dat het ontwerp van wet houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector geen wijzigingen aanbrengt aan de berekening van de pensioenen ten laste van de Staatskas van de gewezen personeelsleden van de PMS-centra (die trouwens langs Franstalige kant nog bestaan) en van de gewezen personeelsleden van de CLB-centra. Deze pensioenen zullen worden blijven berekend op basis van het tantième 1/60. Het betreft hier geen misverstand of mogelijke ongerijmdheid.

Même si certaines informations sur la clôture de l'exercice N sont parfois déjà disponibles au milieu de l'année N+1, d'autres informations ne le sont que dans le courant du quatrième trimestre de l'année N+1, et parfois pas avant le début de l'année N+2.

Le traitement de ces informations par l'administration de l'Information et des Études prend également quelque temps, après quoi doit encore suivre le travail de la reproduction, de la reliure et de la distribution de l'annuaire.

L'administration est, comme cela suit de ce qui vient d'être observé, tributaire du partenaire d'information le plus lent.

Ceci mène à une situation où, même si les données sur une année N sont parfois déjà disponibles dans leur forme publiée vers le milieu de l'année N+2, voire plus tôt, la distribution de l'ouvrage ne peut se faire que dans le courant du dernier semestre de cette année. Pour cette raison, l'administration examine les possibilités de mettre à disposition le plus rapidement possible du public les données disponibles, en utilisant éventuellement d'autres supports. On pense notamment aux possibilités de l'internet.

Le délai de publication de l'ouvrage ne me semble malgré tout pas excessivement long comparé aux délais de publication d'autres ouvrages semblables.

En ce qui concerne les éditions relatives aux données 2000-2001, elles paraîtront vraisemblablement vers la fin 2002, respectivement 2003.

### Pensions

**Question n° 1783 de M. D'Hooghe du 14 décembre 2001 (N.):**

***Centres d'encadrement des élèves. — Membres du personnel. — Régime de pension.***

Les membres du personnel des centres d'encadrement des élèves jouissent du même statut que le personnel de l'enseignement communautaire et de l'enseignement subventionné. Ils jouissent du même statut financier que le personnel enseignant et exercent une charge permanente d'encadrement scolaire, qui, par son contenu, se rapporte bien évidemment au secteur de l'enseignement.

On vient de m'informer qu'un projet de loi serait en préparation qui apporterait diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public. On y constate l'anomalie suivante: le personnel enseignant bénéficie, en matière de pension, d'un tantième de 1/55 alors que les membres du personnel des centres d'encadrement des élèves conserveraient un tantième de 1/60. Ce manque d'harmonisation en matière de pensions dans le secteur de l'enseignement est totalement incompréhensible, tant du point de vue du contenu des tâches que sur la base du statut financier et de la situation juridique des membres du personnel des centres d'encadrement des élèves.

Quelles sont les raisons justifiant cette différence de régime dans le texte en projet, à moins que la disposition en question repose sur un malentendu?

L'honorable ministre pourrait-il me dire qu'il est disposé à supprimer cette absurdité?

**Réponse:** En réponse à sa question, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable membre que le projet de loi apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public, ne modifie en rien le mode de calcul des pensions à charge du Trésor public, des anciens membres du personnel des centres PMS (qui existent d'ailleurs encore du côté francophone) et des anciens membres du personnel des centres d'encadrement des élèves. Ces pensions continuent à être calculées sur la base du tantième 1/60. Il ne s'agit en l'occurrence ni d'un malentendu, ni d'une éventuelle incohérence.

De integratie van de PMS-centra en de centra voor medisch schooltoezicht in CLB-centra die door het decreet van 1 december 1998 werd doorgevoerd, is niet van die aard dat zij op pensioengebied de toekenning van een voordeliger tantième verantwoordt.

Het tantième 1/55 wordt in principe enkel voorbehouden voor personen die onderwijstaken uitoefenen. Het decreet van 1 december 1998 heeft geen zodanige taakverandering van de betrokken personeelsleden meegebracht dat zij na het decreet wel dergelijke taken zouden uitoefenen.

Bovendien blijven langs Franstalige kant de PMS-centra bestaan en de toekenning van een verschillend tantième aan personeelsleden die aan beide kanten van de taalgrens een vrijwel identieke taak uitoefenen, zou een niet te verantwoorden discriminatie inhouden.

In het algemeen wens ik uw aandacht erop te vestigen dat in de toekomst de voortschrijdende vergrijzing van de bevolking een grotere pensioenlast ten laste van de Staatskas zal meebrengen. In die context lijkt het mij dan ook ongepast om deze pensioenlast nog te verzwaren door de toekenning van voordeligere tantièmes aan bepaalde personeelscategorieën. Bovendien zou de toekenning van een voordeliger tantième aan de personeelsleden van de CLB- en PMS-centra aanleiding geven tot gelijkaardige eisen vanwege andere personeelscategorieën.

Om deze redenen ben ik van oordeel dat de pensioenen van de gewezen personeelsleden van de PMS- en CLB-centra dienen berekend te blijven op basis van het tantième 1/60.

## Minister van Justitie

**Vraag nr. 271 van de heer Ceder d.d. 21 december 1999 (N.):**

**Advocatenassociatie. — Reclameverbod. — Banden met een politieke vereniging.**

Alhoewel advocaten uiteraard een vrij beroep uitoefenen, is het bekend dat hun vanwege hun «gerechtelijke» functie door het Gerechtelijk Wetboek toch bepaalde verplichtingen worden opgelegd, geconcretiseerd in deontologische regels, die enige «afstand» tot de politiek moeten waarborgen, en enige kiesheid in het algemeen.

Zo meen ik dat een advocaat die ook politicus is beide functies niet mag vermengen op zijn briefpapier, en zijn kantoor niet mag gebruiken als secretariaat in verkiezingstijd. Ik meen dat een advocaat toestemming nodig heeft om een associatie op te richten, en ook het reclameverbod — met verbod om in de kantoor naam iets anders te vermelden dan de naam van de vennoten — is bekend.

Een recent krantenbericht over de opening van een PVDA-groepspraktijk «Advocaten voor het volk» te Antwerpen roept dan ook vragen op.

Ik lees in het artikel volgende passages:

- «Advocaten voor het volk opent binnenkort een praktijk op het Sint-Jansplein. (...) Het huis moet een actiecentrum worden voor de sociale dienstverlening. Beide bewegingen hangen af van de Partij van de Arbeid.»

- «In die arbeiderswijk met een zeer diverse populatie, willen we samen met nog andere verenigingen de strijd tegen het Vlaams Blok aanbinden.» Als partners in die strijd noemt hij (...) de Kommunistische Partij.

- «De groepspraktijk wil ook gaan samenwerken met de Universiteit van Antwerpen. Studenten die rechten studeren in Antwerpen, zullen bij Advocaten voor het volk ingeschakeld worden bij allerhande projecten en stages.»

Graag leg ik u volgende vragen voor, die wellicht kunnen beantwoord worden na contact met de stafhouder van de balie te Antwerpen:

1. Is het voeren van een naam «Advocaten voor het Volk» conform de wettelijke en deontologische voorschriften voor advo-

L'intégration des centres PMS et des centres d'inspection médicale scolaire dans les centres d'encadrement des élèves, qui a été réalisée par le décret du 1<sup>er</sup> décembre 1998, n'est pas de nature à justifier l'octroi d'un tantième plus avantageux en matière de pensions.

En effet, le tantième 1/55 est en principe réservé aux seules personnes qui exercent des charges d'enseignement. Le décret du 1<sup>er</sup> décembre 1998 n'a pas eu pour effet d'apporter des changements aux tâches des membres du personnel concerné, changements qui auraient eu pour conséquence qu'après le décret, ces membres du personnel exercent de telles charges d'enseignement.

En outre, les centres PMS continuent d'exister du côté francophone et l'octroi d'un tantième différent à des membres du personnel qui remplissent des tâches pratiquement identiques des deux côtés de la frontière linguistique, impliquerait une discrimination injustifiée.

D'une manière générale, je me permets d'attirer votre attention sur le fait que le vieillissement progressif de la population entraînera des charges de pensions plus importantes pour le Trésor public. Dans ce contexte, il me paraît inopportun d'alourdir encore cette charge par l'octroi de tantièmes plus avantageux à certaines catégories de personnel. De plus, l'octroi d'un tantième plus favorable aux membres du personnel des centres d'encadrement des élèves et des centres PMS ne manquerait pas de susciter des revendications similaires de la part d'autres catégories de personnel.

Pour ces raisons, j'estime que les pensions des anciens membres du personnel des PMS et des centres d'encadrement des élèves doivent continuer à être calculées sur la base du tantième 1/60.

## Ministre de la Justice

**Question n° 271 de M. Ceder du 21 décembre 1999 (N.):**

**Association d'avocats. — Publicité interdite. — Liens avec une association politique.**

Même si les avocats exercent effectivement une profession libérale, tout le monde sait qu'en raison du caractère «judiciaire» de leur fonction, le Code judiciaire leur impose malgré tout certaines obligations, traduites en règles déontologiques, qui doivent garantir une certaine «distance» entre eux et la politique et assurer d'une manière générale une certaine discrétion.

Je pense donc qu'un avocat qui exerce aussi un mandat politique ne peut pas mélanger les deux fonctions sur son papier à lettre ni utiliser son cabinet comme secrétariat en période électorale. Je pense que, pour créer une association, un avocat doit obtenir une autorisation, et l'interdiction de faire de la publicité impliquant celle de mentionner, dans la dénomination du cabinet, autre chose que le nom des associés, est bien connue également.

Un article de journal paru récemment à propos de l'ouverture à Anvers d'un cabinet de groupe du PVDA dénommé «Avocats pour le peuple», suscite dès lors certaines questions.

Les passages suivants sont extraits de cet article:

- «Avocats pour le peuple» ouvrira sous peu un cabinet sur la Sint-Jansplein. (...) Cette maison est appelée à devenir un centre d'action du service social. Les deux mouvements dépendent du Partij van de Arbeid.»

- «Dans ce quartier ouvrier ethniquement très diversifié, nous entendons avec d'autres associations, mener la lutte contre le Vlaams Blok.» Parmi les partenaires dans ce combat, on mentionne le Parti communiste.

- «Le cabinet d'avocats veut aussi collaborer avec l'université d'Anvers. «Avocats pour le peuple» fera appel à des étudiants en droit de l'université d'Anvers dans le cadre de divers projets et stages.»

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes après avoir éventuellement pris contact avec le bâtonnier du barreau d'Anvers:

1. Le fait d'adopter une dénomination telle que «Avocats pour le peuple» est-il conforme aux prescriptions légales et déontologi-

caten? Werd hiervoor toestemming gevraagd en gekregen? Is dit geen vorm van reclame, nu andere advocatenkantoren uitsluitend de naam van hun vennoten mogen vermelden? Mogen andere advocaten een gelijkaardige naam kiezen, zoals «Vlaams-nationale Advocaten» of «Liberaal Advocaten»?

2. Is het wettelijk en deontologisch toegelaten dat een advocaat duidelijk aankondigt dat zijn activiteit als advocaat wordt uitgeoefend als onderdeel van een politieke vereniging?

3. Is het wettelijk en deontologisch toegelaten dat een advocaat duidelijk aankondigt dat zijn activiteit als advocaat wordt uitgeoefend als onderdeel van een politieke partij?

4. Mag het kantooradres van een advocaat wettelijk en deontologisch gevestigd zijn in een huis dat een «actiecentrum» of een secretariaat is van een politieke partij?

5. Is het gebruikelijk en deontologisch correct dat advocaten hun beroepsbezigheid naar de pers toe aankondigen als de strijd tegen een bepaalde politieke partij?

6. Is de samenwerking tussen een universiteit en een extreme communistische vereniging aangewezen? Is dit verenigbaar met de principiële politieke neutraliteit die elk overheidsonderwijs moet kenmerken, nog afgezien van de dubieuze pedagogische waarde van de vereniging?

**Antwoord:** Ik heb reeds een voorlopig antwoord gegeven aan het geachte lid, dat ik hier ter informatie deels herhaal.

Overeenkomstig artikel 494 van het Gerechtelijk Wetboek, in de lezing van toepassing in 1999, bepaalt de algemene raad van de Belgische Nationale Orde van advocaten, met het oog op de betrekkingen tussen de leden van de onderscheiden balies, de regels en gebruiken van het beroep van advocaat en brengt er eenheid in. Te dien einde stelt de algemene raad passende reglementen vast.

Deze reglementen zijn bindend voor alle advocaten (artikel 501, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek).

De raden van de Orde van de balies waken over de toepassing van de reglementen die de algemene raad van de Nationale Orde van advocaten aanneemt (artikel 501, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek).

De deken van de Belgische Nationale Orde van advocaten die ik over de aangelegenheid in kwestie heb bevraagd, heeft het volgende geantwoord.

Artikel 428, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat behoudens de afwijkingen die de wet vaststelt, aan de titel van advocaat geen nadere bepaling mag worden toegevoegd.

Het reglement van de Nationale Orde van advocaten inzake publiciteit dat in 1999 van toepassing was, voorziet erin dat het de advocaat verboden is publiciteit te voeren, tenzij zulks een noodzakelijke informatie verstrekt aan het publiek en deze informatie gebeurt binnen de perken van dit reglement (artikel 1). In de opsomming van artikel 5 betreffende de toegelaten vermeldingen op het briefpapier wordt het politiek mandaat van de advocaat niet vermeld.

Wat het kantooradres betreft volgt uit artikel 430 van het Gerechtelijk Wetboek dat de advocaat zijn kantoor heeft in het gerechtelijk arrondissement van de balie waar hij is ingeschreven. Er is geen andere nationale reglementering in dit verband. Met toepassing van artikel 456 van het Gerechtelijk Wetboek heeft de raad van de orde de bevoegdheid de inbreuken op de eer en de waardigheid van het beroep te beteugelen.

Zoals in mijn voorlopig antwoord ook werd aangegeven, heb ik aan de opeenvolgende stafhouders bij de balie te Antwerpen gevraagd mij alle nuttige inlichtingen terzake te bezorgen wat hun balie betreft. Deze hebben mij echter geen antwoord gegeven.

**Vraag nr. 1272 van mevrouw De Schamphelaere van 4 mei 2001 (rappel van 12 november 2001) (N.):**

**Moslimexecutieve. — Samenstelling. — Werking.**

In het mei-nummer van *Streven* (blz. 454) maakt de heer Johan Leman, directeur van het Centrum voor gelijkheid van kansen en

ques applicables aux avocats? L'autorisation de porter cette dénomination a-t-elle été demandée et obtenue? N'est-ce pas là une forme de publicité, dès lors que les autres cabinets ne peuvent mentionner que le nom de leurs associés? D'autres avocats peuvent-ils choisir d'adopter une dénomination analogue, telle que «Avocats nationalistes flamands» ou «Avocats libéraux»?

2. Un avocat est-il légalement et déontologiquement autorisé à faire savoir haut et fort que ses activités d'avocat s'inscrivent dans le cadre d'une association politique?

3. Un avocat est-il légalement et déontologiquement autorisé à faire savoir haut et fort que ses activités d'avocat s'inscrivent dans le cadre d'un parti politique?

4. L'adresse de bureau d'un avocat peut-elle légalement et déontologiquement être celle d'une maison qui est un «centre d'action» ou un secrétariat de parti?

5. Est-il d'usage et déontologiquement correct que des avocats annoncent par voie de presse que leur activité professionnelle consistera à lutter contre un parti politique donné?

6. Est-il opportun qu'une université collabore avec une association extrémiste communiste? Est-ce compatible avec le principe de neutralité politique qui doit caractériser tout enseignement public, sans parler de la valeur pédagogique douteuse de l'association?

**Réponse:** J'ai déjà apporté une réponse provisoire à l'honorable membre, que je répète partiellement ici, pour information.

Conformément à l'article 494 du Code judiciaire, tel qu'il était applicable en 1999, le conseil général de l'Ordre national des avocats de Belgique détermine et unifie les règles et usages de la profession d'avocat en raison des rapports qu'elle comporte entre les membres de barreaux différents. Le conseil général arrête à cette fin les règlements convenables.

Ces règlements sont obligatoires pour tous les avocats (article 501, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire).

Les conseils de l'Ordre des barreaux assurent l'application des règlements adoptés par le conseil général de l'Ordre national des avocats (article 501, alinéa 2, du Code judiciaire).

Le doyen de l'Ordre national des avocats de Belgique que j'ai interrogé concernant le sujet évoqué a formulé la réponse suivante.

L'article 428, alinéa 3, du Code judiciaire dispose que sauf dérogation prévue par la loi, aucune qualification complémentaire ne peut être ajoutée au titre d'avocat.

Le règlement de l'Ordre national des avocats en matière de publicité qui était d'application en 1999, prévoit qu'il est interdit à l'avocat de faire de la publicité, à moins que, ce faisant, il délivre une information nécessaire au public et que cette information s'inscrive dans les limites dudit règlement (article 1<sup>er</sup>). Dans l'énumération de l'article 5 concernant les mentions autorisées sur le papier à lettre, le mandat politique de l'avocat n'est pas mentionné.

En ce qui concerne l'adresse du cabinet, il résulte de l'article 430 du Code judiciaire que l'avocat a son cabinet dans l'arrondissement judiciaire du barreau auprès duquel il est inscrit. Il n'existe pas d'autre réglementation nationale en cette matière. Par application de l'article 456 du Code judiciaire, le conseil de l'ordre a la compétence de réprimer les infractions à l'honneur et à la dignité de la profession.

Comme annoncé dans ma réponse provisoire, j'ai demandé aux bâtonniers successifs du barreau d'Anvers de me fournir toutes les informations utiles en la matière en ce qui concerne leur barreau. Ceux-ci ne m'ont cependant pas donné de réponse.

**Question n° 1272 de Mme De Schamphelaere du 4 mai 2001 (rappel du 12 novembre 2001) (N.):**

**Exécutif musulman. — Composition. — Fonctionnement.**

Dans le numéro de mai de *Streven* (p. 454), M. Johan Leman, directeur du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le

racismebestrijding, gewag van «een duidelijke poging (...) vanwege de «moslimbroeders» om diegenen die de niet-moslims de «gematigden» noemen, uit de executieve te laten weren. Daarvoor wordt eigenaardig genoeg steun gezocht (en gevonden) bij sommige uitgesproken laïcs».

Eerder dit jaar (zie integraal verslag commissie voor de Justitie COM 435, 27 maart 2001) liet u duidelijk verstaan dat Justitie, kabinet én administratie, met regelmaat overleggen met de executieve. De justitieoverheid heeft de vinger dus aan de pols en we mogen er van uitgaan dat zij op de hoogte is van wat er zich afspeelt of afspeelde rondom de moslimexecutieve.

Graag had ik van de geachte minister het volgende vernomen :

1. De heer Leman signaleert een samenwerken van «laïcs» en «moslimbroeders». Welke groepen worden precies bedoeld?
2. Kan u weergeven waaruit de «duidelijke poging» tot het wijzigen van de executiefsamenstelling precies bestond?
3. Werd in dit kader door de initiatiefnemers enige (eventueel ongeoorloofde) druk uitgeoefend op zittende leden om terug te treden uit de executieve?
4. Is de betrokken wijzigingspoging ten einde? Heeft de poging gevolgen voor het functioneren van de executieve en voor de relatie van de executieve met uw diensten?
5. Ervan uitgaande dat de door de heer Johan Leman gesignaleerde gebeurtenis niet per se éénmalig is: is de executieve naar uw inschatting een stabiel en valabel vertegenwoordigingsorgaan of is het statuut ervan, wegens bijvoorbeeld contestatie in bepaalde islamitische kringen, enigszins onzeker?

**Antwoord:** De zinsnede welke door het geachte lid wordt aangehaald, dient te worden gelezen binnen de context van het artikel dat door de heer J. Leman werd gepubliceerd.

In het kader van de beschrijving van de moeilijkheden bij de organisatie van het interne pluralisme schrijft de heer Leman dat de tweede strekking die het intern pluralisme binnen de islam niet genegen is, islamitische woordvoerders zijn die een affiniteit hebben met de moslimbroeders, welke een sterke profilering en aanwezigheid in het publieke leven nastreven. Onder de «laïcs» wordt verwezen naar het Franse model van de «laïcité», waarbij een strikte scheiding tussen kerk en Staat wordt bedoeld, in tegenstelling tot het systeem dat wij in België kennen.

*In concreto* werd in de maand januari 2001 een poging ondernomen vanuit de Constituanten om een groot aantal leden van het executief te vervangen. Dit stoelde vooral op het feit dat bij de voorstelling van de toekomstige werkwijze van het executief in het kader van de verkiezingen in 1998, een passage was opgenomen waarbij het executief na twee jaar zou worden vervangen. Deze passage werd evenwel destijds niet aan de regering voorgelegd en derhalve ook niet goedgekeurd.

In de vergaderingen die naar aanleiding daarvan hebben plaatsgevonden werd er benadrukt dat een dergelijke procedure niet werd goedgekeurd en dat men dus de continuïteit moest nastreven.

Wel was het mogelijk om een lid uit het executief te vervangen, wanneer dat lid op grond van bijzondere omstandigheden niet langer kan zetelen. Dat aantal diende evenwel zeer beperkt te blijven.

Uiteindelijk is het executief dat in 1999 aan mijn voorganger werd voorgesteld, opnieuw aan de slag gegaan. Ik verheer evenwel niet dat het voorgaande de slagkracht van het executief heeft aangetast.

Bovendien werd door mij aan de voorzitter van het executief gevraagd om de twee uitgetreden leden te vervangen en tevens te voorzien in het vacant gebleven mandaat van het zeventiende lid. Tot op heden werden daartoe geen namen overgemaakt, hetgeen in het licht van hetgeen hierboven werd uiteengezet moet worden gezien.

Uit de inlichtingen waarover wij beschikken blijkt dat er inderdaad druk uitgeoefend werd op de leden die in het executief zeten om hun mandaat in te trekken of zich niet opnieuw kandidaat te stellen. Evenmin is het met zekerheid te stellen dat de wijzigingspoging definitief is beëindigd, maar de houding van de regering

racisme, fait état d'une «tentative manifeste (...)» de la part des «frères musulmans» de faire exclure de l'exécutif ceux que les non-musulmans appellent «les modérés». À cet égard et aussi bizarre que cela puisse paraître, ils cherchent un appui (et l'ont trouvé) auprès de certains laïcs affirmés.

Au début de cette année (voir rapport intégral de la commission de la Justice COM 435, 27 mars 2001), vous avez clairement laissé entendre que la Justice (cabinet et administration) se concertent régulièrement avec l'exécutif précité. Les autorités judiciaires tâtent régulièrement le pouls des milieux concernés et nous pouvons donc partir du point de vue qu'elles sont au courant de ce qui se déroule ou s'est déroulé concernant l'exécutif musulman.

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes:

1. M. Leman signale une collaboration entre «laïcs» et «frères musulmans». Quels sont les groupes qu'il vise précisément?
2. Pouvez-vous indiquer de quelles tentatives manifestes de modifier la composition de l'exécutif il s'est précisément agi?
3. Dans ce cadre, ceux qui ont pris cette initiative illégitime ont-ils exercé une pression sur les membres de l'exécutif pour qu'ils quittent celui-ci?
4. Cette tentative de changement a-t-elle pris fin? La tentative a-t-elle des conséquences sur le fonctionnement de l'exécutif et sur les relations entre celui-ci et vos services?
5. Partant du point de vue que les événements signalés par M. Leman ne sont pas en soi chose unique, l'exécutif est-il à votre avis un organe de représentation stable et valable ou son statut est-il quelque peu incertain en raison par exemple de la contestation dans certains milieux islamiques?

**Réponse:** Il convient de replacer la phrase citée par l'honorable membre dans le contexte de l'article publié par M. J. Leman.

Dans le cadre de la description des difficultés rencontrées dans l'organisation du pluralisme interne, M. Leman écrit que la deuxième tendance qui n'est pas favorable au pluralisme interne au sein de l'islam est constituée par les porte-parole islamistes qui ont une affinité avec les communautés musulmanes qui visent à avoir une image et une présence fortes dans la vie publique. Par laïcs, il est fait référence au modèle français de laïcité qui se définit par une séparation stricte de l'Église et de l'État contrairement au système que nous connaissons en Belgique.

Concrètement, au mois de janvier 2001, l'Assemblée constituante a tenté de remplacer un grand nombre des membres de l'exécutif. Cette tentative reposait principalement sur le fait que dans la proposition de la méthode de travail future de l'exécutif dans le cadre des élections de 1998, figurait un passage selon lequel l'exécutif serait remplacé après deux ans. Cependant, ce passage ne fut pas soumis au gouvernement à l'époque et par conséquent, pas non plus approuvé.

Lors des réunions qui ont été organisées à ce propos, il a été souligné qu'une telle procédure n'avait pas été approuvée et qu'il convenait dès lors de viser la continuité.

Il était toutefois possible de remplacer un membre de l'exécutif lorsque ce membre ne pouvait plus siéger en raison de circonstances particulières. Le nombre de remplacements devait cependant rester très limité.

Finalement, l'exécutif qui a été présenté à mon prédécesseur en 1999 s'est à nouveau mis au travail. Je ne cacherai toutefois pas que ce qui précède a réduit l'impact de l'exécutif.

En outre, j'ai demandé au président de l'exécutif de remplacer les deux membres qui ont démissionné et également de pourvoir au mandat resté vacant du dix-septième membre. Jusqu'à aujourd'hui, aucun nom ne m'a été communiqué à cet effet, ce qui doit être considéré à la lumière de ce qui a été exposé ci-dessus.

Il ressort des informations dont nous disposons que des pressions ont en effet été exercées sur les membres siégeant au sein de l'exécutif pour qu'ils retirent leur mandat ou qu'ils ne reposent plus leur candidature. De plus, je ne peux affirmer avec certitude qu'il a été définitivement mis fin à la tentative de modifier la

blijft bij het uitgangspunt dat het huidig executief voor een periode van vijf jaar is aangesteld. Inlichtingen bevestigen dat er nog steeds krachten werkzaam zijn om toch een nieuw executief in de plaats te stellen, waarbij dan een aantal leden vanuit de Constatuante een zetel zouden bekomen in dat vernieuwde executief.

Door de organisatie van de verkiezingen in 1998 is België het enige land dat over één vertegenwoordigend orgaan voor de islamitische godsdienst beschikt. Het is uiteraard vanzelfsprekend dat een nieuw orgaan zijn interne evenwicht moet vinden, enerzijds, naar de gemeenschap toe en, anderzijds, intern, aangezien diverse nationaliteiten moeten samenwerken.

Het executief is er in alle geval in geslaagd om een lijst op te maken van 129 moskeeën, welke prioritair, dit wil zeggen over een periode van drie jaar, voor erkenning worden voorgedragen.

**Vraag nr. 1280 van mevrouw De Schamphelaere d.d. 9 mei 2001 (N.):**

***Erotiekbeurzen. — Openbare orde. — Aanpak van het parket.***

Geregeld worden er in grote steden, onder meer in Antwerpen, erotiekbeurzen georganiseerd.

Volgens het «Groot woordenboek der Nederlandse taal» betekent erotiek «het geheel van liefdesgevoelens van hogere aard».

Dit is nochtans een erg misleidende verklaring voor wat op de zogenaamde erotiekbeurzen wordt tentoongesteld. Het overgrote deel van het materiaal heeft weinig te maken met de hogere kunst van de liefde.

Veeleer worden brutaliteit en agressiviteit opgeroepen door harde pornobeelden en zelfs «live-acts».

Voor deze erotiekbeurzen wordt ook steeds meer uitdrukkelijke publiciteit gevoerd op het publieke forum.

Advertenties, affiches in het straatbeeld en spots op de regionale omroepen zijn hiervoor het middel.

Deze openbare publiciteit bevat veel pornografische elementen.

Ouders met opgroeiende kinderen zijn verontrust door de agressieve methodes die worden gebruikt om zoveel mogelijk bezoekers naar de erotiekbeurzen te lokken.

Artikel 385 van het Strafwetboek is nochtans zeer duidelijk over de strafbaarstelling van openbare zedenschennis.

Er is immers sprake van openbare zedenschennis van zodra een derde persoon onzedelijke afbeeldingen heeft gezien of kunnen zien, zonder dat de schikking der plaatse ten dien einde moest gewijzigd worden (*Cassatie*, 23 april 1953, arrest *Cassatie* 1951, blz. 483).

Het lijkt voor de hand liggend dat dit uiteraard het geval is wanneer een boodschap die strijdig is met de openbare zeden op straat en/of op een toegankelijke massabeurs wordt tentoongesteld.

Bovendien blijkt er bij de toegang tot deze beurzen geen controle te bestaan op de leeftijd van de bezoekers.

Dit kan tot enige verbazing leiden, wanneer men weet dat de tweede paragraaf van artikel 385 van het Strafwetboek zwaardere straffen oplegt wanneer de schennis wordt gepleegd in het bijzijn van kinderen.

Graag had ik van de geachte minister antwoord gekregen op volgende vragen:

1. In welke mate kan een erotiekbeurs, waar harde porno getoond wordt, georganiseerd worden als een vrij toegankelijke beurs? Moeten er hier geen leeftijdsgrenzen in acht genomen worden? Welke richtlijnen past het parket hierbij toe? Wie is verantwoordelijk voor de controle op de toegang?

2. Kan er pornografische publiciteit gevoerd worden in het straatbeeld en op de televisiezenders?

composition de l'exécutif mais le gouvernement continue à considérer que l'exécutif actuel a été désigné pour une période de cinq ans. Des informations confirment qu'il y a encore toujours des personnes qui travaillent malgré tout à la mise en place d'un nouvel exécutif au sein duquel un certain nombre de membres de l'Assemblée constituante se verraient attribuer un siège.

En organisant des élections en 1998, la Belgique est le seul pays qui dispose d'un organe représentatif de la religion islamique. Il va naturellement de soi qu'un nouvel organe doit trouver son équilibre interne, d'une part, vis-à-vis de la communauté et, d'autre part, au sein même de l'organe, vu que des personnes de nationalités différentes sont amenées à y collaborer.

En tous les cas, l'exécutif a réussi à dresser une liste de 129 mosquées qui sont présentées en vue d'être agréées en priorité, c'est-à-dire dans un délai de trois ans.

**Question n° 1280 de Mme De Schamphelaere du 9 mai 2001 (N.):**

***Salons de l'érotisme. — Ordre public. — Attitude du parquet.***

Les grandes villes du pays accueillent régulièrement des salons érotiques et Anvers n'échappe pas à la règle.

D'après le «Dictionnaire de la langue française» (*Littré*), le terme «érotique» signifie «qui se rapporte à l'amour au sens noble».

C'est là toutefois une définition extrêmement trompeuse du contenu de ces salons dits de l'érotisme. La majeure partie de ce que l'on peut y voir est très éloignée de l'amour au sens noble.

Des scènes de porno hard et même des spectacles en «live» suscitent davantage la brutalité et l'agressivité.

De plus, ces salons de l'érotisme font l'objet de messages publicitaires de plus en plus explicites, destinés au grand public.

Pour ce faire, les organisateurs ont recours à des annonces, des affiches en rue, des spots en télévision et en radio sur les chaînes régionales.

Cette publicité publique contient de nombreux éléments pornographiques.

Les parents qui ont des enfants en bas âge sont préoccupés par les méthodes agressives qui sont utilisées pour attirer le plus grand nombre possible de visiteurs à ces salons de l'érotisme.

L'article 385 du Code pénal est pourtant très clair sur le caractère punissable de l'outrage public aux mœurs.

Il est en effet question d'outrage public aux mœurs dès qu'une tierce personne a vu ou pu voir des représentations immorales, sans que la disposition des lieux ait dû être modifiée à cet effet (*Cassation*, 23 avril 1953, arrêt de la Cour de cassation, 1951, p. 483).

Tel est *a fortiori* le cas lorsqu'un message contraire aux bonnes mœurs est diffusé en rue ou exposé dans le cadre d'un salon accessible au public.

En outre, il semblerait qu'à l'entrée de ces salons, aucun contrôle ne soit effectué en vue de vérifier l'âge des visiteurs.

Cela a de quoi surprendre lorsqu'on sait que le deuxième paragraphe de l'article 385 du Code pénal prévoit des peines plus lourdes lorsque l'outrage a été commis en présence d'enfants.

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes:

1. Dans quelle mesure un salon de l'érotisme qui présente du porno hard peut-il être organisé avec libre accès? Ne conviendrait-il pas de prévoir une limite d'âge pour les visiteurs? Quelles directives le parquet applique-t-il à cet égard? Qui est responsable du contrôle à l'entrée?

2. La publicité à caractère pornographique est-elle autorisée sur la voie publique et sur les chaînes de télévision?

3. Zijn er grenzen die niet kunnen overschreden worden bij wat er getoond wordt op een erotiekbeurs of is om het even wat toelaatbaar? Het begrip goede zeden is uiteraard een pretoriaans begrip, dat door de rechtspraak wordt bepaald aan de hand van het «collectief bewustzijn». Het strafrechtelijk beleid van het openbaar ministerie, dat onder uw gezag haar taken waarneemt, speelt hierbij een cruciale rol. Bestaan er hieromtrent bepaalde richtlijnen?

4. Is er controle van overheidswege en hoe wordt die controle uitgevoerd?

**Antwoord:** Op grond van de inlichtingen die mij door de gerechtelijke overheden zijn bezorgd, deel ik het geachte lid het volgende mee.

Strafrechtelijk gezien dienen de door het geachte lid gestelde vragen getoetst te worden aan de artikelen 383, 384 en 385 van het Strafwetboek.

Hierbij dient opgemerkt dat behalve in het tweede lid, artikel 383 van het Strafwetboek niet bepaald dat de feiten «in het openbaar» moeten gepleegd worden. Dit is enkel het geval voor «handelingen die de eerbaarheid kwetsen», welke volgens artikel 385 van het Strafwetboek «in het openbaar» moeten gepleegd zijn.

— Eroticabeurzen, waar mogelijk striptease acts of andere dergelijke live acts worden uitgevoerd, zijn «voor het publiek toegankelijke plaatsen», onafgezien van het feit of er al dan niet identiteitscontroles zijn of dat er al dan niet inkomgelden gevraagd worden.

Aldus zullen de handelingen, welke daar plaatshebben, dienen getoetst te worden aan artikel 385 van het Strafwetboek. Voor het overige zijn de begrippen «goede zeden» en «handelingen die de eerbaarheid kwetsen», een feitenkwestie, waarover de feitenrechter telkenmale *in concreto* zal dienen uitspraak te doen.

— In de meeste gerechtelijke arrondissementen wordt wat betreft de eroticabeurzen volgende werkwijze gehanteerd en worden volgende criteria toegepast. Deze criteria zijn deels gebaseerd op de arresten van 24 april 1991 van het hof van beroep te Brussel (11e kamer). De verantwoordelijke uitbater(s) worden vooraf uitgenodigd voor verhoor nopens hun intenties. Tevens worden hun de gehanteerde criteria toegelicht.

*In concerto* betekent dit:

— een strikte controle op het verbod van toelating van minderjarigen;

— geen seks met dieren, minderjarigen, perversiteiten (plasseks) en hard sadomasochisme (met duidelijke sporen van extreem geweld op het lichaam);

— geen live seksuele acts;

— geen deelname van het publiek aan bepaalde acts.

De politiediensten houden op geregelde tijdstippen controles op de naleving van voormelde criteria.

Tot op heden werden mij nog geen overtredingen gemeld.

**Vraag nr. 1476 van de heer Vandenberghe d.d. 14 augustus 2001 (N.):**

**Muurwinkels. — Alcoholische dranken. — Jongeren.**

Luidens artikel 5 van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap is het de herbergiers en slijters, evenals hun aangestelden, verboden dronkenmakende dranken op te dienen aan een minderjarige die geen 16 jaar oud is.

Daar cafébazen hun geen alcohol mogen schenken, proberen deze jongeren op een andere manier aan alcohol te geraken. De sterke opkomst van automaten die 24 uur op 24 beschikbaar zijn, is hiervoor blijkbaar de oplossing. Ofschoon er niet altijd sterke drank in de muurwinkel steekt, kan men er steeds terecht voor wijn, Bacardi Breezer en een pils. Met deze dranken kan men zich dan toch nog ongecontroleerd lazarus drinken, met alle mogelijke gevolgen van dien.

3. Le contenu de ce qui est présenté dans les salons de l'érotisme est-il soumis à des limites à ne pas dépasser ou tout est-il autorisé? La notion de bonnes mœurs est naturellement une notion prétorienne que la jurisprudence définit sur la base de la «conscience collective». La politique pénale menée par le ministère public, qui remplit ses missions sous votre autorité, joue ici un rôle crucial. Y a-t-il en la matière des directives déterminées?

4. Les pouvoirs publics exercent-ils un quelconque contrôle et si oui, comment?

**Réponse:** Sur la base des renseignements qui m'ont été communiqués par les autorités judiciaires, je porte à la connaissance de l'honorable membre ce qui suit.

Du point de vue pénal, il convient d'examiner les questions posées par l'honorable membre à la lumière des articles 383, 384 et 385 du Code pénal.

Il convient de remarquer que, sauf dans son deuxième alinéa, l'article 383 du Code pénal ne précise pas que les faits doivent avoir été commis «en public». Ce n'est le cas que pour les «actions qui blessent la pudeur», qui, selon l'article 385 du Code pénal, doivent avoir été commises «en public».

— Les salons de l'érotisme, où sont éventuellement présentés des spectacles de strip-tease ou d'autres spectacles en «live» du même genre, sont «des lieux ouverts au public», indépendamment du fait qu'il y a ou non des contrôles d'identité ou que l'on perçoive ou non un droit d'entrée.

Les actions qui s'y déroulent devront dès lors être examinées à la lumière de l'article 385 du Code pénal. Pour le reste, les concepts de «bonnes mœurs» et d'«actions qui blessent la pudeur» constituent une question de fait sur laquelle le juge du fond doit se prononcer de façon concrète dans chaque cas.

— Dans la plupart des arrondissements judiciaires, sont appliqués, en ce qui concerne les salons de l'érotisme, la méthode et les critères suivants. Ces critères sont basés en partie sur les arrêts du 24 avril 1991 de la cour d'appel de Bruxelles (11<sup>e</sup> chambre). Le ou les exploitants responsables sont convoqués au préalable pour être entendus en ce qui concerne leurs intentions. En outre, on leur explique les critères appliqués.

Concrètement, cela signifie:

— un strict contrôle de l'interdiction de l'accès aux mineurs;

— pas de zoophilie, ni de pratiques sexuelles impliquant des mineurs, ni de perversions (urolagnie) ou de sadomasochisme «hard» (avec des traces visibles d'une extrême violence sur le corps);

— pas de spectacles sexuels en «live»;

— pas de participations du public à certains spectacles.

Les services de police exercent régulièrement des contrôles sur le respect des critères susmentionnés.

Jusqu'à ce jour, aucune infraction ne m'a été rapportée.

**Question n° 1476 de M. Vandenberghe du 14 août 2001 (N.):**

**Distributeurs automatiques. — Boissons alcoolisées. — Jeunes.**

Aux termes de l'article 5 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse, les cabaretiéristes et débitants ainsi que leurs préposés ont l'interdiction de servir des boissons enivrantes aux mineurs âgés de moins de 16 ans.

Étant donné que les patrons de café ne peuvent leur servir aucun alcool, les jeunes essaient de s'en procurer d'une autre manière. L'essor important des distributeurs automatiques qui fonctionnent 24 heures sur 24 constitue manifestement pour eux la solution. Bien qu'il n'y ait pas toujours de boissons alcoolisées dans ces distributeurs, l'on peut malgré tout y acheter du vin, du Baccardi Breezer et de la pils. La consommation de boissons alcoolisées achetées par ce canal qui échappe à tout contrôle, peut pourtant provoquer un état d'ivresse, avec toutes les conséquences qui en découlent.

1. Onder welke reglementering valt de alcoholische drank in de muurwinkels?

2. Hoe wordt de naleving van het verbod om alcoholische dranken aan jongeren te schenken, gecontroleerd?

**Antwoord:** Op grond van de inlichtingen die mij door de gerechtelijke overheden zijn bezorgd, deel ik het geachte lid het volgende mee.

1. Reglementering

Voor gegiste dranken

a) Artikelen 5 en 15 van de besluitwet van 14 november 1939 (voor gegiste dranken)

Artikel 5 bepaalt dat: «met gevangenisstraf van acht dagen tot vijftien dagen en met geldboete van 26 frank tot 50 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft, de herbergiers en slijters, evenals hun aangestelden, die, zonder aannemelijke reden, dronkenmakende dranken opdienen aan een minderjarige die geen 16 jaar oud is».

Artikel 15 bepaalt dat: «Benevens de officieren van gerechtelijke politie, zijn al de ambtenaren en beambten van het bestuur der Rechtstreekse Belastingen, van het bestuur der Douane en Accijnzen en van de Dienst der volksgezondheid, de gerechtelijke agenten bij de parketten, de officieren en agenten van de gemeentepolitie, de gendarmen en de deurwaarders der belastingen bevoegd, alleen, al de inbreuken op dit besluit op te sporen en vast te stellen.»

b) Samengeordende wetsbepalingen inzake de slijterijen van gegiste dranken gecoördineerd bij koninklijk besluit van 3 april 1953

Artikel 18, § 1, bepaalt dat: «Onder reizende slijterijen verstaat men die welke gehouden worden in boten, schepen, spoorwagens of andere voertuigen, in kermiskramen, loodsen, tenten of andere inrichtingen welke doorgaans van de ene naar de andere plaats worden overgebracht.

De voor reizende slijterijen bepaalde belasting wordt geheven op automaten voor gegiste dranken, tenzij die toestellen voor rekening van een regelmatig gevestigde slijter van gegiste dranken worden geëxploiteerd in een lokaal dat voor het slijten van die dranken is aangegeven.»

Voor geestrijke sterke dranken

De artikelen 13 en 23 van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het verguningsrecht (voor sterke dranken) zijn van toepassing.

Meer algemeen kan men ook stellen dat het nuttigen van alcohol valt onder de decreten van 1990 betreffende de jeugdbescherming, waarbij een eventuele gevaarsituatie in ogenschouw dient genomen te worden.

Op het jeugdparquet wordt bij openbare dronkenschap van minderjarigen nagegaan in welke opvoedingstoestand de minderjarigen verkeren.

2. Naleving en controle van het verbod om alcoholische dranken te verkopen aan minderjarigen

Toezicht en controle worden bepaald door de volgende artikelen.

Artikel 15 van de besluitwet van 1939 wat betreft de gegiste dranken (zie hoger). Artikel 23 van het koninklijk besluit van 3 april 1953 wat betreft de geestrijke dranken.

In de praktijk zou er nochtans geen strenge controle worden uitgeoefend op de verkoop van alcoholische dranken aan minderjarigen.

Ook voor de douane en accijnzen zou dit geen prioriteit zijn (personeelsgebrek en beleid).

Indien er naar douane en accijnzen toe een verzoek zou komen om een strengere controle uit te oefenen dan zou douane en accijnzen hier zeker gevolg aan geven.

1. Quelle est la réglementation applicable aux boissons alcoolisées distribuées par des appareils automatiques?

2. Comment est contrôlé le respect de l'interdiction de servir des boissons alcoolisées à des jeunes?

**Réponse:** Sur la base des renseignements qui m'ont été communiqués par les autorités judiciaires, je porte à la connaissance de l'honorable membre ce qui suit.

1. Réglementation

Concernant les boissons fermentées

a) Articles 5 et 15 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 (au sujet des boissons fermentées)

Aux termes de l'article 5, «sont punis d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 50 francs, ou de l'une de ces peines seulement, les cabaretiers et débitants, ainsi que leurs préposés, qui, sans motif plausible, servent des boissons enivrantes à un mineur âgé de moins de 16 ans».

Conformément à l'article 15, «outre les officiers de police judiciaire, tous les fonctionnaires et employés de l'administration des Contributions directes, de l'administration des Douanes et Accises et du Service de l'hygiène, les agents judiciaires près les parquets, les fonctionnaires et agents de police communale, les gendarmes et les huissiers des contributions sont qualifiés à l'effet de rechercher et constater seuls toutes les infractions au présent arrêté».

b) Dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées coordonnées par l'arrêté royal du 3 avril 1953

Aux termes de l'article 18, § 1<sup>er</sup>, «on entend par débits ambulants ceux qui sont tenus dans des barques, bateaux, voitures de chemin de fer ou autres, dans les loges foraines, échoppes, tentes ou autres installations transportées habituellement de localité en localité.

Sont soumis à la taxe fixée pour les débits ambulants, les appareils à sous qui distribuent automatiquement des boissons fermentées, à moins que ces appareils ne soient exploités, pour le compte d'un débitant de boissons fermentées régulièrement établi, dans un local déclaré comme étant affecté au débit de boissons de l'espèce».

Concernant les boissons spiritueuses

Les articles 13 et 23 de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente (pour les boissons fortes) sont d'application.

De manière plus générale, on peut également affirmer que la consommation d'alcool entre dans le champ d'application des décrets de 1990 relatifs à la protection de la jeunesse, selon lesquels il convient de prendre en considération une éventuelle situation de danger.

En cas d'ivresse de mineurs sur la voie publique, le parquet de la jeunesse examine la situation éducative des mineurs concernés.

2. Respect et contrôle de l'interdiction de vendre des boissons alcoolisées aux mineurs

Le contrôle est prévu dans les dispositions suivantes.

L'article 15 de l'arrêté-loi de 1939 en ce qui concerne les boissons fermentées (voir plus haut). L'article 23 de l'arrêté royal du 3 avril 1953 en ce qui concerne les boissons spiritueuses.

Dans la pratique, la vente de boissons alcoolisées aux mineurs ne serait toutefois pas strictement contrôlée.

De même, ce contrôle ne constituerait pas une priorité pour les douanes et accises (manque de personnel et politique).

Toutefois, si une demande de procéder à des contrôles plus stricts était adressée aux douanes et accises, elles y donneraient certainement suite.

**Vraag nr. 1494 van de heer Vandenberghe d.d. 17 augustus 2001 (N.):**

***Verdeling van sigaretten langs distributieautomaten. — Gebruik door minderjarigen.***

De Vereniging voor de distributie via automatische shops (VAS) beweert dat 80% van de sigarettenautomaten toegankelijk zijn voor minderjarigen. Dit komt omdat deze automaten in ruimten staan waar geen gewone, manuele verkoop van sigaretten plaatsvindt.

Nochtans verbiedt het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 de verdeling van tabaksproducten en verwante producten langs distributieautomaten. Dit verbod geldt echter niet als de apparaten in een lokaal staan waar ook manuele verkoop plaatsvindt.

80% van de sigarettenautomaten hangt in de toiletten, de inkom of een andere ruimte waar geen manuele verkoop plaatsvindt. Om deze onwettige situatie op te lossen zouden sommige cafébazen een paar pakjes achter de toog houden voor wanneer er controle is.

Graag vernam ik van de geachte minister welke maatregelen hij zal nemen om de controle en het toezicht op verdeling van tabaksproducten aan minderjarigen beter te doen naleven.

**Antwoord:** Op grond van de inlichtingen die mij door de gerechtelijke overheden zijn bezorgd, deel ik het geachte lid het volgende mee.

De VZW VAS vertegenwoordigt een aantal uitbaters van automatische winkels, zijnde handelszaken zonder persoonlijke bediening.

Sedert enige tijd worden een aantal onder hen geconfronteerd met vaststellingen van de bevoegde ambtenaren van het ministerie van Volksgezondheid en het ministerie van Financiën, nu tegen hen proces-verbaal wordt opgesteld wegens het verkopen van tabaksproducten langs automatische distributieapparaten.

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 bepaalt immers: «Het is verboden tabaksproducten en soortgelijke producten te verdelen langs automatische distributieapparaten. Deze bepaling is niet van toepassing op de automatische distributieapparaten, die geplaatst zijn in voor de verbruiker toegankelijke lokalen waar deze producten tegelijk op de gewone wijze in de handel worden gebracht.»

Inbreuken op artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990, worden overeenkomstig artikel 7 van voornoemd koninklijk besluit bestraft overeenkomstig de artikelen 6 en 13, 1<sup>o</sup>, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten.

Op 13 maart 2000 werd door de 13e kamer van de correctionele rechtbank te Dendermonde uitspraak gedaan over deze materie.

De rechtbank veroordeelde de beklagde door wie hoger beroep werd aangetekend. De zaak dient in graad van beroep nog te worden gedagsteld.

— De rechtbank te Dendermonde verwierp de beweerde onwettelijkheid van artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 op basis van het gegeven dat artikel 2 en artikel 6 van de wet van 24 januari 1977 de Koning de bevoegdheid geven om regels te stellen en verbodsmaatregelen voor te schrijven op de fabricage, de uitvoer en de handel van voedingsmiddelen.

Artikel 3 van voornoemde wet verleent de Koning de uitdrukkelijke bevoegdheid om het gebruik van distributieapparaten voor voedingsmiddelen te regelen.

Artikel 6, § 1, a), van dezelfde wet bepaalt dat de Koning deze bevoegdheid ook kan uitoefenen met betrekking tot tabaksproducten.

— In tweede instantie werd door de beklagde naar voor gebracht dat artikel 5 een schending uitmaakt van het gelijkheidsbeginsel, nu het een ongelijke behandeling creëert van, enerzijds, uitbaters van distributieapparaten in een volautomatische winkel

**Question n° 1494 de M. Vandenberghe du 17 août 2001 (N.):**

***Ventede cigarettesaumoyendedistributeursautomatiques. — Utilisation par des mineurs d'âge.***

Le groupement de la distribution automatique (GDA) soutient que 80% des distributeurs automatiques de cigarettes sont accessibles aux mineurs d'âge, du fait qu'ils sont situés dans des espaces où il n'y a pas de vente traditionnelle de cigarettes, avec un contact entre le vendeur et l'acheteur.

Pourtant, l'arrêté royal du 13 août 1990 interdit la distribution de produits du tabac et de produits similaires au moyen d'appareils automatiques de distribution. Cette interdiction n'est cependant pas applicable aux appareils automatiques de distribution placés dans des locaux accessibles au consommateur où ces produits sont mis dans le commerce simultanément de manière traditionnelle.

80% des distributeurs automatiques de cigarettes sont installés dans des toilettes, une entrée ou un autre espace où il n'y a pas de vente traditionnelle de cigarettes. Pour remédier à cette situation illégale, certains patrons de débits de boissons ont toujours quelques paquets de cigarettes sous le comptoir pour le cas où il y aurait un contrôle.

L'honorable ministre pourrait-il me dire quelles mesures il prendra pour mieux faire respecter les mesures de contrôle et de surveillance portant sur la distribution de produits du tabac à des mineurs d'âge?

**Réponse:** Sur la base des renseignements qui m'ont été communiqués par les autorités judiciaires, je porte à la connaissance de l'honorable membre ce qui suit.

L'ASBL GDA représente un certain nombre d'exploitants de magasins automatiques, c'est-à-dire des commerces sans personnel.

Depuis quelque temps, certains d'entre eux reçoivent la visite des fonctionnaires compétents du ministère de la Santé publique et du ministère des Finances qui dressent contre eux des procès-verbaux pour la vente de produits du tabac au moyen de distributeurs automatiques.

L'article 5 de l'arrêté royal du 13 août 1990 précise, en effet, qu'il est interdit de distribuer des produits du tabac et des produits similaires au moyen d'appareils automatiques de distribution. Cette disposition n'est pas d'application aux appareils automatiques de distribution placés dans des locaux accessibles au consommateur où ces produits sont mis dans le commerce simultanément de manière traditionnelle.

L'article 7 de l'arrêté royal du 13 août 1990 prévoit que toute infraction à l'article 5 du même arrêté royal est punie conformément aux articles 6 et 13, 1<sup>o</sup>, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

Le 13 mars 2000, la 13<sup>e</sup> chambre correctionnelle du tribunal de Termonde a rendu un jugement relatif à cette matière.

Le tribunal a condamné le prévenu qui a interjeté appel. L'affaire doit encore être fixée en degré d'appel.

— Le tribunal de Termonde a rejeté le caractère prétendument illégal de l'article 5 de l'arrêté royal du 13 août 1990 sur la base des articles 2 et 6 de la loi du 24 janvier 1977 selon lesquels le Roi peut réglementer et interdire la fabrication, l'exportation et le commerce de denrées alimentaires.

L'article 3 de la loi précitée octroie expressément au Roi le pouvoir de réglementer l'utilisation d'appareils de distribution pour les denrées alimentaires.

L'article 6, § 1<sup>er</sup>, a), de la même loi précise que le Roi peut également exercer cette compétence en rapport avec les produits du tabac.

— À titre subsidiaire, le prévenu invoquait que l'article 5 constituait une atteinte au principe d'égalité étant donné qu'il crée une inégalité de traitement entre, d'une part, les exploitants de distributeurs automatiques d'un magasin complètement automatisé et,

en, anderzijds, uitbaters van horeca- en kleinhandelzaken die een automaat hebben opgesteld en tegelijk tabaksproducten over de toonbank verkopen.

Ook deze uitzondering werd door de rechtbank weerlegd, op basis van het gegeven dat de maatregel werd uitgevaardigd op grond van een wettig doel dat de wetgever voor ogen had, met name de bescherming van de volksgezondheid met betrekking tot de jeugd.

Door het verbieden van de verkoop van tabaksproducten via automaten wordt beoogd te vermijden dat kinderen zonder enige sociale controle tabaksproducten zouden kunnen aanschaffen.

Er kan in de huidige stand van de wetgeving geen twijfel over bestaan dat het verkopen van sigaretten via een automaat, opgesteld in een automatenwinkel, strijdig is met de wetsbepalingen en strafbaar wordt gesteld.

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 is noch onwettig, noch strijdig met het gelijkheidsbeginsel.

In die zin lijkt het aangewezen de huidige strafpolitiek verder te volgen.

**Vraag nr. 1524 van mevrouw de Bethune d.d. 3 september 2001 (rappel van 15 januari 2002) (N.):**

***Gelijkheid tussen vrouwen en mannen in het beleid. — Strategische doelstellingen.***

De Ministerraad heeft in 2001 een beslissing genomen om de gelijke kansen voor mannen en vrouwen in het beleid te stroomlijnen conform de aanbevelingen van de Wereldvrouwenconferentie in Peking (1995).

Om die gelijkheid te bereiken verbond ook u zich ertoe één of meer concrete en strategische doelstellingen te realiseren inzake gelijke kansen voor vrouwen en mannen.

Kan u mij laten weten welke initiatieven u reeds genomen hebt in het tweede kwartaal van het jaar (mei tot augustus 2001) om de strategische doelstellingen in te vullen?

1. Welke planning maakte u?
2. Hoe verzekerde u de tenuitvoerlegging tot nu toe; welke concrete stappen werden er gezet; welke vergaderingen werden er gehouden; welke budgetten werden er uitgetrokken?
3. Bestaan er reeds strategieën ter opvolging of ter evaluatie?

**Antwoord:** Hierbij deel ik het geachte lid het volgende mee.

In eerste instantie zou ik de aandacht van het geachte lid willen vestigen op het feit dat deze materie ook tot de bevoegdheid van mijn collega, de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en van Gelijke Kansen behoort. In haar huidig beleid inzake gelijke kansen wordt vooral de nadruk gelegd op de domeinen van gelijk loon, positieve acties en de strijd tegen ongewenst seksueel gedrag op het werk.

Mijn departement volgt aandachtig het betreffende parlementair initiatief inzake de hervorming van de toekenning van de familienaam. Amendementen bij deze tekst zouden binnenkort moeten worden ingediend.

Het wetsvoorstel ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, ingediend door de heer Ph. Mahoux en c.s., beoogt een algemene discriminatiewetgeving tot stand te brengen waarbij tegenover discriminatie onder meer op grond van geslacht een strafrechtelijke en burgerrechtelijke regeling uitgewerkt wordt.

In het kader van het regeerakkoord van 7 juli 1999 en de door de Ministerraad van 17 maart 2000 goedgekeurde oriëntatienota met betrekking tot de bestrijding van alle vormen van discriminatie, wordt de verdere afhandeling van het wetsvoorstel door het

d'autre part, les exploitants du secteur horeca et de commerces au détail qui possèdent un distributeur automatique mais qui vendent simultanément des produits du tabac au comptoir.

Cette exception a également été réfutée par le tribunal qui a argumenté que la mesure a été prise dans le but légitime, poursuivi par le législateur, de protéger la santé publique en ce qui concerne les jeunes.

L'interdiction de vendre des produits du tabac au moyen de distributeurs automatiques vise à empêcher que des enfants ne se procurent des produits du tabac sans qu'un contrôle social ne soit exercé.

Il ne fait donc aucun doute, dans l'état actuel de la législation, que la vente de cigarettes au moyen de distributeurs automatiques placés dans un magasin automatique est contraire aux dispositions légales et est punissable.

L'article 5 de l'arrêté royal du 13 août 1990 n'est ni illégal, ni en contradiction avec le principe d'égalité.

C'est en ce sens qu'il est indiqué de poursuivre l'actuelle politique pénale.

**Question n° 1524 de Mmede Bethune du 3 septembre 2001 (rappel du 15 janvier 2002) (N.):**

***Égalité entre les hommes et les femmes en politique. — Objectifs stratégiques.***

En janvier 2001, le Conseil des ministres a pris la décision d'adapter les objectifs dans le domaine de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes en politique, de manière à tenir compte des recommandations de la Conférence mondiale des femmes à Pékin (1995).

Pour atteindre cette égalité, vous vous êtes engagé à réaliser un ou plusieurs objectifs stratégiques concrets en matière d'égalité des chances entre hommes et femmes.

Pourriez-vous me dire quelles initiatives vous avez déjà prises au cours du deuxième trimestre de cette année (de mai à août 2001) en vue de réaliser ces objectifs stratégiques?

1. Quel planning avez-vous établi?
2. Comment avez-vous assuré l'exécution de ces mesures jusqu'ici? Quelles démarches concrètes avez-vous faites? Quelles réunions avez-vous organisées? Quels budgets a-t-on prévus?
3. Y a-t-il déjà des stratégies en matière de suivi ou d'évaluation?

**Réponse:** J'ai l'honneur de communiquer les éléments de réponse suivants à l'honorable membre.

Je voudrais en premier lieu attirer l'attention de l'honorable membre sur le fait que cette matière est également de la compétence de ma collègue, la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et de l'Égalité des chances. Dans sa politique actuelle en matière d'égalité des chances, l'accent est particulièrement mis sur les domaines de l'égalité de traitement, les actions positives et la lutte contre les comportements sexuels non désirés sur les lieux du travail.

Mon département suit avec attention l'initiative parlementaire relative à la réforme en matière d'attribution du nom de famille. Des amendements à ce texte devraient d'ailleurs être prochainement déposés.

Le projet de loi visant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme introduit par M. Ph. Mahoux et consorts a pour objectif la mise en place d'une législation générale en matière de discrimination par laquelle serait mise en place une réglementation tant pénale que civile relative à la discrimination notamment basée sur le sexe.

Dans le cadre de l'accord de gouvernement du 7 juillet 1999 et de la note d'orientation, approuvée par le Conseil des ministres, relative à la lutte contre toutes formes de discrimination, le cabinet de ma collègue et mon cabinet donnent la suite voulue à ce

kabinet van mijn bovenvermelde collega en door mijn kabinet nauwgezet opgevolgd. Er werden door de beide departementen reeds amendementen ingediend naar aanleiding van de behandeling in de Senaat. Het ontwerp wordt overgemaakt aan de Kamer.

Bovendien licht ik het geachte lid in dat, aangaande geweld op vrouwen, het voorstel van een kaderbeslissing van de Raad betreffende de strijd tegen de mensenhandel dit jaar druk werd besproken in het kader van de instellingen van de Unie en een prioriteit heeft gevormd voor het Belgische voorzitterschap. Een politiek akkoord werd terzake bereikt tijdens de Raad van justitie en binnenlandse zaken van 27 en 28 september 2001.

**Vraagnr. 1570 van de heer Ramoudt d.d. 27 september 2001 (N.):**

**Kerkgebouwen. — Organisatie van evenementen. — BTW- en SABAM-plicht.**

Steeds regelmatig worden muziekconcerten allerhande met een commercieel karakter georganiseerd in nog in gebruik zijnde kerkgebouwen en/of andere voor erediensten bestemde lokalen. Zelden gaan deze concerten uit van aan de desbetreffende eredienst gelieerde verenigingen waarin kerkverantwoordelijken zitting hebben.

Wie als privé-organisator concerten met een commercieel karakter wenst te organiseren in een reguliere zaal is onderworpen aan de verplichtingen van BTW en SABAM.

Tevens is er de vaststelling dat er bij de erediensten steeds vaker commerciële hedendaagse muziek gespeeld wordt via elektronische afspelapparatuur.

Graag kreeg ik dan ook van de geachte minister een antwoord op volgende vragen:

1. Zijn concerten met een commercieel karakter georganiseerd door aan een eredienst gelieerde verenigingen in de lokalen van deze eredienst onderworpen aan de SABAM-plicht?
2. Zo neen, waarom niet?
3. Zo ja, op welke manier wordt de SABAM-bijdrage dan zittend en op basis waarvan?
4. Beschikt de geachte minister over cijfers aangaande het bedrag dat aan SABAM-bijdragen geïnd is in de afgelopen drie jaar, en zo ja, over welk bedrag gaat het?
5. Is het gebruik van commerciële muziek tijdens een eredienst onderworpen aan de SABAM-plicht?

**Antwoord:** Onder voorbehoud van de uitlegging door de hoven en rechtbanken, kan ik het geachte lid in antwoord op zijn vraag het volgende meedelen.

1. Artikel 1, § 1, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, stelt: «Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.»

Er heeft zich een rechtspraak ontwikkeld met betrekking tot het begrip «mededeling aan het publiek». Deze houdt in dat een mededeling aan het publiek alle mededelingen betreft die niet in familiekring plaatsvinden.

Het feit dat een dergelijk evenement plaatsvindt in een kerkgebouw ontslaat de organisatoren niet van hun verplichting toestemming te vragen aan de rechthebbende, en in ruil voor deze toestemming vaak een auteursrechtsvergoeding te betalen. Veelal treden beheersvennootschappen op namens de rechthebbenden (*in concreto* SABAM voor de auteurs van werken).

Naast de betaling van een auteursrecht, kunnen dergelijke situaties tevens aanleiding geven tot de betaling van een billijke vergoeding aan de rechthebbenden van naburige rechten. Artikel 41 van voormelde wet van 30 juni 1994 stelt immers: «Wanneer de prestatie van een uitvoerende kunstenaar op geoorloofde wijze wordt gereproduceerd of door de radio uitgezonden, mogen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich onverminderd het recht van de auteur niet verzetten:

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat die prestatie niet voor een voorstelling wordt gebruikt en van het publiek geen toegangsgeld of vergoeding wordt gevraagd om die prestatie te kunnen bijwonen; (...)»

projet de loi. Les deux départements ont déjà introduit des amendements à l'occasion de l'examen au Sénat. Le projet est transmis à la Chambre.

Par ailleurs, j'informe l'honorable membre que concernant la violence à l'égard des femmes, la proposition de décision-cadre du Conseil relative à la lutte contre la traite des êtres humains a activement été discutée cette année au sein des instances de l'Union et a constitué une priorité pour la présidence belge. Lors du Conseil de la justice et des affaires intérieures des 27 et 28 septembre 2001, un accord politique a d'ailleurs été conclu.

**Question n° 1570 de M. Ramoudt du 27 septembre 2001 (N.):**

**Églises. — Organisation d'événements. — Obligation TVA et SABAM.**

Il arrive de plus en plus fréquemment que des concerts à caractère commercial de toute sorte se tiennent dans des églises toujours en service ou dans d'autres locaux affectés à la célébration des cultes. Ces concerts émanent rarement d'associations liées au culte en question et comptant en leur sein des responsables de ce culte.

Tout organisateur privé qui souhaite mettre sur pied des concerts à caractère commercial dans une salle ordinaire est soumis à la TVA et à la redevance SABAM.

On constate par ailleurs que la célébration du culte s'accompagne de plus en plus souvent de la diffusion de musique commerciale moderne au moyen d'un appareillage électronique.

J'aimerais dès lors que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes:

1. Les concerts à caractère commercial organisés par des associations liées à un culte dans les locaux destinés à la célébration de celui-ci, sont-ils soumis à la redevance SABAM?
2. Si non, pourquoi ne le sont-ils pas?
3. Si oui, comment et sur quelle base la perception de la redevance SABAM s'opère-t-elle?
4. L'honorable ministre dispose-t-il de chiffres sur le montant des redevances SABAM perçu au cours des trois dernières années et, si oui, quel est ce montant?
5. La diffusion de musique commerciale durant la célébration du culte est-elle soumise à la réglementation SABAM?

**Réponse:** En réponse à sa question, je puis communiquer ce qui suit à l'honorable membre, sous réserve de l'interprétation des cours et tribunaux.

1. L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins dispose: «L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.»

Une jurisprudence s'est développée concernant la notion de «communication au public». Celle-ci considère qu'une communication au public concerne toutes les communications qui n'ont pas lieu dans le cercle de famille.

Le fait qu'un tel événement ait lieu dans une église ne dispense pas les organisateurs de leur obligation de demander l'autorisation aux ayants droit et, en général, en échange de cette autorisation, de payer un droit d'auteur. Le plus souvent, les sociétés de gestion agissent au nom des ayants droit (concrètement, la SABAM en ce qui concerne les auteurs d'œuvres).

Dans de tels cas, en plus du droit d'auteur, une rémunération équitable peut également être due aux titulaires de droits voisins. L'article 41 de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit en effet: «Sans préjudice du droit de l'auteur lorsque la prestation d'un artiste-interprète ou exécutant est licitement reproduite ou radio-diffusée, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer:

1° à sa communication dans un lieu public, à condition que cette prestation ne soit pas utilisée dans un spectacle et qu'un droit d'accès à ce lieu ou une contrepartie pour bénéficier de cette communication n'est pas perçu à charge du public; (...)»

Artikel 42 verbindt echter een compensatie aan deze dwanglicentie: «Het gebruik van prestaties geeft, overeenkomstig artikel 41, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.»

Aangezien een kerkgebouw als een openbare plaats kan worden beschouwd, zullen evenementen waarbij muziek wordt ten gehore gebracht, tevens onderworpen zijn aan de betalingsverplichting van voormelde billijke vergoeding.

2. Het SABAM-document «Tarief 29 betreffende het jaarcontract voor de godsdienstuitoefeningen» voorziet in de volgende tarieven:

I. Godsdienstuitoefeningen

— Met contract

a) Kosteloze muzikale activiteiten tijdens erediensten en processies:

Kerken/andere gebouwen: 1 bedienaar: 17,77 euro; 2 bedienaars: 25,73 euro.

Basilieken, kathedralen, collegialen: 3 bedienaars: 33,69 euro; meer: 49,63 euro.

b) Kosteloze muzikale activiteiten tijdens erediensten en processies inclusief kosteloze muziekkuitvoeringen door middel van mechanische toestellen:

Kerken/andere gebouwen: 1 bedienaar: 22,21 euro; 2 bedienaars: 32,15 euro.

Basilieken, kathedralen, collegialen: 3 bedienaars: 42,12 euro; meer: 62,05 euro.

— Zonder contract

5,65 euro per muziekvereniging en per kosteloze muziekkuitvoering tijdens diensten en processies.

2,63 euro per dag, met een minimum van 9,54 euro voor mechanische muziekkuitvoeringen bij een kerstkrabbe.

II. Artistieke activiteiten met toegangsprijs

Tariefen volgens de aard van de manifestatie en volgens het programma van de op- of uitgevoerde werken.

3. In het jaar 1997 beschikte SABAM ongeveer over een budget van 2 360 000 frank (58 502,87 euro) voor kerkmuziek.

Voor het jaar 1998 is een inning van een bedrag van 2 828 883 frank (70 126,18 euro) aangegeven in het verslag betreffende de financiële geldstromen van SABAM.

Voor het jaar 1999 werd een bedrag van 3 107 212 frank (77 025,77 euro) aangegeven in het verslag betreffende de financiële geldstromen van SABAM.

Deze cijfers hebben betrekking op de «algemene rechten», namelijk de rechten die verschuldigd zijn door de publieke uitvoering van live-muziek in de kerken.

**Vraag nr. 1819 van de heer Vandenberghe d.d. 14 januari 2002 (N.):**

**Verkeersboetes. — Invoering van de euro. — Verhoging.**

Volgens *Test Aankoop* maakt de overheid zich bij de omrekening naar de euro illegaal rijker.

De overheid is hiermee in strijd met haar eigen wettelijke regels.

Zo wordt een verkeersboete van 8 000 Belgische frank (198,31 euro) afgerond naar 200 euro. Voor een boete van 10 000 Belgische frank (247,89 euro) is het afgerond bedrag 250 euro. En voor een verkeersboete van 20 000 Belgische frank (495,79 euro) wordt 500 euro aangerekend.

Deze afrondingen overschrijden dus ruimschoots de wettelijke regels die het afronden van een bedrag in euro bepalen.

Daartegenover wordt nauwlettend in het oog gehouden dat de handelaars zich strikt aan de wettelijke bepalingen houden.

Graag had ik van de geachte minister het volgende vernomen:

Acht hij het wenselijk de afrondingen van de verkeersboetes in euro in overeenstemming te brengen met de wettelijke voorschriften?

L'article 42 associe à cette licence obligatoire une compensation: «L'utilisation de prestations, conformément à l'article 41, donne droit, quel que soit le lieu de fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.»

Étant donné qu'une église peut être considérée comme un lieu public, les événements au cours desquels de la musique est diffusée, sont également soumis à l'obligation de paiement de la rémunération équitable susvisée.

2. Le document de la SABAM intitulé «Tarif 29 concernant le contrat annuel pour les exercices de services religieux» prévoit les tarifs suivants:

I. Exercices de services religieux

— Avec contrat

a) Activités musicales gratuites au cours des cultes et des processions:

Églises/autres bâtiments: 1 célébrant: 17,77 euros; 2 célébrants: 25,73 euros.

Basiliques, cathédrales et collégiales: 3 célébrants: 33,69 euros; plus: 49,63 euros.

b) Activités musicales gratuites au cours des cultes et des processions y compris l'exécution d'œuvres musicales au moyen d'appareils mécaniques:

Églises/autres bâtiments: 1 célébrant: 22,21 euros; 2 célébrants: 32,15 euros.

Basiliques, cathédrales et collégiales: 3 célébrants: 42,12 euros; plus: 62,05 euros.

— Sans contrat

5,65 euros par association musicale et par exécution gratuite de musique au cours des services et des processions.

2,63 euros par jour, avec un minimum de 9,54 euros pour l'exécution mécanique de musique près d'une crèche de Noël.

II. Activités artistiques avec prix d'entrée

Tarification selon la nature de la manifestation et selon le programme des œuvres représentées ou exécutées.

3. Pour l'année 1997, la SABAM disposait d'un budget d'à peu près 2 360 000 francs (58 502,87 euros) pour la musique d'église.

Pour l'année 1998, la perception d'une somme de 2 828 883 francs (70 126,18 euros) a été déclarée dans le rapport des flux financiers de la SABAM.

Pour l'année 1999, une somme de 3 107 212 francs (77 025,77 euros) a été déclarée dans le rapport des flux financiers de la SABAM.

Ces chiffres concernent les «droits généraux», c'est-à-dire les droits dus en raison de l'exécution publique vivante d'œuvres musicales dans les églises.

**Question n° 1819 de M. Vandenberghe du 14 janvier 2002 (N.):**

**Amendes pour infractions au Code de la route. — Passage à l'euro. — Augmentation.**

D'après *Test Achats*, les pouvoirs publics profitent de la conversion en euros pour s'enrichir illégalement.

Ils contreviennent de la sorte aux règles légales qu'ils ont eux-mêmes fixées.

Une amende de 8 000 francs belges (198,31 euros), par exemple, est arrondie à 200 euros. Pour une amende de 10 000 francs belges (247,89 euros), le montant arrondi est de 250 euros et pour une amende de 20 000 francs belges (495,79 euros), il est porté à 500 euros.

Ces arrondis dépassent donc largement ce qui est prévu par les règles légales régissant l'arrondi des montants convertis en euros.

En revanche, les commerçants sont soumis à une surveillance très étroite pour veiller à ce qu'ils respectent scrupuleusement les dispositions légales en la matière.

L'honorable ministre pourrait-il répondre à la question suivante:

Estime-t-il souhaitable d'adapter la manière d'arrondir le montant des amendes libellées en euros aux prescriptions légales en la matière?

**Antwoord:** De foute berichtgeving van *Test Aankoop* over de zogenaamde verkeersboetes is mij bekend. Blijkbaar hebben ze geen kennis genomen van het koninklijk besluit van 11 december 2001 tot invoering van de euro in de besluiten betreffende de inning en consignatie van een som bij het vaststellen van sommige inbreuken inzake het vervoer over de weg, het wegverkeer en de ADR, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 december 2001.

Daarin werd een wettelijke basis gegeven aan de toegepaste transparantie-afrondingen, net zoals dit eerder bij wet van 26 juni 2000 gebeurde voor de eigenlijke (strafrechtelijke en administratieve) geldboetes.

## Minister van Financiën

**Vraagnr. 1477 vandeheerde Clippelevan 17 augustus 2001 (Fr.):**

**Belastingaangiftenvoorhetaanslagjaar 2001.—Uitersteindieningsdatum.**

Op de formulieren voor de belastingaangifte voor het aanslagjaar 2001 wordt zowel voor ondernemingsbelasting als de personenbelasting als uiterste datum voor het indienen ervan 31 juli 2001 vermeld.

Op 20 juli 2001 werd op het RTBF-radiojournaal van 16 uur (eerste programma) gezegd dat de uiterste datum voor het indienen van de belastingaangifte voor «entreprises» (*sic*) verschoven was naar 31 augustus 2001.

In de kranten van 23 juli stond hetzelfde in dezelfde bewoordingen («entreprises») te lezen.

Ik verneem dat het uw bedoeling was om de uiterste datum voor het indienen van de aangifte van de personenbelasting naar 31 augustus te verschuiven, en niet die voor het indienen van de aangifte van de ondernemingsbelasting.

Welnu de personen die dat bericht op de radio hebben gehoord of in de kranten hebben gelezen, leven door het gebruik van het woord «entreprises» in de overtuiging dat het gaat om de aangifte van de ondernemingsbelasting.

Ik neem aan dat het officieel communiqué van de geachte minister klaar en duidelijk was op dat punt, maar dat communiqué is niet bij de ondernemingen terecht gekomen en de beheerders ervan hadden geen andere keuze dan te vertrouwen op de media, die beweren dat ze verslag uitbrengen over de beslissingen van de minister.

Gezien de verwarring die bij het publiek is ontstaan ingevolge de hierboven vermelde berichtgeving zou ik willen weten hoe de aangiften van de ondernemingsbelasting die na 31 juli, maar vóór 1 september worden ingediend, zullen worden behandeld.

**Antwoord:** In de media werden, naar aanleiding van mijn persmededeling van 20 juli 2001, verschillende berichten verspreid met betrekking tot de uiterste datum voor het indienen van bepaalde aangiften voor het aanslagjaar 2001, waardoor er twijfel was gerezen omtrent de uiterste datum van terugzending van de aangiften in de vennootschapsbelasting.

Ten gevolge hiervan werd op 25 juli 2001 door de administratie van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit door middel van een tweede persbericht verduidelijkt dat:

— geen enkele verlenging van de termijn werd voorzien voor de aangiften in de vennootschapsbelasting en dat de datum van terugzending vastgesteld blijft op 31 juli 2001;

— enkel voor de aangiften in de rechtspersonenbelasting de termijn werd verlengd en de uiterste datum van terugzending vastgesteld werd op 31 augustus 2001.

De aangiften in de vennootschapsbelasting die ingediend zijn bij de taxatiedienst na 31 juli 2001 mogen niet beschouwd worden als ingediend binnen de gestelde termijn.

Rekening houdend met de omstandigheden zal de administratie ervoor zorgen niet systematisch alleen deze laattijdigheid

**Réponse:** J'ai pris connaissance de l'information erronée diffusée par *Test Achats* sur les amendes en matière de circulation. Apparemment, *Test Achats* n'a pas pris connaissance de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 introduisant l'euro dans les arrêtés relatifs à la perception et à la consignation d'une somme lors de la constatation de certaines infractions en matière de transport par route, la circulation routière et l'ADR, publié au *Moniteur belge* du 22 décembre 2001.

Ledit arrêté royal fournit une base légale aux arrondis de transparence, exactement comme cela avait été fait précédemment dans la loi du 26 juin 2000 pour les amendes proprement dites (pénales et administratives).

## Ministre des Finances

**Question n° 1477 de M. de Clippele du 17 août 2001 (Fr.):**

**Déclarations fiscales de l'exercice d'imposition 2001.— Date limite de dépôt.**

Les formulaires de déclarations fiscales de l'exercice d'imposition 2001 portent comme date limite de dépôt pour l'Isoc et pour l'IPM le 31 juillet 2001.

Le 20 juillet 2001, le bulletin d'informations radio de 16 heures sur les ondes de la RTBF (premier programme) a diffusé l'information selon laquelle le délai de dépôt des déclarations fiscales «des entreprises» (*sic*) était reporté au 31 août 2001.

Dans les quotidiens du 23 juillet, la même information, en mêmes termes («les entreprises»), a été diffusée, cette fois sous forme écrite.

Il me revient que votre intention était de reporter jusqu'au 31 août 2001 le délai de dépôt des déclarations à l'IPM mais nullement des déclarations à l'Isoc.

Or, pour les personnes qui ont écouté la radio et lu les journaux, il s'agissait des déclarations à l'Isoc sans quoi le mot «entreprises» n'avait pas de sens.

Je veux croire que le communiqué officiel de l'honorable ministre était clair, mais ce communiqué n'est pas parvenu aux sociétés, et leurs dirigeants n'ont d'autre choix que de faire confiance aux médias qui prétendent rapporter ses décisions.

Je demande dès lors comment vont être traitées les déclarations d'Isoc déposées après le 31 juillet mais avant le 1<sup>er</sup> septembre, au regard de la confusion créée dans le public par les informations ci-haut rappelées.

**Réponse:** Diverses informations relatives à la date extrême de renvoi de certaines déclarations de l'exercice d'imposition 2001 ont effectivement été diffusées par les médias suite à mon communiqué de presse du 20 juillet 2001, faisant surgir des doutes quant à la date extrême de renvoi des déclarations à l'impôt des sociétés.

C'est pourquoi l'administration de la Fiscalité des entreprises et des revenus a précisé au moyen d'un second communiqué de presse du 25 juillet 2001:

— qu'aucune prolongation de délai n'était prévue pour les déclarations à l'impôt des sociétés et que leur date de renvoi restait fixée au 31 juillet 2001;

— que seules les déclarations à l'impôt des personnes morales faisaient l'objet d'une prolongation de délai dont la date extrême de renvoi était fixée au 31 août 2001.

Les déclarations à l'impôt des sociétés qui sont parvenues au service de taxation après le 31 juillet 2001 ne peuvent être considérées comme souscrites dans le délai.

Compte tenu des circonstances, l'administration veillera toutefois à ne pas invoquer de manière systématique cette seule tardi-

in te roepen om tot de aanslag van ambtswege over te gaan of om de aanslag te vestigen binnen een termijn van drie jaar die ingaat op de eerste januari van het aanslagjaar.

## Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties belast met Middenstand

### Telecommunicatie

Vraag nr. 1555 van de heer Steverlyncx d.d. 21 september 2001 (N.):

**Informatie- en communicatietechnologie (ICT). — Productie en verspreiding. — Voordelen. — Geringe uitbuiting in de Belgische economie.**

Meerdere rapporten, onder andere van de OESO, bevestigen het belang van de bijdrage van de informatie- en communicatietechnologie (ICT) in de stijging van de productiviteit van een land. Deze stijging wordt gemeten aan de hand van de multifactoriale productiviteit. De multifactoriale productiviteit is het deel van de productiviteit dat niet rechtstreeks wordt toegeschreven aan de primaire productiefactoren zoals arbeid en kapitaal. Ze is bijgevolg het resultaat van de combinatie van verschillende factoren die vaak verband houden met technische vooruitgang. De multifactoriale productiviteit wordt dan ook als een «indicator» beschouwd voor de bijdrage van de ICT in de economische groei.

Op basis van de multifactoriale productiviteit scoort België met 0,7% ondermaats. Onze buurlanden Frankrijk, Duitsland en Nederland doen het beter met respectievelijk 0,9%, 1,0% en 1,1%. Koploper is Denemarken met 1,9%. Er kan dan ook uitdrukkelijk worden gesteld, zoals vermeld in het jaarverslag «De Belgische Economie in 2000» van het ministerie van Economische Zaken, dat de voordelen verbonden aan de productie en verspreiding van ICT in de economie onvoldoende gevaloriseerd worden.

Verder blijkt dat België niet alleen slecht scoort op het vlak van ICT-investeringen — gemiddelde ICT-uitgaven in % BBP — maar dat de penetratie van ICT-toepassingen ook laag is. Dat komt tot uiting in het gemiddeld basisaantal personal computers per 100 inwoners. In 1999 bedroeg dat 21, het laagste cijfer in vergelijking met Frankrijk, Duitsland, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Denemarken en de Verenigde Staten. Ook op het vlak van internetaansluitingen per 1 000 inwoners doet België het niet goed. Met een cijfer van 30 op 1 september 1999 laat het enkel Frankrijk (13) en Duitsland (20) achter zich.

Aan de geachte minister had ik graag volgende vragen gesteld:

1. Is hij ook van oordeel dat België niet bijster goed scoort op het vlak van ICT-investeringen, de beschikbaarheid van PC's en de beschikbaarheid van een internetaansluiting? Heeft hij een verklaring:

- voor het feit dat de multifactoriale productiviteit in België zo laag is?
- voor het feit dat de ICT-investeringen in ons land ondermaats zijn?
- voor het feit dat zo weinig Belgen, in vergelijking met de ons omringende landen, over een PC beschikken?
- waarom zo weinig Belgen over een internetaansluiting beschikken?

en en vue de recourir à la taxation d'office ou d'établir l'imposition dans un délai de trois ans prenant cours le premier janvier de l'exercice d'imposition.

## Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques chargé des Classes moyennes

### Télécommunications

Question n° 1555 de M. Steverlyncx du 21 septembre 2001 (N.):

**Technologies de l'information et de la communication (TIC). — Production et diffusion. — Avantages. — Faiblesse de l'exploitation dans l'économie belge.**

Plusieurs rapports et, notamment, un rapport de l'OCDE, confirment que les technologies de l'information et de la communication (TIC) contribuent dans une mesure importante à l'accroissement de la productivité d'un pays. Cette croissance est évaluée à l'aide de la productivité multifactorielle. La productivité multifactorielle est la part de la productivité qui n'est pas attribuée directement aux facteurs de production primaires tels que le travail et le capital. Elle est par conséquent le fruit de la combinaison de plusieurs facteurs qui sont souvent liés aux progrès réalisés sur le plan technique. La productivité multifactorielle est dès lors considérée comme un «indicateur» de la contribution des TIC à la croissance économique.

Sur la base de cette productivité multifactorielle, la Belgique obtient un résultat insuffisant de 0,7%. Nos voisins français, allemands et néerlandais font mieux et atteignent respectivement des scores de 0,9%, 1,0% et 1,1%. On trouve en tête du classement le Danemark, avec 1,9%. Force est dès lors de constater, comme le mentionne le rapport annuel «L'économie belge en 2000» du ministère des Affaires économiques, que les avantages liés à la production et à la diffusion des TIC ne sont pas suffisamment valorisés dans l'économie.

Il s'avère non seulement que les résultats de la Belgique sont insuffisants au niveau des investissements TIC — dépenses moyennes TIC en % du PIB — mais aussi que le taux de pénétration des applications TIC est faible. C'est la première conclusion que l'on peut tirer du nombre de base moyen d'ordinateurs personnels par 100 habitants. En 1999, il était de 21 et donc inférieur à celui de la France, de l'Allemagne, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, de Suède, du Danemark et des États-Unis. Le score de la Belgique est également faible en ce qui concerne les connexions internet par 1 000 habitants. Avec 30 connexions internet au 1<sup>er</sup> septembre 1999, elle ne laisse que la France (13) et l'Allemagne (20) derrière elle.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes à cet égard:

1. Estime-t-il lui aussi que les résultats de la Belgique en ce qui concerne les investissements TIC, la possession d'un PC et la possession d'une connexion internet ne sont pas très bons.

- Comment explique-t-il que la productivité multifactorielle soit si faible en Belgique?
- Comment explique-t-il que les investissements TIC soient insuffisants en Belgique?
- Comment se fait-il que si peu de Belges possèdent un PC par rapport à nos voisins?
- Comment se fait-il que si peu de Belges aient une connexion internet?

2. Wat gebeurt op heden om, enerzijds, de ICT-investeringen aan te moedigen en, anderzijds, het gebruik en de verspreiding van ICT-toepassingen te bevorderen?

3. Overweegt de geachte minister om maatregelen te nemen om, enerzijds, de ICT-investeringen aan te moedigen en, anderzijds, de Belg aan te moedigen zich een PC aan te schaffen met bijhorende internetaansluiting?

4. In welke financiële stimulansen voorziet hij?

5. Overweegt hij ook om voor laaggeschoolden cursussen te organiseren zodat ook zij aan de kennismaatschappij kunnen deelnemen?

**Antwoord:** Het geachte lid gelieve hieronder het antwoord op de gestelde vraag te willen vinden.

1. a) Deze vraag valt onder de bevoegdheid van de minister van Economie.

b) Deze vraag valt onder de bevoegdheid van de minister van Economie.

c) Er zijn verschillende bronnen met cijfermateriaal ter beschikking, die een licht werpen op zowel de PC- als de internetpenetratie in België. Wat de PC-penetratie betreft, zit België in een Europese vergelijking (cijfers *Value For Growth*, december 2001) in de middenmoot, waarbij ten opzichte van de voorbije jaren een positieve tendens te zien is.

d) De resultaten van de Netsurfenquête van het Instituut voor analyse INRA geeft de volgende recente cijfers (eind 2001). 41% van de Belgische bevolking zou thuis over een computer beschikken, waarvan 23% met internetverbinding. Op het werk zou 19% over een PC beschikken waarvan 13% met een internetverbinding en 5% van de volwassen Belgische bevolking (15 jaar en ouder) kan via het onderwijs op het internet. Door extrapolatie berekende INRA dat 70,8% van de Belgen minstens eenmaal persoonlijk verbonden waren in de loop van de laatste maanden met het internet. Op een andere vraag «Hebt u gisteren persoonlijk het internet gebruikt?» antwoordden 45% van de gebruikers of 1 097 000 Belgen bevestigend. Deze gegevens werpen een ander licht op de klassieker gegevens inzake internetverbindingen, onder meer van ISPA en van de Europese Commissie. Uit cijfers van de Europese Commissie (*Eurobarometer*, juni 2001) blijkt dat België nog licht onder het Europese gemiddelde (internet access in households) ligt (36,1%). Dit betekent dat België de achterstand die het enkele jaren geleden had, heeft ingelopen, maar nog geen voorsprong kon nemen. Er is wel een significant verschil tussen smalband- en breedbandtoegang tot het internet. Waar België voor smalband gemiddeld scoort, haalt het excellente cijfers op het gebied van breedband. De ADSL-penetratie bijvoorbeeld is de hoogste van de Unie (cijfers Europese Commissie, benchmark, september 2001). Dit leidt tot de conclusie dat de historische achterstand bijna is weggewerkt.

2. Het vijfsterrenplan, een geheel van maatregelen om België vlotter naar de informatiesamenleving te begeleiden, dat werd goedgekeurd binnen de budgetbesprekingen in oktober 2000, is in volle implementatie. Het bevat een geheel van maatregelen, onder meer op het vlak van elektronische overheid, infrastructuur, toegang, vaardigheden en veiligheid, innovatie en onderzoek en juridisch kader. Deze maatregelen worden door de bevoegde ministers uitgevoerd. Wat telecommunicatie betreft, zijn vooral de telecommunicatiemarkt en -infrastructuur, elektronische overheid en veiligheid belangrijk. Op deze punten werden reeds belangrijke resultaten geboekt.

3. Samen met de bevoegde ministers wordt momenteel nagegaan welke de grootste prioriteiten zijn en welk budget hiervoor kan vrijgemaakt worden.

4. Idem cf. 3.

5. Deze materie valt niet onder de bevoegdheid van de federale regering.

2. Que fait-on aujourd'hui pour encourager les investissements TIC, d'une part, et pour promouvoir l'utilisation et la diffusion TIC, d'autre part?

3. Envisage-t-il de prendre des mesures pour encourager les investissements TIC et pour inciter le Belge à acquérir un PC avec connexion internet?

4. Quels incitants financiers prévoit-il?

5. Envisage-t-il aussi d'organiser des cours à l'intention des personnes peu qualifiées, de manière qu'elles puissent elles aussi participer à la société de la connaissance?

**Réponse:** En réponse à la question posée par l'honorable membre, j'ai l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

1. a) Cette question ressort des compétences du ministre de l'Économie.

b) Cette question ressort des compétences du ministre de l'Économie.

c) Il y a plusieurs sources de chiffres à disposition, qui donnent un aperçu de la pénétration internet ainsi que PC en Belgique. Quant à la pénétration PC, la Belgique se situe dans la moyenne européenne (chiffres *Value For Growth*, décembre 2001). On y constate une tendance positive par rapport aux années précédentes.

d) Les résultats de l'enquête Netsurf de l'Institut d'analyse INRA mettent à disposition les chiffres récents (fin 2001) comme suit: 41% de la population belge dispose d'un ordinateur à la maison, dont 23% avec une connexion internet. Au travail, 19% disposerait d'un ordinateur, dont 13% avec une connexion internet et 5% de la population adulte belge (15 ans et plus) a accès à l'internet via l'enseignement. Par extrapolation, l'INRA a calculé que 70,8% des Belges s'était au moins connecté une fois dans le courant des mois précédents. Quant à la question «Avez-vous personnellement utilisé internet hier?», 45% des utilisateurs ou 1 097 000 Belges ont répondu affirmativement. Ces informations donnent une impression autre des données plus classiques relatives aux connexions internet, entre autres de la part de l'ISPA et de la Commission européenne. Des chiffres de la Commission européenne (*Eurobaromètre*, juin 2001), il ressort que la Belgique se trouve encore légèrement en dessous de la moyenne européenne (36,1%; internet access in households). Cela signifie que la Belgique a rattrapé son retard, qu'elle a encouru dans les années précédentes, mais elle n'a pu prendre une avance. Toutefois, il existe une différence significative entre l'accès internet à large bande et à bande étroite. Là où la Belgique obtient un résultat moyen pour les connexions à bande étroite, elle remporte d'excellents chiffres dans le domaine des connexions à large bande. La pénétration ADSL, par exemple, est la plus élevée de l'Union (chiffres de la Commission européenne, benchmark, septembre 2001). On peut en conclure que le retard historique est presque comblé.

2. Le plan cinq étoiles, un ensemble de mesures axé sur un accompagnement plus efficace vers la société d'information pour la Belgique, qui a été approuvé dans le cadre des discussions budgétaires en octobre 2000, se trouve en pleine phase d'implémentation. Il contient un ensemble de mesures, entre autres sur le plan de l'e-gouvernement, l'infrastructuur, l'accès, les compétences et la sécurité, l'innovation et la recherche et le cadre juridique. Ces mesures sont exécutées par les ministres compétents. En ce qui concerne la télécommunication, surtout le marché et l'infrastructuur des télécommunications, le gouvernement électronique et la sécurité sont importants. Des résultats considérables ont déjà été enregistrés dans ces domaines.

3. À l'heure actuelle, on examine, avec les ministres compétents, les plus grandes priorités et le budget pouvant être libéré à cet effet.

4. Idem cf. 3.

5. Cette matière ne relève pas des compétences du gouvernement fédéral.

## Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

**Vraag nr. 1685 van mevrouw de Bethune d.d. 23 november 2001  
(rappel van 15 januari 2002) (N.):**

### *Begroting 2002. — Genderaspecten.*

Op 16 en 17 oktober 2001 heeft in Brussel de internationale conferentie over *Gender Responsive Budgeting* plaatsgevonden in het kader van het Belgisch Europees voorzitterschap. Vandaag ondersteunen verschillende lidstaten van de Europese Unie op een of andere manier gendergevoelig budgetteren in eigen land.

Bij gebrek aan een systematische gendertoets vanwege de Belgische regering, ben ik genoodzaakt deze opnieuw in een parlementaire vraag te realiseren.

Daarom kreeg ik graag een antwoord op volgende vragen:

1. Welke zijn de strategische doestellingen inzake gelijke kansen van mannen en vrouwen die u binnen uw bevoegdheidsdomein hebt bepaald voor het jaar 2002?
2. Hoeveel middelen hebt u ingeschreven in uw begroting van 2002, in globo en per post, ter verwezenlijking van de gelijke kansen van vrouwen en mannen in uw beleid?
3. Wie is binnen uw diensten/kabinet bevoegd voor de opvolging van deze doelstellingen (naam, functie)?

**Antwoord:** Ik heb de eer het geachte lid de volgende inlichtingen te verstrekken.

1. In haar nota van 26 januari 2001 heeft de regering aan de Ministerraad de op het gebied van gelijkheid tussen mannen en vrouwen te bereiken doelstellingen per bevoegdheid voorgesteld.

Wat de bevoegdheid «Grootstedenbeleid» betreft, zijn de aangenomen werkdoelstellingen, enerzijds, het lezen van de overeenkomst-type «grootsteden» 2001 in termen van geslacht en gelijkheid tussen mannen en vrouwen en, anderzijds, de realisatie van een document ter voorbereiding van de organisatie van een colloquium over het thema «Vrouwen en stad».

2. Voor deze problematiek werd in geen enkel apart budget voorzien.

3. Met toepassing van de verbintenissen die in het eerste verslag van de regering over het beleid dat overeenkomstig de doelstellingen van de vierde vrouwenwereldconferentie in 1995 te Peking werd gevoerd, heb ik in de schoot van mijn kabinet en van mijn administratie verantwoordelijke personen benoemd om de follow-up van deze problematiek te garanderen.

Voor mijn kabinet betreft het de heer Benoît Provost. Wat onze administratie betreft, heb ik mevrouw Sara Loonbeek opgedragen de follow-up van deze problematiek te waarborgen.

**Vraag nr. 1702 van mevrouw de Bethune d.d. 23 november 2001  
(rappel van 15 januari 2002) (N.):**

### *Begroting 2002. — Rechten van het kind.*

Sinds 15 januari 1992 is in België het UNO-Verdrag inzake de rechten van het kind van kracht. België is er dan ook toe gehouden de nodige maatregelen te nemen om de rechten van kinderen daadwerkelijk te realiseren. Deze opdracht vergt een volgehouden politieke wil en ook het vrijmaken van de nodige financiële middelen.

Bovendien heeft het Senaatsrapport van de werkgroep «Kinderrechten» het belang onderstreept van een gecoördineerd kinderrechtenbeleid (stuk Senaat, nr. 2-725).

Daarom kreeg ik graag een antwoord op volgende vragen:

1. Welke zijn de strategische doelstellingen inzake kinderrechten voor 2002?

## Ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

**Question n° 1685 de Mme de Bethune du 23 novembre 2001  
(rappel du 15 janvier 2002) (N.):**

### *Budget 2002. — Aspects liés au genre.*

Les 16 et 17 octobre 2001 a eu lieu, à Bruxelles, la conférence internationale consacrée au *Gender Responsive Budgeting*, dans le cadre de la présidence belge de l'Union européenne. À l'heure actuelle, différents États membres de l'Union européenne soutiennent de l'une ou l'autre façon la prise en compte, dans leur budget, de la sexospécificité dans leur propre pays.

À défaut d'un contrôle systématique de la sexospécificité par le gouvernement belge, je me vois forcée d'y procéder une nouvelle fois par le biais d'une question parlementaire.

C'est pourquoi j'aimerais que vous répondiez aux questions suivantes:

1. Quels sont les objectifs stratégiques en matière d'égalité des chances entre hommes et femmes que vous avez fixés dans votre champ de compétence pour l'année 2002?
2. Quels moyens financiers avez-vous inscrits à votre budget de 2002, globalement et par poste, pour concrétiser le principe de l'égalité des chances entre hommes et femmes dans votre politique?
3. Qui est compétent dans vos services/votre cabinet en ce qui concerne le suivi de ces objectifs (nom, fonction)?

**Réponse:** J'ai l'honneur d'apporter à l'honorable membre les renseignements suivants.

1. Dans sa note du 26 janvier 2001 au Conseil des ministres, le gouvernement a présenté, par compétence, les objectifs à atteindre en matière d'égalité hommes/femmes.

En ce qui concerne la compétence «Grandes villes», les objectifs opérationnels retenus sont, d'une part, la lecture en termes de genre et d'égalité hommes/femmes de la convention-type «grandes villes» 2001 et, d'autre part, la réalisation d'un document préparatoire à l'organisation d'un colloque sur le thème «Femmes et ville».

2. Aucun budget distinct n'a été prévu pour cette problématique.

3. En application des engagements pris dans le premier rapport du gouvernement sur la politique menée conformément aux objectifs de la quatrième conférence mondiale sur les femmes à Pékin en 1995, j'ai nommé des responsables au sein de mon cabinet et de mon administration afin d'assurer le suivi de cette problématique.

Pour mon cabinet, il s'agit de M. Benoît Provost. En ce qui concerne notre administration, j'ai chargé Mme Sara Loonbeek d'assurer le suivi de cette problématique.

**Question n° 1702 de Mme de Bethune du 23 novembre 2001  
(rappel du 15 janvier 2002) (N.):**

### *Budget 2002. — Droits de l'enfant.*

La Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant est entrée en vigueur en Belgique le 15 janvier 1992. Notre pays est donc tenu de prendre les mesures qui s'imposent pour réaliser les droits de l'enfant. Cette mission nécessite une volonté politique soutenue ainsi que le dégagement des moyens financiers nécessaires.

En outre, le rapport du groupe de travail du Sénat «Droits de l'enfant» a souligné l'importance d'une politique coordonnée des droits de l'enfant (doc. Sénat, n° 2-725).

C'est pourquoi j'aimerais que vous me disiez:

1. quels sont vos objectifs stratégiques en matière de droits de l'enfant pour 2002;

2. Hoeveel middelen hebt u ingeschreven in uw begroting van 2002, in globo en per post, ter verwezenlijking van de kindvriendelijke dimensie van uw beleid?

3. Wie is binnen uw diensten/kabinet bevoegd voor de opvolging van de kinderrechten (naam en functie)?

**Antwoord:** In antwoord op haar vragen kan ik het geachte lid volgende inlichtingen meedelen.

1. Mijn sociaal-economisch beleid draagt sinds jaren al onrechtstreeks bij tot een verwezenlijking van een kindvriendelijke samenleving, bijvoorbeeld in het kader van de bescherming van de verbruiker.

2. Er zijn geen specifieke middelen ingeschreven in mijn begroting van 2002 ter verwezenlijking van een kindvriendelijke dimensie in mijn beleid.

3. Er is niemand binnen mijn diensten en/of kabinet bevoegd voor de opvolging van de kinderrechten. Deze materie valt overigens niet onder mijn ministeriële bevoegdheden.

**Vraag nr. 1748 van mevrouw de Bethune d.d. 7 december 2001 (N.):**

**Gelijke kansen voor mannen en vrouwen. — Aandacht voor deze kwestie in het beleid in 2001.**

De tekst van deze vraag is dezelfde als die van vraag nr. 1739 aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer, die hiervoor werd gepubliceerd (blz. 2520).

**Antwoord:** 1. Hierbij deel ik het geachte lid mijn antwoord op de bovenvermelde vraag mee.

De opvolging en de evaluatie van de projecten in het kader van de strategische doelstelling gebeurde in samenwerking met de «mainstreamingcel» die de opdracht kreeg de contactpersonen van kabinetten en ministeries bij het hele proces te begeleiden.

In juni 2001 werd er een synthesenota van het tussentijdse verslag opgesteld.

Die cel heeft een bedrag van 6,5 miljoen frank ter beschikking ten laste van de begroting «Gelijke Kansen» bij het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

2. Er werd in geen apart budget voorzien voor deze problematiek.

**Vraag nr. 1765 van mevrouw de Bethune d.d. 7 december 2001 (N.):**

**Kinderrechten. — Aandacht voor deze kwestie in het beleid in 2001.**

Sinds 15 januari 1992 is in België het UNO-Verdrag inzake de rechten van het kind van kracht. België is er dan ook toe gehouden de nodige maatregelen te nemen om de rechten van kinderen daadwerkelijk te realiseren. Deze opdracht vergt een volgehouden politieke wil en ook het vrijmaken van de nodige financiële middelen.

Daarom kreeg ik graag van u een antwoord op volgende vragen:

1. Welke concrete beleidsmaatregelen en acties hebt u in 2001 genomen ter bevordering van de rechten van het kind, en met welk resultaat?

2. Hoeveel werd in 2001 effectief uitgegeven (volgens de rekeningen), *in globo* en per post ter bevordering van de rechten van het kind binnen uw bevoegdheidsdomein?

**Antwoord:** In antwoord op haar vragen kan ik het geachte lid volgende inlichtingen meedelen.

1. Mijn sociaal-economisch beleid draagt sinds jaren al onrechtstreeks bij tot een verwezenlijking van een kindvriendelijke samenleving, bijvoorbeeld in het kader van de bescherming van de verbruiker.

2. combien de moyens financiers vous avez inscrits à votre budget de 2002, globalement et par poste, pour réaliser la dimension de votre politique qui prend en compte les enfants;

3. qui est compétent dans vos services/votre cabinet en matière de suivi des droits de l'enfant (nom et fonction).

**Réponse:** En réponse à ses questions, je peux communiquer à l'honorable membre les renseignements suivants.

1. Depuis des années déjà, ma politique socio-économique contribue indirectement à la réalisation d'une société enfants admis, par exemple dans le cadre de la protection du consommateur.

2. Aucun moyen spécifique n'a été inscrit dans mon budget de 2002 pour la réalisation de la dimension «droits des enfants».

3. Personne n'a été désigné à l'intérieur de mes services et/ou de mon cabinet pour suivre les droits des enfants. Cette matière ne relève d'ailleurs pas de mes compétences ministérielles.

**Question n° 1748 de Mme de Bethune du 7 décembre 2001 (N.):**

**Égalité des chances entre les femmes et les hommes. — Attention consacrée à cette question dans la politique menée en 2001.**

Le texte de cette question est identique à celui de la question n° 1739 adressée à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports, et publiée plus haut (p. 2520).

**Réponse:** 1. L'honorable membre trouvera ci-dessus ma réponse à la question susmentionnée.

Le suivi et l'évaluation des actions en la matière de l'objectif stratégique sont assurés avec l'aide de la cellule «mainstreaming», qui est chargée d'une mission d'accompagnement des personnes relais des cabinets et des administrations.

Une note de synthèse concernant le rapport intermédiaire a été rédigée en juin 2001.

Cette cellule a été dotée d'un budget «Égalité des chances» d'un montant de 6,5 millions de francs à charge du budget du ministère de l'Emploi et du Travail.

2. Aucun budget distinct n'a été prévu pour cette problématique.

**Question n° 1765 de Mme de Bethune du 7 décembre 2001 (N.):**

**Droits de l'enfant. — Attention portée à cette question dans la politique en 2001.**

La Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant est applicable en Belgique depuis le 15 janvier 1992. Par conséquent, notre pays est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en œuvre effective des droits de l'enfant. Cette mission requiert une volonté politique persistante ainsi que la disponibilité des moyens financiers nécessaires.

C'est pourquoi j'aimerais que vous répondiez aux questions suivantes:

1. Quelles mesures politiques concrètes et actions avez-vous prises durant l'année 2001 en vue de promouvoir les droits de l'enfant et quels en ont été les résultats?

2. À combien s'élèvent les moyens qui ont été effectivement dépensés en 2001 (d'après les comptes), globalement et par poste, en vue de promouvoir les droits de l'enfant dans votre domaine d'attributions?

**Réponse:** En réponse à ses questions, je peux communiquer à l'honorable membre les renseignements suivants.

1. Depuis des années déjà, ma politique socio-économique contribue indirectement à la réalisation d'une société enfants admis, par exemple dans le cadre de la protection du consommateur.

2. Er zijn geen specifieke middelen ingeschreven in mijn begroting van 2001 ter verwezenlijking van een kindvriendelijke dimensie in mijn beleid.

**Economie**

**Vraag nr. 1595 van mevrouw De Schamphelaere d.d. 15 oktober 2001 (N.):**

*Algemene socio-economische enquête 2001. — Volks- en woningtelling. — Samenwerking met de bevolkingsinspectie. — Eerbiediging van de privacy.*

Sinds 1 oktober 2001 ontvingen 4,25 miljoen huisgezinnen twee types van formulieren van het Nationaal Instituut voor de statistiek, en dit om het NIS in staat te stellen zijn 10-jaarlijkse enquête uit te voeren. In een bijgevoegde nota wordt er de aandacht op gevestigd dat het de laatste maal is dat een dergelijk onderzoek wordt uitgevoerd.

Als wettelijke basis hiervoor wordt verwezen naar de wet op de statistiek van 4 juli 1962 en artikel 21 van de wet houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen van 2 januari 2001. De methodologie en het verplichte karakter ervan zou bovendien deel uitmaken van een koninklijk besluit.

In de pers is er ook melding gemaakt dat er bij het opstarten hiervan geen voorafgaandelijk advies zou gevraagd zijn bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van het ministerie van Justitie, en dat dit pas is gebeurd nadat sommige inwoners bij het invullen van deze formulieren bij voornoemde commissie over één en ander hun beklag gedaan hebben.

Wie het formulier niet tijdig terugstuurt kan zich blijkbaar eerst aan een gewone, en nadien aan een aangetekende herinnering verwachten. Ingeval het antwoord dan nog uitblijft dan zou een onderzoeker ter plaatse gezonden worden, hetgeen de in overtreding zijnde burger 400 à 1 000 frank kan kosten, afhankelijk van het aantal documenten dat niet ingevuld is. Wanneer de burger dan nog niet meewerkt, zou de rekening kunnen oplopen tot 124 euro (ongeveer 5 000 frank).

Graag had ik van de geachte minister een antwoord gekregen op volgende vragen:

1. Heeft het Nationaal Instituut voor de statistiek toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen? Zo ja, voor welke gegevens krijgt het precies recht van inzage?

2. Vindt de geachte minister het dan niet overbodig dat bepaalde vragen gesteld worden, zoals bijvoorbeeld:

a) «Persoonlijk formulier» — 6A: In welk jaar bent u voor de eerste maal gehuwd?

b) «Woningformulier»: De twee gegevens die bovenaan op het formulier gevraagd worden inzake de «Referentiepersoon», en de toestand van het gezin (huishouden) op 1 oktober 2001?

3. Overweegt hij ook niet om bij het uitvoeren van deze enquête de medewerking te vragen van de Bevolkingsinspectie van het ministerie van Binnenlandse Zaken (Rijksregister), zodat de gegevens waarnaar is verwezen in luik 2 zeker gemakkelijk kunnen bekomen worden?

4. Is het juist dat voorafgaandelijk geen advies gevraagd werd aan voornoemde commissie toen deze enquête werd uitgeschreven? Zo ja, is dit achteraf nog wel gebeurd, en wat is hiervan het resultaat?

5. Hoeveel klachten zijn er bij deze commissie aanhangig gemaakt?

6. Is het juist dat er tegen bepaalde burgers die niet aan deze enquête zullen meewerken zal opgetreden worden, en zo ja, waarom is dit niet vermeld in de begeleidende nota? Op welke reglementering terzake baseert het geachte lid zich om als dusdanig te kunnen handelen, en op basis van welke wetgeving gaat hij over tot de inning van eventuele boetes?

7. Vermits de verwerking van deze gegevens ongetwijfeld een reusachtig werk is, kan de geachte minister zeggen, hoeveel extra

2. Aucun moyen spécifique n'a été inscrit dans mon budget de 2001 pour la réalisation de la dimension «droits des enfants».

**Économie**

**Question n° 1595 de Mme De Schamphelaere du 15 octobre 2001 (N.):**

*Enquête socio-économique générale 2001. — Recensement de la population et des logements. — Collaboration avec l'inspection de la population. — Respect de la vie privée.*

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2001, quelque 4,25 millions de ménages ont reçu deux types de formulaires provenant de l'Institut national de statistique: ces formulaires doivent permettre à l'INS de réaliser son enquête décennale. Dans une note jointe à l'enquête, il est signalé que c'est la dernière fois qu'une telle enquête est menée.

En ce qui concerne la base légale, il est fait référence à la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique ainsi qu'à l'article 21 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et autres. En outre, la méthodologie adoptée et son caractère obligatoire feraient l'objet d'un arrêté royal.

Par ailleurs, la presse a signalé qu'avant de lancer l'enquête, on a négligé de demander l'avis de la Commission pour la protection de la vie privée du ministère de la Justice et que cet avis n'a été demandé que lorsque certains citoyens, au moment de remplir les formulaires, se sont plaints à ladite commission de certains éléments de l'enquête.

Celui qui ne renvoie pas le formulaire dans les délais peut apparemment s'attendre, d'abord à un rappel ordinaire, ensuite à un rappel recommandé. Si l'intéressé ne donne toujours pas suite à ces rappels, l'INS enverrait un enquêteur sur place, ce qui peut coûter au citoyen en infraction de 400 à 1 000 francs, selon le nombre de documents non remplis. Si l'intéressé persiste à ne pas collaborer, la facture pourrait atteindre 124 euros (environ 5 000 francs).

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes:

1. L'Institut national de statistique a-t-il accès au Registre national des personnes physiques? Dans l'affirmative, pour quelles données exactement l'institut dispose-t-il d'un droit de consultation?

2. Dès lors, l'honorable ministre ne juge-t-il pas superflues certaines questions telles que:

a) «Votre personne» — 6A: En quelle année vous êtes-vous marié pour la première fois?

b) «Votre logement»: les deux informations demandées en début de formulaire concernant la «personne de référence», et la situation de la famille (le ménage) au 1<sup>er</sup> octobre 2001?

3. L'honorable ministre n'envisage-t-il pas, pour la réalisation de cette enquête, de solliciter également la collaboration de l'Inspection de la population du ministère de l'Intérieur (Registre national), de sorte que les données auxquelles il est fait référence au volet 2 puissent être obtenues facilement?

4. Est-il exact que l'on n'a pas demandé l'avis préalable de la commission susvisée lorsque l'enquête a été décidée? Dans l'affirmative, cet avis a-t-il été demandé par la suite, et avec quel résultat?

5. Combien de plaintes la commission a-t-elle enregistrées?

6. Est-il exact que l'on prendra des mesures à l'encontre de certains citoyens qui ne collaboreront pas à l'enquête et, dans l'affirmative, pourquoi cela n'est-il pas mentionné dans la note explicative? Sur quelle réglementation l'honorable ministre se base-t-il pour pouvoir agir de la sorte et sur quelle législation se fonde-t-il pour infliger éventuellement des amendes?

7. Étant donné que le traitement des données en question représente indéniablement un travail gigantesque, l'honorable ministre

onderzoekers, personeelsleden (eventuele contractuelen) hij heeft aangenomen (of zal aannemen) en welke termijn en welk budget hiervoor precies is voorzien?

8. Worden de ingezamelde gegevens (of een gedeelte ervan) later ook (eventueel op aanvraag) overgemaakt aan andere instellingen (bijvoorbeeld verzekeringsmaatschappijen, ziekenfondsen, enz., en is de geachte minister ervan overtuigd dat bij het terugzenden van de formulieren via de postertijen de vertrouwelijke inhoud ervan volledig gewaarborgd blijft?

**Antwoord:** 1. Het Nationaal Instituut voor de statistiek heeft toegang tot de negen wettelijke inlichtingen uit het Rijksregister: rijksregisternummer, naam, voornamen, adres, geboortedatum, nationaliteit, burgerlijke staat, beroep en samenstelling van het huishouden van de personen ingeschreven in de bevolkingsregisters.

2. a) Ondanks die toegang wordt het jaar van het (eerste) huwelijk gevraagd om de eenvoudige reden dat het Rijksregister die informatie niet altijd heeft voor oude akten van voor de oprichting van het Rijksregister. Het beginjaar van de informatie die gecentraliseerd wordt in het Rijksregister verschilt van gemeente tot gemeente.

b) De inlichtingen over de referentiepersoon en over de situatie in het huishouden worden gevraagd om de juiste toestand op 1 oktober 2001 te kennen. Omwille van de constante wijzigingen in de samenstelling en het adres van de huishoudens is er noodzakelijkerwijs een tijdsverschil tussen de datum van wijziging en de datum van registratie in het Rijksregister. Voor de enquête is het noodzakelijk te weten welke woning er wordt beschreven en welk huishouden er werkelijk woont.

Deze twee vragen hebben dus tot doel een juiste en up to date informatie te krijgen als het Rijksregister van de natuurlijke personen die niet kan bezorgen.

3. Rekening houdend met het exhaustieve karakter van de enquête 2001 betwijfel ik dat de dienst «Bevolkingsinspectie» van het ministerie van Binnenlandse Zaken had kunnen meewerken aan de enquête. Dat behoort niet tot zijn opdracht en hij beschikt niet over het nodige personeel.

4. De enquête 2001 vindt haar rechtsgrond in de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985, 21 december 1994 en 2 januari 2001. Krachtens deze wetsbepalingen is het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer niet vereist, in tegenstelling tot dat van de Hoge Raad voor de statistiek, dat zowel vereist is voor de methodologie als voor de inhoud van de vragenlijsten.

Toch werd beslist de samenstelling van de stuurgroep enquête 2001 te wijzigen door de toevoeging van een lid dat werd aangegeven door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

5. Deze vraag behoort niet tot de bevoegdheid van mijn departement.

6. Personen die niet spontaan geantwoord hebben en geen gevolg geven aan de aangetekende brief die hun wordt toegestuurd, moeten, behalve in geval van overmacht, de enquêtekosten betalen overeenkomstig artikel 9 van het koninklijk besluit van 1 oktober 2001 tot organisatie van de algemene socio-economische enquête van het jaar 2001. Dat besluit bepaalt anderzijds dat kansarme personen vrijgesteld zijn van de enquêtekosten. In de begeleidende brief werd enkel het verplichte karakter van de enquête beklemt. In het herinnerings-schrijven aan de non-respondenten zal echter ook de eventuele aanrekening van de kosten aan bod komen. Overeenkomstig de voorschriften van artikel 22 van voornoemde wet van 4 juli 1962 worden eventuele boetes in geval van weigering tot antwoorden uitgesproken door de rechterlijke macht.

7. Om alle documenten uit te pluizen en alle verzamelde informatie te verwerken is er voorzien om 150 contractuele personeelsleden (140 aangeworven) voor 32 maanden in dienst te nemen. Zij worden begeleid door het statutaire personeel van de dienst belast met de enquête. Voor de aanwerving van de contractuele personeelsleden is een budget van 550 miljoen frank ingeschreven, gespreid over drie begrotingsjaren.

pourrait-il me dire combien d'enquêteurs et de membres du personnel supplémentaires (éventuellement contractuels) il a embauché (ou embauchera) et quel est le délai et le budget qu'il a prévu exactement pour cela?

8. Les données collectées (ou une partie d'entre elles) seront aussi transmises ultérieurement (le cas échéant sur demande) à d'autres organismes (par exemple des compagnies d'assurances, des mutuelles, etc.) et l'honorable ministre est-il convaincu que la confidentialité du contenu des formulaires est pleinement garantie lors de leur renvoi par la poste?

**Réponse:** 1. L'Institut national de statistique a accès aux neuf informations légales détenues par le Registre national des personnes physiques, à savoir: numéro national, nom, prénoms, adresse, date de naissance, nationalité, état civil, profession et composition du ménage des personnes inscrites dans les registres de la population.

2. a) En dépit de cet accès, l'année du (premier) mariage est demandée pour la simple raison que le Registre national ne dispose pas toujours de l'information pour les actes anciens, antérieurs à la création du Registre national. L'année de départ des informations centralisées par le Registre national varie en effet d'une commune à l'autre.

b) Les informations relatives à la personne de référence et à la situation dans le ménage sont demandées afin de connaître la situation exacte au 1<sup>er</sup> octobre 2001. En raison des mutations constantes tant dans la composition que dans l'adresse des ménages, il y a inévitablement un décalage entre la date de modification et celle de son enregistrement au Registre national. Les exigences de l'enquête requièrent de savoir quel logement est décrit et quel ménage l'occupe réellement.

Ces deux questions ont donc pour but d'obtenir une information exacte et à jour, lorsque le Registre national des personnes physiques ne peut la donner.

3. Compte tenu du caractère exhaustif de l'enquête 2001, je doute que le service «Inspection de la population» du ministère de l'Intérieur ait été en mesure de collaborer à l'opération. Cela ne relève pas de sa mission et il ne disposerait d'ailleurs pas d'effectifs suffisants pour la faire.

4. L'enquête 2001 est basée sur la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, modifiée par les lois du 1<sup>er</sup> août 1985, du 21 décembre 1994 et du 2 janvier 2001. En vertu de ces dispositions légales, l'avis de la Commission pour la protection de la vie privée n'est pas requis, contrairement à celui du Conseil supérieur de statistique qui doit couvrir tant la méthodologie de l'enquête que le contenu des questionnaires.

Cependant, il a été décidé de changer la composition du comité directeur enquête 2001 par l'ajout d'un membre désigné par la Commission pour la protection de la vie privée.

5. Cette question ne relève pas de la compétence de mon département.

6. Les personnes qui n'ont pas répondu spontanément et qui ne donneront pas suite au rappel recommandé qui leur sera envoyé se verront, sauf cas de force majeure, mettre à charge les frais d'enquête conformément aux prescriptions de l'article 9 de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> octobre 2001 organisant l'enquête socio-économique générale de l'année 2001. Cet arrêté prévoit aussi que les personnes défavorisées seront exonérées de ces frais d'enquête. Seul le caractère obligatoire de l'enquête a été souligné dans la lettre d'accompagnement. Le rappel adressé aux non-répondants fera par contre état de la mise à charge éventuelle des frais. Conformément aux prescriptions de l'article 22 de la loi du 4 juillet 1962 précitée, en cas de refus de répondre, les éventuelles amendes sont prononcées par le pouvoir judiciaire.

7. Afin de dépouiller tous les documents et de traiter l'ensemble des informations recueillies, l'engagement de 150 contractuels (140 engagés) est prévu durant 32 mois, lesquels seront encadrés par le personnel statutaire du service en charge de l'enquête. Un budget de 550 millions de francs, réparti sur trois exercices, est consacré au recrutement des agents contractuels.

8. De verzamelde gegevens dienen uitsluitend voor statistische doeleinden en worden enkel onder geaggregeerde vorm aan andere instellingen verstrekt. De wet van 4 juli 1962 sluit uitdrukkelijk elke mededeling van individuele gegevens aan welke instelling dan ook uit. Wat het briefgeheim betreft, ben ik zo vrij u eraan te herinneren dat het gewaarborgd wordt door de Grondwet van ons land.

**Vraag nr. 1661 van de heer Dallemagne d.d. 14 novembre 2001 (Fr.):**

***Prijsaanduiding in euro. — Pompstations.***

De wet van 3 juli 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000) betreffende de vereiste decimalisering voor de invoering van de euro in de computerprogramma's van de overheid en voor de prijsaanduiding op metrologische toestellen, staat toe dat bepaalde metrologische toestellen, waaronder benzinepompen, de prijzen alleen in euro vermelden.

In de memorie van toelichting van de wet staat echter dat «de enkele vermelding in euro (...) geen vrijstelling inhoudt van de prijsaanduiding in Belgische frank tijdens het laatste semester van 2001. De verplichting de prijzen in Belgische frank aan te duiden wordt behouden maar kan met andere middelen worden nagekomen: de prijzen per meeteenheid mogen bijvoorbeeld met kleine aanplakbiljetten worden aangebracht in de nabijheid van de producten. Bovendien zal de handelaar op het ogenblik van de betaling de omrekening moeten doen opdat de consument zich van zijn schuld zou kunnen kwijten door middel van het enige chartaal geld dat tijdens die periode in omloop zal zijn».

Het lijkt erop dat deze bepalingen van de wet van 3 juli 2000 niet overall correct nageleefd worden, met name in pompstations.

Zo kan ik u het voorbeeld geven van een pompstation in Laken (Brussel): de prijzen werden er alleen in euro vermeld zonder enige verwijzing naar de Belgische frank, wat op zich reeds een overtreding vormt van voornoemde wet. Maar het ergste is dat die prijzen in euro overeenstemden met één tiende van de prijzen in Belgische frank. Met andere woorden, de komma in de prijs in Belgische frank werd gewoon naar links verschoven om de prijs in euro te verkrijgen (van 30,80 Belgische frank naar 3,080 euro voor een liter diesel!). Aangezien de betaling in dat pompstation per bankkaart geschiedt, werden enorme bedragen van de rekeningen van de klanten gedebiteerd, zonder dat zij hierop meteen konden reageren: er was immers geen personeel of telefoonnummer waar men terecht kon om een terugbetaling te eisen van het niet-verschuldigde bedrag. Ikzelf ben hiervan het slachtoffer geweest: voor een tankbeurt heb ik 7 500 Belgische frank betaald in plaats van 1 750 Belgische frank!

Aangezien het zeker niet om een alleenstaand geval gaat, roept het een aantal vragen en opmerkingen op:

1. Ik denk niet dat de fout bij de omzetting van Belgische frank in euro begaan zou zijn indien de exploitant het equivalent in Belgische frank had moeten aanduiden. Het is dus absoluut noodzakelijk dat de dubbele prijsaanduiding opgelegd en toegepast blijft.

Kunt u mij meedelen welke maatregelen getroffen werden om na te gaan of de dubbele prijsaanduiding toegepast wordt en of er sancties bestaan en toegepast worden in geval van niet-naleving?

2. Op grond van welke regels kan een klant onrechtmatig gedebiteerde of gevorderde bedragen terugbetaald krijgen? Moet de handelaar de klant terugbetalen zodra hij de fout vaststelt, ook als de klant daar niet om vraagt? Kan de handelaar aansprakelijk gesteld worden voor eventuele gevolgen die de klant ten gevolge van de fout ondervindt (debetinteressen op zijn bankrekening bijvoorbeeld)?

3. Bestaat er een telefooncentrale (groen nummer) waarop de klanten die menen het slachtoffer te zijn van een fout in de omzetting van Belgische frank in euro terecht kunnen en op hulp kunnen rekenen om schadeloosstelling te verkrijgen? Indien dit niet het geval is, behoort er volgens u dan een dergelijke centrale te komen?

8. Les données récoltées serviront exclusivement à des fins statistiques et ne seront fournies à d'autres organismes que sous forme agrégée. La loi du 4 juillet 1962 précitée exclut expressément toute communication de données individuelles à quelque institution que ce soit. Quant au secret postal, je me permets de vous rappeler qu'il est garanti par la Constitution de notre pays.

**Question n° 1661 de M. Dallemagne du 14 novembre 2001 (Fr.):**

***Affichage des prix en euro. — Stations-services.***

La loi du 3 juillet 2000 (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000) relative à la décimalisation nécessaire pour l'introduction de l'euro dans les programmes informatiques du secteur public et à l'indication des prix sur les instruments métrologiques, autorise l'affichage exclusif des prix en euros sur certains appareils métrologiques, dont les pompes à essence.

La loi prévoit cependant, dans son exposé des motifs, que «la mention uniquement en euros (...) ne dispense pas, pendant le dernier semestre de l'année 2001, de l'indication du prix en francs. L'obligation d'indiquer les prix en francs belges reste maintenue, mais par d'autres moyens: les prix à l'unité de mesure par exemple pourront être repris par des affichettes à proximité des produits. En outre, au moment de payer, le commerçant devra assurer la conversion pour permettre au consommateur de s'acquitter de sa dette dans la seule monnaie fiduciaire qui sera en circulation pendant cette période».

Il semble que ces dispositions, prévues dans la loi du 3 juillet 2000, ne soient pas correctement respectées, notamment dans certaines stations-services.

Je peux vous citer l'exemple d'une pompe à essence à Laeken (Bruxelles): les prix étaient indiqués uniquement en euros sans aucune référence au franc belge, ce qui constitue déjà, selon la loi précitée, une infraction de la part de l'exploitant. Mais le plus grave est que les prix en euros correspondaient aux prix en francs belges divisés par 10. Autrement dit, la virgule avait simplement été déplacée vers la gauche dans le prix en francs belges pour obtenir le prix en euros (de 30,80 francs belges à 3,080 euros le litre de diesel!). Le paiement dans cette station s'effectuant par carte bancaire, les clients se sont vu débiteur des sommes exorbitantes sur leur compte, sans pouvoir réagir immédiatement: il n'y avait en effet ni personnel ni numéro de téléphone permettant de réclamer un remboursement des sommes indues. J'ai moi-même fait les frais de ce mauvais fonctionnement: j'ai payé un plein d'essence près de 7 500 francs belges au lieu de 1 750 francs belges!

Ce cas précis, mais certainement pas unique, soulève un certain nombre de remarques et questions:

1. Je ne pense pas que l'erreur de conversion du franc belge à l'euro aurait été commise si l'exploitant avait dû indiquer l'équivalent en francs belges. Il est donc impératif que le double affichage continue à être imposé et respecté.

Pouvez-vous me faire savoir quelles mesures ont été mises en place pour contrôler le respect du double affichage et si des sanctions sont prévues et appliquées en cas d'inobservation?

2. Quelles sont actuellement les règles applicables pour assurer le remboursement des sommes injustement débitées ou réclamées au client? Le commerçant est-il tenu de rembourser le client dès qu'il a constaté l'erreur, même sans réclamation de la part du client? Est-il prévu que le commerçant soit tenu responsable des conséquences éventuellement subies par le client en raison de l'erreur commise (intérêts négatifs sur son compte bancaire par exemple)?

3. Existe-t-il, ou ne devrait-il pas exister, un central téléphonique (numéro vert) où les clients qui s'estimeraient victimes d'erreurs de conversion du franc belge à l'euro pourraient s'adresser et recevoir une aide dans leurs démarches pour obtenir réparation?

**Antwoord:** In verband met zijn vragen kan ik het geachte lid het volgende meedelen.

1. Artikel 5 van de wet van 3 juli 2000 betreffende de vereiste decimalisering voor de invoering van de euro in de computerprogramma's van de overheid en voor de prijsaanduiding op metrologische toestellen bepaalt dat «onverminderd de toepassing van artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzake de aanduiding van de prijs in Belgische frank, kan de prijsaanduiding op aanwijsinrichtingen van taximeters, weegtoestellen en op meetinstallaties en gedeeltelijke meetinstallaties voor vloeistoffen, in euro verricht worden vanaf 1 juli 2001» (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000).

Op grond van deze wet kan de literprijs van de brandstoffen dus in euro aangeduid worden; deze bepaling ontslaat de handelaar evenwel niet van de verplichting tot 31 december 2001 de evenwaardige prijs in Belgische frank aan te duiden, in de vorm die hij het meest aangepast acht, met name via aanplakbriefjes op de pompen zelf of via de totems aan de ingang van het tankstation.

De ambtenaren van het bestuur Economische Inspectie zien erop toe dat deze wetgeving nageleefd wordt.

In dit geval vormt dus het niet-nakomen van de verplichting om tot 31 december 2001 de eenheidsprijs in Belgische frank aan te duiden, een inbreuk op artikel 4 van de wet van 14 juli 1991. Deze inbreuk is strafbaar conform artikel 102 van genoemde wet met een geldboete, waarvan het bedrag kan oplopen van 50 000 frank tot 2 000 000 frank.

2. De koper kan de vergoeding vragen van zijn schade op burgerlijk vlak of door een strafrechtelijke klacht in te dienen bij het bestuur Economische Inspectie. Bij vaststelling van een inbreuk maakt de ambtenaar een proces-verbaal op dat hij overlegt aan het bevoegd parket. De klager kan zich dus burgerlijke partij stellen en volledige schadeloosstelling eisen op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. Op burgerrechtelijk vlak geldt het leveren van brandstoffen aan de pomp als een overeenkomst die valt onder de regels van het Burgerlijk Wetboek. Bijgevolg, zodra de instemming op het vlak van de prijzen ontbreekt, is de overeenkomst nietig. Enerzijds moet de verkoper de door de koper betaalde prijs terugbetalen, anderzijds moet de koper het gekochte goed teruggeven. In de mate dat de koper de geleverde brandstof niet noodzakelijkerwijs kan teruggeven aan de verkoper, hoeft deze laatste niet meer de hele prijs terug te betalen maar wel het verschil tussen de betaalde prijs en de prijs die had moeten aangeduid staan. Bovendien moet de schadeloosstelling van de koper volledig zijn en alle schadelijke gevolgen dekken die verband houden met de fout begaan door de verkoper. Ten slotte, ongeacht of het om een strafrechtelijke klacht of een burgerrechtelijke ingebrekestelling gaat, is het nodig dat de koper een klacht indient in zoverre de bewijslast voor de fout van de verkoper, voor zijn eigen schade en voor het oorzakelijke verband tussen die twee bij hem berust. Ingeval een strafrechtelijke inbreuk vastgesteld wordt (ontstentenis van aanduiding in Belgische frank, toepassen van een abnormale prijs, die hoger is dan de vastgelegde maximumprijs) wordt de bewijslast verlicht in de mate dat het proces-verbaal een bewijs is van de fout.

3. Het groene telefoonnummer van de Euroruimte bij het ministerie van Economische Zaken staat sinds 1995 (0800/90804 voor de Nederlandstaligen en 0800/90806 voor de Franstaligen en de Duitstaligen) ter beschikking van de burgers. In 2000 werden er 14 229 oproepen genoteerd, in 2001 werden er tot in september 44 959 opgetekend. Gezien de omvang van die oproepen werd het beheer ervan toevertrouwd aan een call-center, dat sinds 15 november 2001 operationeel is. Dagelijks beantwoorden acht operators de meest uiteenlopende vragen over de euro, en dit van maandag tot vrijdag van 8 tot 18 uur en op zaterdagvoormiddag. Indien het geval dat de burger aanbrengt een onderzoek noodzakelijk maakt, registreert het bestuur Economische Inspectie de klacht onmiddellijk, neemt contact op met de klager en gaat over tot de gepaste controles op het terrein.

**Réponse:** Voici ma réponse aux questions de l'honorable membre.

1. L'article 5 de la loi du 3 juillet 2000 relative à la décimalisation nécessaire pour l'introduction de l'euro dans les programmes informatiques du secteur public et à l'indication des prix sur les instruments métrologiques stipule que «sans préjudice de l'application de l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, concernant l'indication du prix en francs belges, l'indication du prix au moyen des dispositifs indicateurs des taximètres, des instruments de pesage et des ensembles et sous-ensembles de mesurage de liquides, peut être pratiquée en euros à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2001» (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000).

Cette loi offre donc la possibilité d'afficher le prix des carburants au litre en euros; néanmoins, cette disposition ne dispense pas le commerçant d'indiquer le prix équivalent en francs belges jusqu'au 31 décembre 2001, sous la forme qu'il jugera la mieux adaptée, notamment par des affichettes installées sur les pompes elles-mêmes ou par les totems placés à l'entrée des stations-services.

Les agents de l'administration de l'Inspection économique contrôlent le respect de cette législation.

En l'espèce, l'inobservation de l'indication du prix unitaire en francs belges jusqu'au 31 décembre 2001 constitue une infraction à l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991, sanctionnée pénalement conformément à l'article 102 de ladite loi par une amende dont le montant peut s'élever de 50 000 francs à 2 000 000 de francs.

2. L'acheteur peut solliciter l'indemnisation de son préjudice par le biais d'une action civile ou en introduisant une plainte pénale auprès de l'administration de l'Inspection économique. En cas de constat d'infraction, l'agent dresse un procès-verbal et le transmet au parquet compétent. Le plaignant a dès lors la possibilité de se constituer partie civile et de réclamer réparation de l'intégralité de son dommage sur la base de l'article 1382 du Code civil. Au niveau civil, la livraison de carburants à la pompe s'analyse comme un contrat régi par les règles du Code civil. Dès lors qu'il y a vice de consentement au niveau du prix, la convention est entachée de nullité. D'une part, le prix payé par l'acheteur doit être remboursé par le vendeur; d'autre part, le bien vendu doit être restitué par l'acheteur. Dans la mesure où le carburant livré ne peut nécessairement plus être restitué par l'acheteur au vendeur, ce dernier n'est pas tenu de rembourser la totalité du prix payé mais la différence entre le prix payé et le prix tel qu'il aurait dû être affiché. En outre, l'indemnisation de l'acheteur doit être intégrale et couvrir toutes les conséquences dommageables en relation avec la faute commise par le vendeur. Enfin, une réclamation de l'acheteur, qu'il s'agisse d'une plainte pénale ou d'une mise en demeure civile, est nécessaire, dans la mesure où la charge de la preuve de la faute du vendeur, de son propre dommage, et du lien de causalité entre ceux-ci lui incombe. En cas de constat d'infraction pénale (absence d'indication du prix en francs belges, application d'un prix anormal plus élevé que le prix maximum fixé), la charge de la preuve est alléguée dans la mesure où le procès-verbal constitue une preuve de la faute.

3. Le numéro vert de l'Espace euro du ministère des Affaires économiques est à la disposition des citoyens depuis fin 1996 (0800/90806 pour les francophones et les germanophones, 0800/90804 pour les néerlandophones). En 2000, 14 229 appels ont été recensés; 44 959 appels ont été enregistrés jusqu'en septembre 2001. Vu l'importance de ces appels, la gestion de ces derniers a été confiée à un central d'appel, opérationnel depuis le 15 novembre 2001. Huit opérateurs répondent aux questions les plus diverses sur l'euro, du lundi au vendredi de 8 à 18 heures et le samedi matin. Dans l'hypothèse où le cas exposé par le citoyen nécessite la réalisation d'une enquête, l'administration de l'Inspection économique enregistre immédiatement la plainte, prend contact avec le plaignant et procède aux vérifications adéquates sur le terrain.

**Vraag nr. 1727 van de heer Destexhe d.d. 7 december 2001 (Fr.):**

**Observatiepost voor de rechten op het internet. — Statuten. — Leden. — Taken.**

De pers heeft bericht over de oprichting van een observatiepost voor de rechten op het internet. Kan u me zeggen welke statuten, leden en taken die observatiepost heeft?

**Antwoord:** Ik heb de eer aan het geachte lid mee te delen dat het Observatorium van de rechten op het internet opgericht wordt bij het koninklijk besluit van 26 november 2001, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 december 2001.

Dit observatorium heeft als opdracht, ofwel op eigen initiatief, ofwel op verzoek van de minister van Economie:

- adviezen te geven over alle economische problemen inzake het gebruik van nieuwe informatie- en communicatietechnologieën;

- het overleg te organiseren tussen de betrokken economische actoren;

- het publiek over deze materie informeren en het er gevoelig voor maken.

Naast de voorzitter, is het observatorium samengesteld uit:

- vier persoonlijkheden, bijzonder bevoegd in deze materieën, deze persoonlijkheden zullen worden verkozen onder de leden van het onderwijzend personeel van de universiteiten en de universitaire centra;

- vier persoonlijkheden verkozen onder de vertegenwoordigers van de gebruikers van internet;

- vier persoonlijkheden verkozen onder de vertegenwoordigers van de dienstverleners van de informatiemaatschappij;

- een vertegenwoordiger van de minister van Economie;

- een vertegenwoordiger van de minister van Middenstand.

**Vraag nr. 1798 van de heer Caluwé d.d. 27 december 2001 (N.):**

**Middelen die door de grote steden worden ter beschikking gesteld aan de gemeenten. — Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Verdeling. — Criteria.**

Aan de gemeenten worden middelen ter beschikking gesteld van de grote steden in België, dit om hen te ondersteunen in hun specifieke problemen en om tegemoet te komen aan hun specifieke noden. Vanzelfsprekend worden ook de Brusselse gemeenten hier geholpen.

- Welke zijn de Belgische gemeenten die van deze gelden kunnen gebruik maken en hoeveel is er voorbehouden voor elke gemeente? Gelieve voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de middelen per gemeente weer te geven.

- Worden de middelen, wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, rechtstreeks aan de gemeenten toegewezen, of verloopt de verdeling via het gewest?

- Welke criteria liggen aan de basis van deze verdeling?

- Waarvoor moeten deze middelen dienen? Hoe moeten ze worden besteed?

**Antwoord:** Ik heb de eer het geachte lid de volgende inlichtingen mee te delen.

1. De door het federale departement van het Grootstedenbeleid toegestane middelen, worden voor wat het begrotingsdijnsjaar 2002 betreft, verdeeld als volgt (bedragen in euro):

Antwerpen: 9 859 921,28  
 Gent: 4 935 643,57  
 Oostende: 1 482 369,38  
 Anderlecht: 1 364 885,19  
 Brussel: 2 558 864,09  
 Vorst: 308 318,02  
 Molenbeek: 2 709 246,37

**Question n° 1727 de M. Destexhe du 7 décembre 2001 (Fr.):**

**Observatoire des droits sur internet. — Statuts. — Membres. — Mission.**

La presse a fait état de la mise sur pied d'un observatoire des droits sur internet. Pouvez-vous me dire quels sont les statuts, les membres et la mission de cet observatoire?

**Réponse:** J'ai l'honneur d'informer l'honorable membre que l'Observatoire des droits de l'internet a été créé par arrêté royal du 26 novembre 2001, publié au *Moniteur belge* du 15 décembre 2001.

Cet observatoire a pour mission, soit d'initiative, soit à la demande du ministre de l'Économie:

- de formuler des avis au sujet des problèmes économiques relatifs à l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication;

- d'organiser la concertation entre les acteurs économiques concernés;

- d'informer et de sensibiliser le public dans ces matières.

Outre le président, l'observatoire se compose de:

- quatre personnalités spécialement compétentes en ces matières; ces personnalités sont choisies parmi les membres du corps enseignant des universités et centres universitaires;

- quatre personnalités choisies parmi les représentants des utilisateurs d'internet;

- quatre personnalités choisies parmi les représentants des fournisseurs de services de la société de l'information;

- un représentant du ministre de l'Économie;

- un représentant du ministre des Classes moyennes.

**Question n° 1798 de M. Caluwé du 27 décembre 2001 (N.):**

**Moyens mis à la disposition des communes par les grandes villes. — Région de Bruxelles-Capitale. — Répartition. — Critères.**

Les grandes villes de Belgique mettent des moyens à la disposition des communes pour les aider à résoudre leurs problèmes spécifiques et pour répondre à leurs besoins particuliers. Il va de soi que les communes bruxelloises en bénéficient également.

- Quelles sont les communes belges qui peuvent prétendre à ces fonds et quel est le montant réservé à chaque commune? J'aimerais connaître le montant des moyens ainsi affectés à chaque commune de la Région de Bruxelles-Capitale:

- Pour ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les ressources sont-elles attribuées directement aux communes ou est-ce la région qui se charge de la répartition?

- Quels sont les critères de répartition?

- À quoi doivent servir ces ressources? Comment doivent-elles être affectées?

**Réponse:** J'ai l'honneur d'apporter à l'honorable membre les renseignements suivants.

1. Les moyens octroyés aux villes et communes belges par le département fédéral de la Politique des grandes villes se répartissent de la façon suivante, pour l'exercice budgétaire 2002 (montants en euros):

Anvers: 9 859 921,28  
 Gand: 4 935 643,57  
 Ostende: 1 482 369,38  
 Anderlecht: 1 364 885,19  
 Bruxelles: 2 558 864,09  
 Forest: 308 318,02  
 Molenbeek: 2 709 246,37

Sint-Gillis: 1 143 622,57  
 Sint-Joost: 1 013 993,19  
 Schaarbeek: 2 053 240,84  
 Luik: 4 130 870,71  
 Charleroi: 4 449 863,50  
 Bergen: 2 008 392,02  
 La Louvière: 1 692 818,08  
 Seraing: 1 339 118,90  
 Totaal: 41 051 167,70

2. De aan de Brusselse gemeenten toegestane middelen worden door de cel grootstedenbeleid verdeeld en door de federale regering aan de steden en gemeenten toegekend.

3. De verdeling van de middelen wordt naar rata van de bevolking van elke contracterende stad/gemeente gemaakt. Wat de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, wordt rekening gehouden met de in de Objectief 2-zones van de Europese structuurfondsen gelokaliseerde bevolking.

4. De aanwending van de middelen is vastgelegd in de wet van 17 juli 2000, die bepaalt onder welke voorwaarden de lokale overheden in het kader van het stedelijke beleid van staatshulp kunnen genieten.

## Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking

Vraag nr. 1704 van mevrouw de Bethune d.d. 23 november 2001  
(rappel van 15 januari 2002) (N.):

**Begroting 2002. — Rechten van het kind.**

De tekst van deze vraag is dezelfde als die van vraag nr. 1702 aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, die hiervoor werd gepubliceerd (blz. 2539).

**Antwoord:** 1. De wet van 25 mei 1999 betreffende de Belgische internationale samenwerking bepaalt dat duurzame menselijke ontwikkeling het doel is van de ontwikkelingssamenwerking. De wet definieert verder een sectorale en thematische concentratie: de bilaterale samenwerking is nu beperkt tot vijf sectoren (basisgezondheidszorg, vorming en onderwijs, landbouw en voedselveiligheid, basisinfrastructuur, maatschappijopbouw, inclusief via conflictpreventie) en drie transsectorale thema's (gelijke kansen, leefmilieu, sociale economie).

Inzake onderwijs en vorming gaat de prioritaire aandacht van de Belgische internationale samenwerking naar het basisonderwijs en de alfabetisering. Het accent wordt mee gelegd op de capaciteitsopbouw met het oog op de ondersteuning van de partnerlanden op het vlak van de ontwikkeling van een kwaliteitsvol lager onderwijs.

Inzake maatschappijopbouw en conflictpreventie wordt er speciale aandacht besteed aan de veiligheid van kinderen. Dit komt onder meer tot uiting in de steun aan Unicef — meer bepaald naar het kinderrechtenprogramma van deze organisatie en haar strijd voor de bevrijding en resocialisatie van kind-soldaten — en aan de speciale gezant van de secretaris-generaal van de Verenigde Naties inzake kinderrechten (die in hoofdzaak de belangen van kinderen in oorlogsgebieden behartigt).

In 2002 worden bovendien de kinderrechten via verschillende prioritaire sectoren van de samenwerking ter harte genomen: het gaat dan voornamelijk om het recht op gezondheid en op basiseducatie. Het merendeel van de programma's in deze sectoren komen, in het algemene kader van de strijd tegen de armoede, hetzij direct hetzij indirect de kinderen ten goede. De kinderrechten worden op deze wijze *de facto* een transversaal thema van de ontwikkelingssamenwerking.

De specifieke programma's voor kinderen die door de NGO's en de internationale organisaties voorgesteld worden kunnen steeds op bijzondere aandacht rekenen.

Saint-Gilles: 1 143 622,57  
 Saint-Josse: 1 013 993,19  
 Schaarbeek: 2 053 240,84  
 Liège: 4 130 870,71  
 Charleroi: 4 449 863,50  
 Mons: 2 008 392,02  
 La Louvière: 1 692 818,08  
 Seraing: 1 339 118,90  
 Total: 41 051 167,70

2. Les moyens octroyés aux communes bruxelloises sont répartis par la cellule politique des grandes villes, et attribués aux villes et communes par le gouvernement fédéral.

3. La répartition des moyens est effectuée au prorata de la population de chaque ville/commune contractante. En ce qui concerne les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, il est tenu compte de la population localisée dans les zones inscrites à l'Objectif 2 des Fonds structurels européens.

4. L'utilisation des moyens est fixée par la loi du 17 juillet 2000, déterminant les conditions auxquelles les autorités locales peuvent bénéficier d'une aide de l'État dans le cadre de la politique urbaine.

## Secrétaire d'État à la Coopération au développement

Question n° 1704 de Mme de Bethune du 23 novembre 2001  
(rappel du 15 janvier 2002) (N.):

**Budget 2002. — Droits de l'enfant.**

Le texte de cette question est identique à celui de la question n° 1702 adressée au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, et publiée plus haut (p. 2539).

**Réponse:** 1. La loi du 25 mai 1999 relative à la coopération internationale belge stipule que l'objectif de la coopération internationale est le développement humain durable. La loi prévoit par ailleurs une concentration sectorielle et thématique des actions de coopération. La coopération bilatérale est désormais limitée à cinq secteurs (soins de santé de base, enseignement et formation, agriculture et sécurité alimentaire, infrastructure de base, consolidation de la société, notamment par le moyen de la prévention des conflits) et trois thèmes transsectoriels (égalité des chances entre l'homme et la femme, environnement, économie sociale).

En ce qui concerne l'enseignement et la formation, les efforts de la coopération internationale belge sont axés de manière prioritaire sur l'enseignement de base et l'alphabétisation. L'accent est mis notamment sur la mise en place de capacités locales afin d'aider les pays partenaires à développer un enseignement primaire de qualité.

Pour ce qui concerne la consolidation de la société et la prévention des conflits, la sécurité des enfants fait l'objet d'une vigilance toute spéciale. Ce souci se traduit par le soutien apporté à l'Unicef et, plus particulièrement, au programme consacré par cette organisation aux droits de l'enfant et à la lutte qu'elle mène en faveur de la libération et de la réintégration des enfants-soldats, ainsi qu'au représentant spécial du secrétaire général des Nations unies pour les droits de l'enfant (qui défend surtout les intérêts des enfants dans les zones touchées par la guerre).

En 2002, c'est encore au travers des différents secteurs prioritaires de notre coopération que les droits de l'enfant seront pris en considération: principalement le droit à la santé, le droit à l'enseignement de base. C'est ainsi que la plupart des programmes et projets de coopération bénéficieront soit directement soit indirectement aux enfants notamment dans le cadre de la lutte contre la pauvreté. Les droits de l'enfant constituent ainsi *de facto* un thème transversal de notre coopération.

Les actions spécifiques pour les enfants proposées par les ONG et organisations internationales feront l'objet d'une attention particulière.

Ten slotte krijgt de Wereldtop rond kinderen die gepland is voor mei 2002 een belangrijke financiële steun, ter waarde van 500 000 dollar, van de Belgische samenwerking. Dit bedrag werd hiervoor aan Unicef toegekend.

2. De begroting Ontwikkelingssamenwerking kent geen specifieke budgetlijn voor «kinderrechten». Deze dimensie is wel een belangrijk impliciet onderdeel van diverse budgetposten, vermits zij aanwezig is zowel binnen de «directe» bilaterale acties in het kader van de sectoriële en thematische prioriteiten, als bij de «indirecte» acties via NGO's en internationale organisaties.

Dit maakt het praktisch vrijwel onmogelijk de totale besteding bestemd voor kinderrechten te becijferen.

Het budget 2002 van de multilaterale samenwerking voorziet in steun aan verschillende meerjarenprogramma's van IOM, UNFPA en Unicef inzake kinderrechten.

Het is in dit verband belangrijk te preciseren dat Unicef, de VN-organisatie die precies het welzijn van de kinderen en het verdedigen van hun rechten als doelstelling heeft, één van de 22 door onze samenwerking gesteunde organisaties is.

Deze organisatie ontvangt inderdaad een belangrijke financiële steun, ter waarde van 3,2 miljoen euro in 2002. Unicef speelt een sleutelrol in het in werking stellen van het wereldwijd Kinderrechtenverdrag.

Bovenop deze bijdrage kunnen specifieke Unicef-programma's gefinancierd worden via, enerzijds, de budgetlijn humanitaire bijstand, voor wat betreft de kinderen die het slachtoffer worden van natuurrampen of conflicten en, anderzijds, de budgetlijn conflictpreventie en vredesopbouw voor de demobilisatie en reïntegratie van kindsoldaten.

3. Op het niveau van de administratie worden de dossiers inzake multilaterale samenwerking beheerd door mevrouw Sonia Keppens (DGIS-D43), de Unicef-dossiers door mevrouw Marlene Thomas, en de dossiers rond kindsoldaten door de heren Luc Timmermans en Raymond Midelaire (DGIS-D23). Op het kabinet Ontwikkelingssamenwerking behoort het opvolgen van kinderrechtendossiers tot het takenpakket van mevrouw Marie-Paule Duquesnoy.

Enfin, le Sommet mondial des enfants qui est prévu pour le mois de mai 2002, reçoit un important soutien de la coopération belge: un montant de 500 000 dollars a été attribué à l'Unicef pour l'organisation de ce sommet.

2. Le budget de la Coopération au développement n'a pas de ligne budgétaire spécifique consacrée aux droits de l'enfant. Cette dimension est cependant une composante implicite des différents postes du budget puisqu'elle est présente dans les actions mises en œuvre tant par la coopération bilatérale dans le cadre des priorités sectorielles et thématiques que par les acteurs indirects: ONG, organisations internationales.

Il est donc pratiquement impossible de chiffrer le montant total destiné aux droits des enfants.

Le budget 2002 de la coopération multilatérale prévoit le support à certains programmes pluriannuels de l'IOM, de l'UNFPA, de l'Unicef destinés aux enfants.

Il est encore opportun de préciser que l'Unicef, organisation des Nations unies dont la mission est précisément le mieux-être des enfants et la défense de leurs droits, est l'une des 22 organisations internationales partenaires de notre coopération.

À ce titre, cette organisation reçoit un important subside pour le siège et pour ses programmes. Le montant prévu pour 2002 s'élève à 3,2 millions d'euros.

L'Unicef joue un rôle crucial dans la mise en œuvre du Traité sur les droits de l'enfant à travers le monde. En plus de cette contribution, des subsides peuvent être attribués à des programmes spécifiques de l'Unicef et ce via différentes lignes budgétaires, notamment celle de l'aide humanitaire pour les enfants victimes des catastrophes naturelles et des conflits, celle de la prévention des conflits et construction de la paix pour la démobilisation et réinsertion des enfants-soldats.

3. Au niveau de l'administration, les dossiers de coopération multilatérale sont gérés par Mme Sonia Keppens (DGIS-D43), les dossiers de l'Unicef par Mme Marlène Thomas, les dossiers des enfants-soldats par MM. Luc Timmermans et Raymond Midelaire (DGIS-D23). Au niveau du cabinet de la Coopération au développement, la thématique des droits de l'enfant est dans les compétences de Mme Marie-Paule Duquesnoy.



**Lijst van onbeantwoord gebleven vragen  
vanaf de buitengewone zitting 1999  
Relevé des questions sans réponses  
à partir de la session extraordinaire de 1999**

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur — Auteur	Nr. bul- letin — N° bul- letin	Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur — Auteur	Nr. bul- letin — N° bul- letin
<b>Vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid</b>				19.10.2000	843	Paul Wille	2/26
<b>Vice-premier ministre et ministre de l'Emploi</b>				5.12.2000	943	Jean-Marie Happart	2/27
7.12.2001	1728	Vincent Van Quicken- borne	2/47	14.12.2000	1055	Vincent Van Quicken- borne	2/28
<b>Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken</b>				22.12.2000	1071	Olivier de Clippele	2/29
<b>Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères</b>				16.1.2001	1091	Jean-Marie Happart	2/30
7.12.2001	1754	Sabine de Bethune	2/47	31.1.2001	1141	Ludwig Caluwé	2/31
<b>Vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer</b>				6.2.2001	1145	Marie Nagy	2/32
<b>Vice-premier ministre et ministre de la Mobilité et des Transports</b>				20.2.2001	1163	Erika Thijs	2/33
11.5.2000	639	Theo Kelchtermans	2/18	11.6.2001	1315	Marc Hordies	2/38
14.6.2000	724	Didier Ramoudt	2/20	14.6.2001	1349	Theo Kelchtermans	2/39
29.6.2001	1403	Marc Hordies	2/40	14.6.2001	1350	Mia De Schamphelaere	2/39
25.7.2001	1449	Alain Destexhe	2/40	22.6.2001	1376	Yves Buysse	2/39
17.8.2001	1480	Hugo Vandenberghe	2/41	27.6.2001	1379	Jean-François Istasse	2/39
17.8.2001	1486	Hugo Vandenberghe	2/41	29.6.2001	1404	Marc Hordies	2/40
18.9.2001	1559	Hugo Vandenberghe	2/43	29.6.2001	1408	Michiel Maertens	2/40
5.10.2001	1580	Martine Taelman	2/44	25.7.2001	1439	Marc Hordies	2/40
23.10.2001	1628	Johan Malcorps	2/44	9.8.2001	1470	Hugo Vandenberghe	2/41
25.10.2001	1633	Theo Kelchtermans	2/45	14.8.2001	1474	Hugo Vandenberghe	2/41
25.10.2001	1635	Theo Kelchtermans	2/45	17.8.2001	1482	Jan Remans	2/41
30.10.2001	1640	Marc Hordies	2/45	17.8.2001	1490	Hugo Vandenberghe	2/41
7.12.2001	1720	Alain Destexhe	2/47	27.8.2001	1498	Hugo Vandenberghe	2/42
7.12.2001	1729	Vincent Van Quicken- borne	2/47	27.8.2001	1500	Yves Buysse	2/42
7.12.2001	1756	Sabine de Bethune	2/47	10.9.2001	1533	Mia De Schamphelaere	2/43
20.12.2001	1789	Iris Van Riet	2/48	10.9.2001	1539	Ludwig Caluwé	2/43
20.12.2001	1790	Ludwig Caluwé	2/48	12.9.2001	1547	Jan Steverlynck	2/43
<b>Minister van Binnenlandse Zaken</b>				26.9.2001	1561	Johan Malcorps	2/43
<b>Ministre de l'Intérieur</b>				5.10.2001	1575	Marc Hordies	2/44
31.5.2000	716	Martine Taelman	2/19	5.10.2001	1581	Iris Van Riet	2/44
				5.10.2001	1582	Wim Verreycken	2/44
				17.10.2001	1601	Marc Hordies	2/44
				17.10.2001	1605	Ludwig Caluwé	2/44
				17.10.2001	1613	Vincent Van Quicken- borne	2/44
				9.11.2001	1648	Theo Kelchtermans	2/46
				23.11.2001	1665	Georges Dallemagne	2/46
				23.11.2001	1669	Didier Ramoudt	2/46
				29.11.2001	1709	Georges Dallemagne	2/46
				29.11.2001	1710	Olivier de Clippele	2/46
				7.12.2001	1723	Jean-François Istasse	2/47
				7.12.2001	1741	Sabine de Bethune	2/47

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur — Auteur	Nr. bul- letin — N° bul- letin	Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur — Auteur	Nr. bul- letin — N° bul- letin
7.12.2001	1758	Sabine de Bethune	2/47	11.12.2000	955	Vincent Van Quicken- borne	2/28
11.12.2001	1774	Jan Remans	2/47	19.12.2000	1059	Marc Hordies	2/28
12.12.2001	1776	Yves Buysse	2/47	5.1.2001	1076	Vincent Van Quicken- borne	2/30
12.12.2001	1777	Jeannine Leduc	2/47	29.1.2001	1134	Vincent Van Quicken- borne	2/31
14.12.2001	1779	Clotilde Nyssens	2/47	4.4.2001	1238	Mia De Schamphelaere	2/36
19.12.2001	1788	Wim Verreycken	2/47	10.7.2001	1418	Vincent Van Quicken- borne	2/40
28.12.2001	1799	Wim Verreycken	2/48	25.7.2001	1450	Iris Van Riet	2/40
<b>Minister van Sociale Zaken en Pensioenen</b>				7.8.2001	1468	Hugo Vandenberghe	2/41
<b>Ministre des Affaires sociales et des Pensions</b>				17.8.2001	1484	Hugo Vandenberghe	2/41
15.10.2001	1600	Theo Kelchtermans	2/44	27.8.2001	1508	Mia De Schamphelaere	2/42
7.12.2001	1724	Alain Destexhe	2/47	29.8.2001	1513	Alain Destexhe	2/42
7.12.2001	1742	Sabine de Bethune	2/47	12.9.2001	1544	Vincent Van Quicken- borne	2/43
7.12.2001	1759	Sabine de Bethune	2/47	20.9.2001	1552	Wim Verreycken	2/43
<b>Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen</b>				5.10.2001	1576	Philippe Monfils	2/44
<b>Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration</b>				30.10.2001	1645	Didier Ramoudt	2/45
7.12.2001	1743	Sabine de Bethune	2/47	9.11.2001	1651	Vincent Van Quicken- borne	2/46
7.12.2001	1760	Sabine de Bethune	2/47	23.11.2001	1670	Didier Ramoudt	2/46
14.12.2001	1782	Mia De Schamphelaere	2/47	27.11.2001	1707	Philippe Monfils	2/46
27.12.2001	1795	Clotilde Nyssens	2/48	29.11.2001	1714	Mia De Schamphelaere	2/46
12.12.2001	1776	Clotilde Nyssens	2/47	29.11.2001	1715	Mia De Schamphelaere	2/46
<b>Minister van Landsverdediging</b>				29.11.2001	1716	Mia De Schamphelaere	2/46
<b>Ministre de la Défense</b>				30.11.2001	1718	Hugo Vandenberghe	2/46
30.4.2001	1263	Theo Kelchtermans	2/36	7.12.2001	1731	Vincent Van Quicken- borne	2/47
17.10.2001	1616	Vincent Van Quicken- borne	2/44	7.12.2001	1733	Vincent Van Quicken- borne	2/47
7.12.2001	1744	Sabine de Bethune	2/47	7.12.2001	1745	Sabine de Bethune	2/47
7.12.2001	1761	Sabine de Bethune	2/47	7.12.2001	1762	Sabine de Bethune	2/47
<b>Minister van Justitie</b>				14.12.2001	1780	Philippe Mahoux	2/47
<b>Ministre de la Justice</b>				17.12.2001	1784	Olivier de Clippele	2/47
25.11.1999	171	Gerda Staveaux-Van Steenberge	2/06	<b>Minister van Financiën</b>			
1.12.1999	177	Didier Ramoudt	2/06	<b>Ministre des Finances</b>			
7.3.2000	496	Wim Verreycken	2/13	1.10.1999	101	Jean-François Istasse	2/03
11.5.2000	637	Didier Ramoudt	2/18	22.12.1999	315	Clotilde Nyssens	2/08
18.5.2000	661	Mia De Schamphelaere	2/19	7.4.2000	574	Olivier de Clippele	2/16
23.5.2000	668	Marie-José Laloy	2/19	18.7.2000	777	Olivier de Clippele	2/22
14.6.2000	725	Frans Lozie	2/20	12.10.2000	835	Clotilde Nyssens	2/26
6.11.2000	870	Johan Malcorps	2/27	23.10.2000	845	Olivier de Clippele	2/26
				6.11.2000	867	Olivier de Clippele	2/27
				6.11.2000	868	Didier Ramoudt	2/27
				14.12.2000	1056	Jean-Marie Happort	2/28

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur — Auteur	Nr. bul- letin — N° bul- letin	Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur — Auteur	Nr. bul- letin — N° bul- letin
12.1.2001	1088	Didier Ramoudt	2/30	11.12.2001	1773	René Thissen	2/47
23.1.2001	1123	Alain Destexhe	2/31	<b>Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven, belast met Middenstand Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participation publiques, chargé des Classes moyennes</b>			
23.1.2001	1127	Ludwig Caluwé	2/31	4.4.2001	1240	Vincent Van Quicken- borne	2/36
6.2.2001	1146	Marie Nagy	2/32	17.10.2001	1619	Vincent Van Quicken- borne	2/44
20.2.2001	1160	Olivier de Clippele	2/33	7.12.2001	1726	Marie Nagy	2/47
21.2.2001	1169	René Thissen	2/33	7.12.2001	1732	Vincent Van Quicken- borne	2/47
7.3.2001	1191	François Roelants du Vivier	2/34	7.12.2001	1747	Sabine de Bethune	2/47
26.3.2001	1227	Didier Ramoudt	2/35	7.12.2001	1764	Sabine de Bethune	2/47
13.4.2001	1245	Hugo Vandenberghe	2/36	12.12.2001	1778	Jan Steverlynck	2/47
4.5.2001	1273	Olivier de Clippele	2/36	20.12.2001	1791	Ludwig Caluwé	2/48
18.5.2001	1289	Olivier de Clippele	2/37	27.12.2001	1797	Clotilde Nyssens	2/48
27.6.2001	1380	Olivier de Clippele	2/39	<b>Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid Ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes</b>			
10.9.2001	1536	Hugo Vandenberghe	2/43	19.1.2000	367	Chris Vandebroeke	2/10
10.9.2001	1540	Olivier de Clippele	2/43	23.2.2001	1175	Michiel Maertens	2/33
10.9.2001	1541	Olivier de Clippele	2/43	14.3.2001	1209	Olivier de Clippele	2/34
12.9.2001	1546	Michiel Maertens	2/43	30.10.2001	1643	Clotilde Nyssens	2/45
27.9.2001	1569	Didier Ramoudt	2/43	20.12.2001	1792	Ludwig Caluwé	2/48
5.10.2001	1589	Paul De Grauwe	2/44	<b>Minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, belast met Landbouw Ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères, chargé de l'Agriculture</b>			
15.10.2001	1593	Olivier de Clippele	2/44	7.12.2001	1749	Sabine de Bethune	2/47
15.10.2001	1599	Jan Steverlynck	2/44				
17.10.2001	1602	Olivier de Clippele	2/44				
17.10.2001	1603	Olivier de Clippele	2/44				
17.10.2001	1618	Vincent Van Quicken- borne	2/44				
30.10.2001	1642	Marc Hordies	2/45				
13.11.2001	1657	Olivier de Clippele	2/46				
13.11.2001	1658	Olivier de Clippele	2/46				
13.11.2001	1659	Olivier de Clippele	2/46				
13.11.2001	1660	Jan Steverlynck	2/46				
23.11.2001	1667	Clotilde Nyssens	2/46				
29.11.2001	1711	Olivier de Clippele	2/46				
7.12.2001	1746	Sabine de Bethune	2/47				
7.12.2001	1763	Sabine de Bethune	2/47				
11.12.2001	1772	René Thissen	2/47				